This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

PT
2259
A8H6

PARZER.

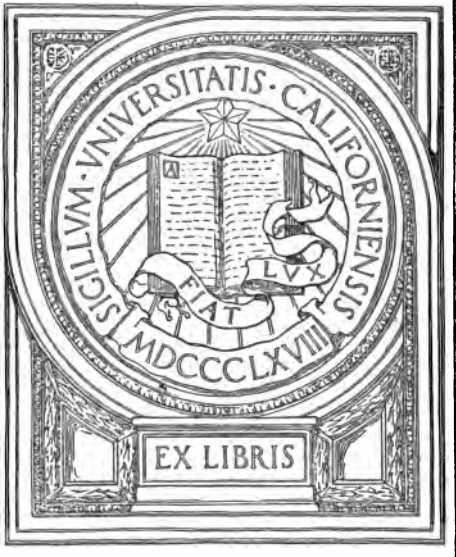
r Arme Spielmann

HOWARD

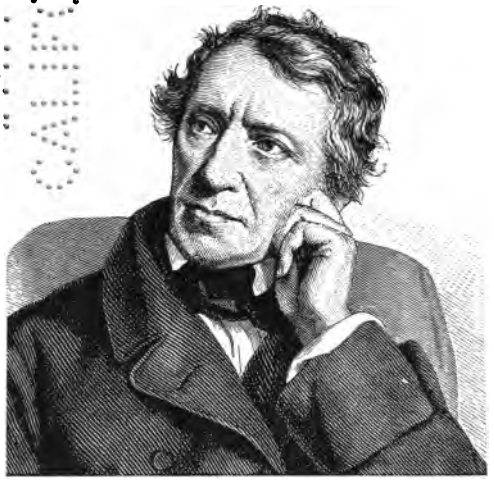
UC-NRLF
$B 261 191

D. C. HEATH & CO.
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

IN MEMORIAM
Prof. J. Henry Senger



UNIV. OF CALIFORNIA



Nur weiter geht das tolle Treiben,
Von vorwärts! vorwärts! erschallt das Land;
Ich möchte, wärs möglich, stehen bleiben
Wo Schiller und Göthe stand.

Franz Grillparzer

Heath's Modern Language Series

Der arme Spielmann

Erzählung

von

Franz Grillparzer

EDITED WITH NOTES AND A VOCABULARY

BY

WILLIAM GUILD HOWARD

INSTRUCTOR IN GERMAN IN HARVARD UNIVERSITY

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1905

PT2254
A846

IN MEMORIAM

Prof. J Henry Senger

COPYRIGHT, 1905,
BY D. C. HEATH & CO.

PREFACE

THE opportunity of seeing a great man from an unfamiliar side affords one of the profoundest satisfactions to be found in literature. The letters of Bismarck, the sonnets of Shakspere, *Der arme Spielmann* of Grillparzer, are not only masterpieces in themselves; they have the additional charm of revelation. Grillparzer is known as a writer of plays, as the greatest Austrian dramatist, one of the greatest German poets, and from his plays one has no difficulty in forming an idea of his personality. It is however in his letters and diaries that he gives himself most directly, and this simple story reads like a familiar letter. At the same time, it depicts a character with which Grillparzer more than almost any other German writer could sympathize, because he understood it. The incompatibility of the artistic temper with the demands of practical life was the source of most of his personal sorrows and the subject of his first great tragedy. Sappho dies after vainly trying to be both a woman and a poetess; the poor musician of this story loses his life, and finds it in music — music that is beautiful only to him, but is to him a solace and an inspiration.

This edition has three aims: to elucidate the text, to teach the student something about the German language,

M122860

and to give him practice in the use of lexicographical aids. Ability to use grammar and dictionary is by no means the least valuable acquisition to a student of language, and a Vocabulary has no reason for existence except as a handy dictionary. To the Vocabulary a student should turn for the information he needs, in addition to his knowledge of grammar, and only practical considerations justify the separation from the Vocabulary of some matters of fact and usage. In the Notes I have accordingly given a few comments on particular words and expressions, and a systematic presentation of the uses of the so-called Modal Auxiliaries and sixteen of the Adverbs and Particles in the *Spielmann*. These latter treatises may be regarded as parts of the Vocabulary especially elaborated. I believe they are more instructive in this form than in the form of scattered "notes," and not much less convenient.

I am again indebted to Miss Rachel Hibbard, A. M., for editorial assistance.

An appreciative analysis of the story by Hieronymus Lorm (Heinrich Landesmann) may be found in the *Jahrbuch der Grillparzer-Gesellschaft*, IV, 49–79, Vienna, 1894.

WILLIAM GUILD HOWARD.

CAMBRIDGE, August 1, 1905.

Der arme Spielmann

UNIV. OF CALIFORNIA

Der arme Spielmann

In Wien[1] ist der Sonntag nach dem Vollmonde im Monat Juli jedes Jahres samt dem darauffolgenden Tage ein eigentliches Volksfest, wenn je ein Fest diesen Namen verdient hat. Das Volk besucht es und gibt es selbst; und wenn Vornehmere dabei erscheinen, so können sie es nur in ihrer Eigenschaft als Glieder des Volks. Da ist keine Möglichkeit der Absonderung; wenigstens vor einigen Jahren noch war keine.

An diesem Tage feiert die[2] mit dem Augarten, der Leopoldstadt, dem Prater in ununterbrochener Lustreihe zusammenhängende Brigittenau ihre Kirchweihe. Von Brigittenkirchtag zu Brigittenkirchtag zählt seine guten Tage das arbeitende Volk. Lange erwartet, erscheint endlich das saturnalische Fest. Da entsteht Aufruhr in der gutmütig ruhigen Stadt. Eine wogende Menge erfüllt die Straßen. Geräusch von Fußtritten, Gemurmel von Sprechenden, das hie und da ein lauter Ausruf durchzuckt. Der Unterschied der Stände ist verschwunden; Bürger und Soldat teilt die Bewegung. An den Toren der Stadt wächst der Drang. Genommen, verloren und wiedergenommen, ist

endlich der Ausgang erkämpft. Aber die Dongubrücke bietet neue Schwierigkeiten. Auch hier siegreich, ziehen endlich zwei Ströme, die alte Donau und die geschwollnere Woge des Volks, sich kreuzend, quer unter und über einander, die Donau ihrem alten Flußbette nach, der Strom des Volkes, der Eindämmung der Brücke entnommen, ein weiter, tosender See, sich ergießend in alles deckender Überschwemmung. Ein neu Hinzugekommener fände die Zeichen bedenklich. Es ist aber der Aufruhr der Freude, die Losgebundenheit der Lust.

Schon zwischen Stadt und Brücke haben sich Korbwagen aufgestellt für die eigentlichen Hierophanten dieses Weihfestes: die Kinder der Dienstbarkeit und der Arbeit. Überfüllt und dennoch im Galopp durchfliegen sie die Menschenmasse, die sich hart vor ihnen öffnet und hinter ihnen schließt, unbesorgt und unverletzt. Denn es ist in Wien ein stillschweigender Bund zwischen Wagen und Menschen: nicht zu überfahren, selbst im vollen Lauf; und nicht überfahren zu werden, auch° ohne alle Aufmerksamkeit.

Von Sekunde zu Sekunde wird der Abstand zwischen Wagen und Wagen kleiner. Schon mischen sich einzelne Equipagen der Vornehmeren in den oft unterbrochenen Zug. Die Wagen fliegen nicht mehr. Bis endlich fünf bis sechs Stunden vor Nacht die einzelnen Pferde- und Kutschen-Atome[1] sich zu einer kompakten Reihe verdichten, die, sich selber hemmend und durch Zufahrende aus allen Quergassen gehemmt, das alte Sprichwort „Besser schlecht ge-

fahren, als zu Fuße gegangen“ offenbar zu Schanden macht. Begafft, bedauert, bespottet, sitzen die geputzten Damen in den scheinbar stillestehenden Kutschen. Des immerwährenden Anhaltens ungewohnt, bäumt sich der Holsteiner Rappe, als wollte er seinen,[1] durch den ihm vorgehenden Korbwagen gehemmten Weg obenhin über diesen hinaus nehmen, was auch° die schreiende Weiber- und Kinderbevölkerung[2] des Plebejer-Fuhrwerks offenbar zu befürchten scheint. Der schnell dahinschießende Fiaker, zum ersten Male seiner Natur ungetreu, berechnet ingrimmig den Verlust, auf einem Wege drei Stunden zubringen zu müssen, den er sonst° in fünf Minuten durchflog. Zank, Geschrei, wechselseitige Ehrenangriffe der Kutscher, mitunter ein Peitschenhieb.

Endlich, wie denn in dieser Welt jedes noch° so hartnäckige Stehenbleiben doch° nur ein unvermerktes Weiterrücken ist, erscheint auch diesem status quo[3] ein Hoffnungsstrahl. Die ersten Bäume des Augartens und der Brigittenau werden sichtbar. Land! Land! Land! Alle Leiden sind vergessen. Die zu Wagen Gekommenen steigen aus und mischen sich unter die Fußgänger, Töne entfernter Tanzmusik schallen herüber, vom Jubel der neu Ankommenden beantwortet. Und so° fort und immer° weiter, bis endlich der breite Hafen der Lust sich auftut und Wald und Wiese, Musik und Tanz, Wein und Schmaus, Schattenspiel und Seiltänzer, Erleuchtung und Feuerwerk sich zu einem pays de cocagne,[4] einem Eldorado, einem eigentlichen

Schlaraffenlande vereinigen, das leider, oder glücklicherweise, wie man es nimmt, nur einen und den nächst darauffolgenden Tag dauert, dann aber verschwindet, wie der Traum einer Sommernacht, und nur in der Erinnerung zurückbleibt und allenfalls in der Hoffnung.

Ich versäume nicht leicht, diesem Feste beizuwohnen. Als ein leidenschaftlicher Liebhaber der Menschen, vorzüglich des Volkes, so° daß mir selbst als dramatischem Dichter der rückhaltlose Ausbruch eines überfüllten Schauspielhauses immer° zehnmal interessanter, ja° belehrender war, als das zusammengeklügelte Urteil eines[1] an Leib und Seele verkrüppelten, von dem Blut ausgesogener Autoren spinnenartig aufgeschwollenen literarischen Matadors; — als ein Liebhaber der Menschen, sage ich, besonders wenn sie in Massen für einige Zeit der einzelnen Zwecke[2] vergessen und sich als Teile des Ganzen fühlen, in dem denn° doch zuletzt das Göttliche liegt, ja, der Gott — als einem solchen[3] ist mir jedes Volksfest ein eigentliches Seelenfest, eine Wallfahrt, eine Andacht. Wie aus einem aufgerollten, ungeheuren, dem Rahmen des Buches entsprungenen Plutarch,[4] lese ich aus den heitern und heimlich bekümmerten Gesichtern, dem lebhaften oder gedrückten Gange, dem wechselseitigen Benehmen der Familienglieder, den einzelnen halb unwillkürlichen Äußerungen, mir die Biographien der unberühmten Menschen zusammen,[5] und wahrlich! man kann die Berühmten nicht verstehen, wenn man die Obskuren nicht durchgefühlt hat. Von dem Wortwechsel wein-

erhitzter Karrenschieber spinnt sich ein unsichtbarer, aber ununterbrochener Faden bis zum Zwist der Götterſöhne, und in der jungen Magd, die, halb wider Willen, dem drängenden Liebhaber seitab vom Gewühl der Tanzenden folgt, liegen als Embryo die Julien, die Didos und die Medeen.[1]

Auch° vor zwei Jahren hatte ich mich, wie gewöhnlich, den luſtgierigen Kirchweihgäſten als Fußgänger mit angeſchloſſen. Schon waren die Hauptſchwierigkeiten der Wanderung überwunden, und ich befand mich bereits am Ende des Augartens, die erſehnte Brigittenau hart vor mir liegend. Hier iſt nun noch ein, wenngleich der letzte Kampf zu beſtehen. Ein ſchmaler Damm, zwiſchen undurchdringlichen Befriedungen hindurchlaufend, bildet die einzige Verbindung der beiden Luſtorte, deren gemeinſchaftliche Grenze ein in der Mitte befindliches hölzernes Gittertor bezeichnet. An gewöhnlichen Tagen und für gewöhnliche Spaziergänger bietet dieſer Verbindungsweg überflüſſigen Raum; am Kirchweihfeſte aber würde ſeine Breite auch° vierfach genommen, noch immer° zu ſchmal ſein für die endloſe Menge, die, heftig nachdrängend und von Rückkehrenden im entgegengeſetzten Sinne durchkreuzt, nur durch die allſeitige Gutmütigkeit der Luſtwandelnden ſich am Ende doch° leidlich zurechtfindet.

Ich hatte mich dem Zug der Menge hingegeben und befand mich in der Mitte des Dammes, bereits auf klaſſiſchem Boden, nur leider zu ſtets erneutem Stilleſtehen,

Ausbeugen und Abwarten genötigt. Da° war denn Zeit genug, das seitwärts am Wege Befindliche zu betrachten. Damit es nämlich der genußlechzenden Menge nicht an einem Vorschmack der zu erwartenden Seligkeit mangle, hatten sich links am Abhang der erhöhten Dammstraße einzelne Musiker aufgestellt, die, wahrscheinlich die große Konkurrenz scheuend, hier an den Propyläen die Erstlinge der noch° unabgenützten Freigebigkeit einernten wollten. Eine Harfenspielerin mit widerlich starrenden Augen. Ein alter invalider Stelzfuß, der auf einem entsetzlichen, offenbar von ihm selbst verfertigten Instrumente, halb Hackbrett und halb Drehorgel, die Schmerzen seiner Verwundung dem allgemeinen Mitleid auf eine analoge Weise[1] empfindbar machen wollte. Ein lahmer, verwachsener Knabe, er und seine Violine einen einzigen ununterscheidbaren Knäuel bildend, der endlos fortrollende Walzer mit all der hektischen Heftigkeit seiner verbildeten Brust herabspielte. Endlich — und er zog meine ganze Aufmerksamkeit auf sich — ein alter, leicht siebzigjähriger Mann in einem fadenscheinigen, aber nicht unreinlichen Moltonüberrock mit lächelnder, sich selbst Beifall gebender Miene. Barhäuptig und kahlköpfig stand er da,° nach Art dieser Leute, den Hut als Sammelbüchse vor sich auf dem Boden, und so° bearbeitete er eine alte vielzersprungene Violine, wobei er den Takt nicht nur durch Aufheben und Niedersetzen des Fußes, sondern zugleich durch übereinstimmende Bewegung des ganzen gebückten Körpers markierte. Aber all diese

Bemühung, Einheit in seine Leistung zu bringen, war fruchtlos, denn was er spielte, schien eine unzusammenhängende Folge von Tönen ohne Zeitmaß und Melodie. Dabei war er ganz in sein Werk vertieft: die Lippen zuckten, die Augen waren starr auf das vor ihm befindliche Notenblatt gerichtet — ja° wahrhaftig, Notenblatt! Denn indes[1] alle andern, ungleich mehr zu Dank spielenden Musiker sich auf ihr Gedächtnis verließen, hatte der alte Mann mitten in dem Gewühle ein kleines, leicht tragbares Pult vor sich hingestellt mit schmutzigen, zergriffenen Noten, die das in schönster Ordnung enthalten mochten, was er so° außer allem Zusammenhange zu hören gab. Gerade das Ungewöhnliche dieser Ausrüstung hatte meine Aufmerksamkeit auf ihn gezogen, sowie° es auch die Heiterkeit des vorüberwogenden Haufens erregte, der ihn auslachte und den zum Sammeln hingestellten Hut des alten Mannes leer ließ, indes das übrige Orchester ganze Kupferminen einsackte. Ich war, um das Original ungestört zu betrachten, in einiger Entfernung auf den Seitenabhang des Dammes getreten. Er spielte noch° eine Weile fort. Endlich hielt er ein, blickte, wie aus einer langen Abwesenheit zu sich gekommen, nach dem Firmament, das schon die Spuren des nahenden Abends zu zeigen anfing, darauf abwärts in seinen Hut, fand ihn leer, setzte ihn mit ungetrübter Heiterkeit auf, steckte den Geigenbogen zwischen die Saiten; sunt certi denique fines,[2] sagte er, ergriff sein Notenpult und arbeitete sich mühsam durch die dem

Feste zuströmende Menge in entgegengesetzter Richtung, als einer, der heimkehrt.

Das ganze Wesen des alten Mannes war eigentlich wie gemacht,[1] um meinen anthropologischen Heißhunger aufs äußerste zu reizen. Die dürftige und doch° edle Gestalt, seine unbesiegbare Heiterkeit, so° viel Kunsteifer bei so viel Unbeholfenheit; daß er gerade zu einer Zeit heimkehrte, wo für andere seinesgleichen erst° die eigentliche Ernte anging; endlich die wenigen, aber mit der richtigsten Betonung, mit völliger Geläufigkeit gesprochenen lateinischen Worte. Der Mann hatte also eine sorgfältigere Erziehung genossen, sich Kenntnisse eigen gemacht, und nun — ein Bettelmusikant! Ich zitterte vor Begierde nach dem Zusammenhange.

Aber schon befand sich ein dichter Menschenwall zwischen mir und ihm. Klein, wie er war, und durch das Notenpult in seiner Hand nach allen Seiten hin störend, schob ihn einer dem andern zu, und schon hatte ihn das Ausgangsgitter aufgenommen, indes ich noch° in der Mitte des Dammes mit der entgegenströmenden Menschenwoge kämpfte. So entschwand er mir, und als ich endlich selbst ins ruhige Freie gelangte, war nach allen Seiten weit und breit kein Spielmann mehr zu sehen.

Das verfehlte Abenteuer hatte mir die Lust an dem Volksfeste genommen. Ich durchstrich den Augarten nach allen Richtungen und beschloß endlich, nach Hause zu kehren.

In die Nähe des kleinen Türchens gekommen, das aus

dem Augarten nach der Taborſtraße führt, hörte ich plötzlich den bekannten Ton der alten Violine wieder. Ich verdoppelte meine Schritte, und ſiehe da!° der Gegenſtand meiner Neugier ſtand, aus Leibeskräften ſpielend, im Kreiſe einiger Knaben, die ungeduldig einen Walzer von ihm verlangten. „Einen Walzer ſpiel!“ riefen ſie; „einen Walzer, hörſt du nicht?“ Der Alte geigte fort, ſcheinbar ohne auf ſie zu achten, bis ihn die kleine Zuhörerſchar ſchmähend und ſpottend verließ, ſich um einen Leiermann ſammelnd, der ſeine Drehorgel in der Nähe aufgeſtellt hatte.

„Sie wollen nicht tanzen,“ ſagte wie betrübt der alte Mann, ſein Muſikgeräte zuſammenleſend.[1] Ich war ganz nahe zu ihm getreten. „Die Kinder kennen eben° keinen andern Tanz als den Walzer,“ ſagte ich. „Ich ſpielte einen Walzer,“ verſetzte er, mit dem Geigenbogen den Ort des ſoeben° geſpielten Stückes auf ſeinem Notenblatte bezeichnend.

„Man muß° derlei auch führen, der Menge wegen. Aber die Kinder haben kein Ohr,“ ſagte er, indem er wehmütig den Kopf ſchüttelte. — „Laſſen Sie mich wenigſtens ihren Undank wieder gut machen,“ ſprach ich, ein Silberſtück aus der Taſche ziehend und ihm hinreichend. — „Bitte! bitte!“ rief der alte Mann, wobei er mit beiden Händen ängſtlich abwehrende Bewegungen machte, „in den Hut! in den Hut!“ — Ich legte das Geldſtück in den vor ihm ſtehenden Hut, aus dem es unmittelbar darauf der Alte herausnahm und ganz zufrieden einſteckte; „das heißt

einmal° mit reichem Gewinn nach Hause gehen," sagte er schmunzelnd. — „Eben recht," sprach ich, „erinnern Sie mich auf einen Umstand, der schon früher meine Neugier rege machte! Ihre heutige Einnahme scheint nicht die beste gewesen zu sein, und doch entfernen Sie sich in einem Augenblicke, wo eben° die eigentliche Ernte angeht. Das Fest dauert, wissen Sie wohl," die ganze Nacht, und Sie könnten da leicht mehr gewinnen, als an acht gewöhnlichen Tagen. Wie soll° ich mir das erklären?"

„Wie Sie sich das erklären sollen?" versetzte der Alte. „Verzeihen Sie, ich weiß nicht, wer Sie sind, aber Sie müssen° ein wohltätiger Herr sein und ein Freund der Musik," dabei zog er das Silberstück noch einmal° aus der Tasche und drückte es zwischen seine gegen die Brust gehobenen Hände. „Ich will Ihnen daher nur° die Ursachen angeben, obgleich ich oft deshalb verlacht worden bin. Erstens° war ich nie ein Nachtschwärmer und halte es auch° nicht für recht, andere durch Spiel und Gesang zu einem solchen widerlichen Vergehen anzureizen; zweitens muß° sich der Mensch in allen Dingen eine gewisse Ordnung festsetzen, sonst° gerät er ins Wilde und Unaufhaltsame. Drittens endlich — Herr! ich spiele den ganzen Tag für die lärmenden Leute und gewinne kaum kärglich Brot dabei; aber der Abend gehört mir und meiner armen Kunst. Abends halte ich mich zu Hause, und" — dabei ward seine Rede immer° leiser, Röte überzog sein Gesicht, sein Auge suchte den Boden — „da° spiele ich denn aus der Einbil-

dung, so° für mich ohne Noten. Phantasieren, glaub' ich, heißt es in den Musikbüchern."

Wie waren beide ganz stille geworden. Er, aus Beschämung über das verratene Geheimnis seines Innern; ich, vor Erstaunen, den Mann von den höchsten Stufen der Kunst sprechen zu hören, der nicht imstande war, den leichtesten Walzer faßbar wiederzugeben. Er bereitete sich indes zum Fortgehen.

„Wo wohnen Sie?" sagte ich. „Ich möchte° wohl einmal Ihren einsamen Übungen beiwohnen." — „Oh," versetzte er fast flehend, „Sie wissen wohl, das Gebet gehört ins Kämmerlein." — „So will ich Sie denn° einmal am Tage besuchen," sagte ich. — „Den Tag über," erwiderte er, „gehe ich meinem Unterhalt bei den Leuten nach." — „Also des Morgens denn." — „Sieht es doch° beinahe aus," sagte der Alte lächelnd, „als ob Sie, verehrter Herr, der Beschenkte wären, und ich, wenn es mir erlaubt ist zu sagen, der Wohltäter; so° freundlich sind Sie, und so widerwärtig ziehe ich mich zurück. Ihr vornehmer Besuch wird meiner Wohnung immer° eine Ehre sein; nur° bäte ich, daß Sie den Tag Ihrer Dahinkunft mir großgünstig im voraus bestimmten, damit weder Sie durch Ungehörigkeit aufgehalten, noch° ich genötigt werde, ein zur Zeit etwa begonnenes Geschäft unziemlich zu unterbrechen. Mein Morgen nämlich hat auch seine Bestimmung. Ich halte es jedenfalls für meine Pflicht, meinen Gönnern und Wohltätern für ihr Geschenk eine nicht ganz unwürdige Gegengabe

darzureichen. Ich will° kein Bettler sein, verehrter Herr. Ich weiß wohl, daß die übrigen öffentlichen Musikleute sich damit begnügen, einige auswendig gelernte Gassenhauer, Deutschwalzer, ja wohl gar° Melodien von unartigen Lie- dern, immer° wieder von denselben[1] anfangend, fort und fort herabzuspielen, so daß man ihnen gibt, um ihrer los zu werden, oder weil ihr Spiel die Erinnerung genossener Tanzfreuden oder sonst° unordentlicher Ergötzlichkeiten wieder lebendig macht. Daher spielen sie auch° aus dem Ge- dächtnis und greifen falsch mitunter, ja häufig. Von mir aber sei fern, zu betrügen. Ich habe deshalb, teils weil mein Gedächtnis überhaupt nicht das beste ist, teils weil es für jeden schwierig sein dürfte,° verwickelte Zusammen- setzungen geachteter Musikverfasser Note für Note bei sich zu behalten, diese Hefte mir selbst ins reine geschrieben." Er zeigte dabei durchblätternd auf sein Musikbuch, in dem ich zu meinem Entsetzen mit sorgfältiger, aber widerlich steifer Schrift ungeheuer schwierige Kompositionen alter berühmter Meister, ganz schwarz von Passagen und Dop- pelgriffen, erblickte. Und derlei spielte der alte Mann mit seinen ungelenken Fingern! „Indem ich nun diese Stücke spiele," fuhr er fort, „bezeige ich meine Verehrung den nach Stand und Würden geachteten, längst nicht mehr lebenden Meistern und Verfassern, tue mir selbst genug und lebe der angenehmen Hoffnung,[2] daß die mir mildest gereichte Gabe nicht ohne Entgelt bleibt, durch Veredlung des Ge- schmackes und Herzens der ohnehin von so vielen Seiten

gestörten und irre geleiteten Zuhörerschaft. Da derlei aber, auf daß ich bei meiner Rede bleibe" — und dabei überzog ein selbstgefälliges Lächeln seine Züge — „da° derlei aber eingeübt sein will," sind meine Morgenstunden ausschließend diesem Exerzitium bestimmt. Die drei ersten Stunden des Tages der Übung, die Mitte dem Broterwerb, und der Abend mir und dem lieben Gott, das heißt nicht unehrlich geteilt," sagte er, und dabei glänzten seine Augen wie feucht; er lächelte aber.

„Gut denn°," sagte ich, „so werde ich Sie einmal° morgens überraschen. Wo wohnen Sie?" Er nannte mir die Gärtnergasse. — „Hausnummer?" — „Nummer 34 im ersten Stocke." — „In der Tat," rief ich, „im Stockwerke der Vornehmen?" — „Das Haus," sagte er, „hat zwar° eigentlich nur ein Erdgeschoß; es ist aber oben neben der Bodenkammer noch° ein kleines Zimmer, das bewohne ich gemeinschaftlich mit zwei Handwerksgesellen." — „Ein Zimmer zu dreien?" — „Es ist abgeteilt," sagte er, „und ich habe mein eigenes Bette."

„Es wird spät," sprach ich, „und Sie wollen° nach Hause. Auf Wiedersehen denn!"° und dabei fuhr ich in die Tasche, um das früher gereichte gar° zu kleine Geldgeschenk allenfalls zu verdoppeln. Er aber hatte mit der einen Hand das Notenpult, mit der andern seine Violine angefaßt und rief hastig: „Was ich devotest verbitten muß.° Das Honorarium für mein Spiel ist mir bereits in Fülle zu teil geworden, eines andern Verdienstes aber bin ich mir zur

Zeit nicht bewußt.“ Dabei machte er mir mit einer Abart vornehmer Leichtigkeit einen ziemlich linkiſchen Kratzfuß und entfernte ſich, ſo° ſchnell ihn ſeine alten Beine trugen.

Ich hatte, wie geſagt, die Luſt verloren, dem Volksfeſte für dieſen Tag länger beizuwohnen, ich ging daher heimwärts, den Weg nach der Leopoldſtadt einſchlagend, und, von Staub und Hitze erſchöpft, trat ich in einen der dortigen vielen Wirtsgärten, die, an gewöhnlichen Tagen überfüllt, heute ihre ganze Kundſchaft der Brigittenau abgegeben hatten. Die Stille des Ortes, im Abſtich der lärmenden Volksmenge, tat mir wohl, und mich verſchiedenen Gedanken überlaſſend, an denen der alte Spielmann nicht den letzten Anteil hatte, war es völlig Nacht geworden, als ich endlich des Nachhauſegehens gedachte, den Betrag meiner Rechnung auf den Tiſch legte und der Stadt zuſchritt.

In der Gärtnergaſſe, hatte der alte Mann geſagt, wohne er. „Iſt hier in der Nähe eine Gärtnergaſſe?“ fragte ich einen kleinen Jungen, der über den Weg lief. „Dort, Herr!“ verſetzte er, indem er auf eine Querſtraße hinwies, die, von der Häuſermaſſe der Vorſtadt ſich entfernend, gegen das freie Feld hinaus lief. Ich folgte der Richtung. Die Straße beſtand aus zerſtreuten einzelnen Häuſern, die, zwiſchen großen Küchengärten gelegen, die Beſchäftigung der Bewohner und den Urſprung des Namens Gärtnergaſſe augenfällig darlegten. In welcher dieſer elenden Hütten wohl° mein Original wohnen mochte? Ich hatte die Hausnummer glücklich vergeſſen, auch war in der Dunkelheit an

das Erkennen irgend einer Bezeichnung kaum zu denken. Da schritt, auf mich zukommend, ein mit Küchengewächsen schwer beladener Mann an mir vorüber. „Kratzt der Alte einmal° wieder," brummte er, „und stört die ordentlichen Leute in ihrer Nachtruhe." Zugleich, wie ich vorwärts ging, schlug der leise, langgehaltene Ton einer Violine an mein Ohr, der aus dem offen stehenden Bodenfenster eines wenig entfernten ärmlichen Hauses zu kommen schien, das, niedrig und ohne Stockwerk wie die übrigen, sich eben° durch dieses in der Umgrenzung des Daches liegende Giebelfenster vor den andern auszeichnete. Ich stand stille. Ein leiser, aber bestimmt gegriffener Ton schwoll bis zur Heftigkeit, senkte sich, verklang, um[1] gleich darauf wieder bis zum lautesten Gellen emporzusteigen, und zwar° immer derselbe Ton mit einer Art genußreichem Daraufberuhen wiederholt. Endlich kam ein Intervall. Es war die Quarte. Hatte der Spieler sich vorher an dem Klange des einzelnen Tones geweidet, so° war nun das gleichsam wollüstige Schmecken dieses harmonischen Verhältnisses noch° ungleich fühlbarer. Sprungweise gegriffen, zugleich gestrichen, durch die dazwischen liegende Stufenreihe höchst holperig verbunden, die Terz markiert, wiederholt. Die Quinte daran gefügt, einmal° mit zitterndem Klang, wie ein stilles Weinen, ausgehalten, verhallend, dann in wirbelnder Schnelligkeit ewig wiederholt, immer° dieselben Verhältnisse, die nämlichen Töne. — Und das nannte der alte Mann phantasieren! — Obgleich es im Grunde allerdings ein Phan-

taſieren war, für den Spieler nämlich, nur nicht auch für den Hörer.

Ich weiß nicht, wie lange das gedauert haben mochte und wie arg es geworden war, als plötzlich die Türe des Hauſes aufging, ein Mann, nur mit dem Hemde und loſe eingeknöpften Beinkleidern angetan, von der Schwelle bis in die Mitte der Straße trat und zu dem Giebelfenſter emporrief: „Soll° das heute einmal wieder gar° kein Ende nehmen?“ Der Ton der Stimme war dabei unwillig, aber nicht hart oder beleidigend. Die Violine verſtummte, ehe die Rede noch° zu Ende war. Der Mann ging ins Haus zurück, das Giebelfenſter ſchloß ſich, und bald herrſchte eine durch nichts unterbrochene Totenſtille um mich her. Ich trat, mühſam in den mir unbekannten Gaſſen mich zurechtfindend, den Heimweg an, wobei ich auch° phantaſierte, aber, niemand ſtörend, für mich, im Kopfe.

Die Morgenſtunden haben für mich immer einen eigenen Wert gehabt. Es iſt, als ob es mir Bedürfnis wäre, durch die Beſchäftigung mit etwas Erhebendem, Bedeutendem in den erſten Stunden des Tages mir den Reſt desſelben gewiſſermaßen zu heiligen. Ich kann mich daher nur° ſchwer entſchließen, am frühen Morgen mein Zimmer zu verlaſſen, und wenn ich ohne vollgültige Urſache mich einmal dazu nötige, ſo habe ich für den übrigen Tag nur° die Wahl zwiſchen gedankenloſer Zerſtreuung oder ſelbſtquäleriſchem Trübſinn. So kam es, daß ich durch einige Tage den Beſuch bei dem alten Manne, der verabredeter-

maßen in den Morgenstunden stattfinden sollte, verschob. Endlich ward die Ungeduld meiner[1] Herr, und ich ging. Die Gärtnergasse war leicht gefunden, ebenso° das Haus. Die Töne der Violine ließen sich auch° diesmal hören, aber durch das geschlossene Fenster bis zum Ununterscheidbaren gedämpft. Ich trat ins Haus. Eine vor Erstaunen halb sprachlose Gärtnersfrau wies mich eine Bodentreppe hinauf. Ich stand vor einer niedern und halb schließenden Türe, pochte, erhielt keine Antwort, drückte endlich die Klinke und trat ein. Ich befand mich in einer ziemlich geräumigen, sonst aber höchst elenden Kammer, deren Wände von allen Seiten den Umrissen des spitzzulaufenden Daches folgten. Hart neben der Türe ein schmutziges, widerlich verstörtes Bette, von allen Zutaten der Unordentlichkeit umgeben; mir gegenüber, hart neben dem schmalen Fenster eine zweite Lagerstätte, dürftig, aber reinlich, und höchst sorgfältig gebettet und bedeckt. Am Fenster ein kleines Tischchen mit Notenpapier und Schreibgeräte, im Fenster ein paar Blumentöpfe. Die Mitte des Zimmers von Wand zu Wand war am Boden mit einem dicken Kreidenstriche bezeichnet, und man kann sich kaum einen grelleren Abstich von Schmutz und Reinlichkeit denken, als diesseits und jenseits der gezogenen Linie, dieses Äquators einer Welt im kleinen, herrschte.

Hart an dem Gleicher hatte der alte Mann sein Notenpult hingestellt und stand, völlig und sorgfältig gekleidet, davor und — exerzierte. Es ist schon bis zum Übelklang

ſo viel von den Mißklängen meines und, ich fürchte beinahe, nur meines Lieblings die Rede geweſen, daß ich den Leſer mit der Beſchreibung dieſes hölliſchen Konzertes verſchonen will. Da die Übung größtenteils aus Paſſagen beſtand, ſo° war an ein Erkennen der geſpielten Stücke nicht zu denken, was übrigens auch ſonſt° nicht leicht geweſen ſein möchte.° Einige Zeit Zuhörens ließ mich endlich den Faden durch dieſes Labyrinth erkennen, gleichſam die Methode in der Tollheit.[1] Der Alte genoß, indem er ſpielte. Seine Auffaſſung unterſchied hierbei aber ſchlechthin nur zweierlei, den Wohlklang und den Übelklang, von denen der erſtere ihn erfreute, ja entzückte, indes er dem letzteren, auch dem harmoniſch begründeten, nach Möglichkeit aus dem Wege ging. Statt nun in einem Muſikſtücke nach Sinn und Rhythmus zu betonen, hob er heraus, verlängerte er die dem Gehör wohltuenden Noten und Intervalle, ja nahm keinen Anſtand, ſie willkürlich zu wiederholen, wobei ſein Geſicht oft geradezu den Ausdruck der Verzückung annahm. Da er nun zugleich die Diſſonanzen ſo kurz als möglich abtat, überdies die für ihn zu ſchweren Paſſagen, von denen er aus Gewiſſenhaftigkeit nicht eine Note fallen ließ, in einem gegen das Ganze viel zu langſamen Zeitmaß vortrug, ſo kann man ſich wohl° leicht eine Idee von der Verwirrung machen, die daraus hervorging. Mir ward es nachgerade ſelbſt zu viel. Um ihn aus ſeiner Abweſenheit zurückzubringen, ließ ich abſichtlich den Hut fallen, nachdem ich mehrere Mittel ſchon fruchtlos

versucht hatte. Der alte Mann fuhr zusammen, seine Kniee zitterten, kaum konnte° er die zum Boden gesenkte Violine halten. Ich trat hinzu. „Oh, Sie sind's, gnädiger Herr!“ sagte er, gleichsam zu sich selbst kommend. „Ich hatte nicht auf Erfüllung Ihres hohen Versprechens[1] gerechnet.“ Er nötigte mich, zu sitzen, räumte auf, legte hin, sah einigemal verlegen im Zimmer herum, ergriff dann plötzlich einen auf einem Tische neben der Stubentür stehenden Teller und ging mit demselben zu jener[2] hinaus. Ich hörte ihn draußen mit der Gärtnersfrau sprechen. Bald darauf kam er wieder verlegen zur Türe herein, wobei er den Teller hinter dem Rücken verbarg und heimlich wieder hinstellte. Er hatte offenbar Obst verlangt, um mich zu bewirten, es aber nicht erhalten können. „Sie wohnen hier recht hübsch,“ sagte ich, um seiner Verlegenheit ein Ende zu machen. „Die Unordnung ist verwiesen. Sie nimmt ihren Rückzug durch die Türe, wenn sie auch° derzeit noch nicht ganz über die Schwelle ist.“ — „Meine Wohnung reicht nur bis zu dem Striche,“ sagte der Alte, wobei er auf die Kreidenlinie in der Mitte des Zimmers zeigte. „Dort drüben wohnen zwei Handwerksgesellen.“ — „Und respektieren diese Ihre Bezeichnung?“ — „Sie nicht, aber ich,“ sagte er. „Nur die Türe ist gemeinschaftlich.“ — „Und werden Sie nicht gestört von Ihrer Nachbarschaft?“ — „Kaum,“ meinte er. „Sie kommen des Nachts spät nach Hause, und wenn sie mich da° auch ein wenig im Bette aufschrecken, so ist dafür die Lust des Wieder-

einſchlafens um ſo° größer. Des Morgens aber wecke ich ſie, wenn ich mein Zimmer in Ordnung bringe. Da ſchelten ſie wohl° ein wenig und gehen."

Ich hatte ihn währenddeſſen betrachtet. Er war höchſt reinlich gekleidet, die Geſtalt gut genug für ſeine Jahre, nur die Beine etwas zu kurz. Hand und Fuß von auffallender Zartheit. — „Sie ſehen mich an," ſagte er, „und haben dabei Ihre Gedanken?" — „Daß ich nach Ihrer Geſchichte lüſtern bin," verſetzte ich. — „Geſchichte?" wiederholte er. „Ich habe keine Geſchichte. Heute wie geſtern, und morgen wie heute. Übermorgen freilich und weiter hinaus, wer kann° das wiſſen? Doch° Gott wird ſorgen, der weiß es." — „Ihr jetziges Leben mag wohl° einförmig genug ſein," fuhr ich fort; „aber Ihre früheren Schickſale. Wie es ſich fügte" — „daß ich unter die Muſikleute kam?" fiel er in die Pauſe ein, die ich unwillkürlich gemacht hatte. Ich erzählte ihm nun, wie er mir beim erſten Anblicke aufgefallen; den Eindruck, den die von ihm geſprochenen lateiniſchen Worte auf mich gemacht hätten. „Lateiniſch," tönte er nach. „Lateiniſch? das habe ich freilich auch einmal° gelernt oder vielmehr hätte es lernen ſollen und können.° Loqueris latine?"[1] wandte er ſich gegen mich, „aber ich könnte es nicht fortſetzen. Es iſt gar zu lange her. Das alſo nennen Sie meine Geſchichte? Wie es kam? — Ja ſo!° da iſt denn freilich allerlei geſchehen; nichts Beſonderes, aber doch allerlei. Möchte° ich mir's doch ſelbſt einmal wieder erzählen. Ob ich's nicht gar vergeſſen habe.

Es ist noch früh am Morgen," fuhr er fort, wobei er in die Uhrtasche griff, in der sich freilich keine Uhr befand. — Ich zog die meine, es war kaum neun Uhr. — „Wir haben Zeit, und fast kommt mich die Lust, zu schwatzen, an." Er war während des letzten[1] zusehends ungezwungener geworden. Seine Gestalt verlängerte sich. Er nahm mir ohne zu große Umstände den Hut aus der Hand und legte ihn aufs Bette; schlug sitzend ein Bein über das andere und nahm überhaupt die Lage eines mit Bequemlichkeit Erzählenden an.

„Sie haben," — hob er an — „ohne Zweifel von dem Hofrate — gehört?" Hier nannte er den Namen eines Staatsmannes, der in der Hälfte des vorigen Jahrhunderts unter dem bescheidenen Titel eines Bureauchefs einen ungeheuren, beinahe ministerähnlichen Einfluß ausgeübt hatte. Ich bejahte meine Kenntnis des Mannes. „Er war mein Vater," fuhr er fort. — Sein Vater? des alten Spielmanns? des Bettlers? Der Einflußreiche, der Mächtige, sein Vater? Der Alte schien mein Erstaunen nicht zu bemerken, sondern spann, sichtbar vergnügt, den Faden seiner Erzählung weiter. „Ich war der mittlere von drei Brüdern, die[2] in Staatsdiensten hoch hinauf kamen, nun aber schon beide tot sind; ich allein lebe noch°," sagte er und zupfte dabei an seinen fadenscheinigen Beinkleidern, mit niedergeschlagenen Augen einzelne Federchen davon herablesend. „Mein Vater war ehrgeizig und heftig. Meine Brüder taten ihm genug. Mich nannte man einen langsamen Kopf; und ich war

langsam. Wenn ich mich recht erinnere," sprach er weiter, und dabei senkte er, seitwärts gewandt, wie in eine weite Ferne hinausblickend, den Kopf gegen die unterstützende linke Hand, — „wenn ich mich recht erinnere, so wäre ich wohl° imstande gewesen, allerlei zu erlernen, wenn man mir nur Zeit und Ordnung gegönnt hätte. Meine Brüder sprangen wie Gemsen von Spitze zu Spitze in den Lehrgegenständen herum, ich konnte° aber durchaus nichts hinter mir lassen, und wenn mir ein einziges Wort fehlte, mußte° ich wieder von vorne anfangen. So° ward ich denn immer gedrängt. Das Neue sollte auf den Platz, den das Alte noch nicht verlassen hatte, und ich begann stockisch zu werden. So hatten sie mir die Musik, die jetzt die Freude und zugleich der Stab meines Lebens ist, geradezu verhaßt gemacht. Wenn ich abends im Zwielicht die Violine ergriff, um mich nach meiner Art ohne Noten zu vergnügen, nahmen sie mir das Instrument und sagten, das verdürbe die Applikatur, klagten über Ohrenfolter und verwiesen mich auf die Lehrstunde, wo die Folter für mich anging. Ich habe zeitlebens nichts und niemand so° gehaßt, als ich damals die Geige haßte.

„Mein Vater, aufs äußerste unzufrieden, schalt mich häufig und drohte, mich zu einem Handwerke zu geben. Ich wagte nicht, zu sagen, wie glücklich mich das gemacht hätte. Ein Drechsler oder Schriftsetzer wäre ich gar° zu gerne gewesen. Er hätte es ja° aber doch nicht zugelassen, aus Stolz. Endlich gab eine öffentliche Schulprüfung, der

man, um ihn zu begütigen, meinen Vater beizuwohnen beredet hatte, den Ausschlag. Ein unredlicher Lehrer bestimmte im voraus, was er mich fragen werde, und so ging alles vortrefflich. Endlich aber fehlte mir — es waren auswendig zu sagende Verse des Horaz[1] — ein Wort. Mein Lehrer, der kopfnickend und meinen Vater anlächelnd zugehört hatte, kam meinem Stocken zu Hilfe und flüsterte es mir zu. Ich aber, der das Wort in meinem Innern und im Zusammenhange mit dem übrigen suchte, hörte ihn nicht. Er wiederholte es mehreremal; umsonst. Endlich verlor mein Vater die Geduld. ‚Cachinnum!'[2] (so° hieß das Wort) schrie er mir donnernd zu. Nun war's geschehen. Wußte ich das eine, so hatte ich dafür das übrige vergessen. Alle Mühe, mich auf die rechte Bahn zu bringen, war verloren. Ich mußte° mit Schande aufstehen, und als ich, der Gewohnheit nach, hinging, meinem Vater die Hand zu küssen, stieß er mich zurück, erhob sich, machte der Versammlung eine kurze Verbeugung und ging. ‚Ce gueux'[3] schalt er mich, was ich damals nicht war, aber jetzt bin. Die Eltern prophezeien, wenn sie reden! Übrigens war mein Vater ein guter Mann. Nur heftig und ehrgeizig.

„Von diesem Tage an sprach er kein Wort mehr mit mir. Seine Befehle kamen mir durch die Hausgenossen zu. So kündigte man mir gleich des nächsten Tages an, daß es mit meinen Studien ein Ende habe. Ich erschrak heftig, weil ich wußte, wie bitter es meinen Vater kränken mußte.° Ich tat den ganzen Tag nichts, als weinen und

dazwiſchen jene lateiniſchen Verſe rezitieren, die ich nun aufs Und[1] wußte mit den vorhergehenden und nachfolgenden dazu. Ich verſprach, durch Fleiß den Mangel an Talenten zu erſetzen, wenn man mich noch° ferner die Schule beſuchen ließe, mein Vater nahm aber nie einen Entſchluß zurück.

„Eine Weile blieb ich nun unbeſchäftigt im väterlichen Hauſe. Endlich tat man mich verſuchsweiſe zu einer Rechenbehörde. Rechnen war aber nie meine Stärke geweſen. Den Antrag, ins Militär zu treten, wies ich mit Abſcheu zurück. Ich kann noch jetzt keine Uniform ohne innerlichen Schauder anſehen. Daß man werte Angehörige allenfalls auch mit Lebensgefahr ſchützt, iſt wohl gut und begreiflich; aber Blutvergießen und Verſtümmelung als Stand, als Beſchäftigung. Nein! Nein! Nein!“ Und dabei fuhr er mit beiden Händen über beide Arme, als fühlte er ſtechend eigene und fremde Wunden.

„Ich kam nun in die Kanzlei unter die Abſchreiber. Da war ich recht an meinem Platze. Ich hatte immer das Schreiben mit Luſt getrieben, und noch jetzt weiß ich mir keine angenehmere Unterhaltung, als mit guter Tinte auf gutem Papier Haar- und Schattenſtriche aneinander zu fügen zu Worten oder auch° nur zu Buchſtaben. Muſiknoten ſind nun gar° überaus ſchön. Damals dachte ich aber noch° an keine Muſik.

„Ich war fleißig, nur° aber zu ängſtlich. Ein unrichtiges Unterſcheidungszeichen, ein unleſerliches oder ausgelaſſenes

Wort im Konzepte, wenn es sich auch aus dem Sinne ergänzen ließ, machte mir bittere Stunden. Im Zweifel, ob ich mich genau ans Original halten oder aus Eigenem beisetzen sollte,° verging die Zeit angstvoll, und ich kam in den Ruf, nachlässig zu sein, indes ich mich im Dienste abquälte, wie keiner. So brachte ich ein paar Jahre zu, und zwar ohne Gehalt, da, als die Reihe der Beförderung an mich kam, mein Vater im Rate einem andern seine Stimme gab und die übrigen ihm zufielen aus Ehrfurcht.

„Um diese Zeit — sieh nur"° unterbrach er sich, „es gibt denn° doch eine Art Geschichte. Erzählen wir die Geschichte! Um diese Zeit ereigneten sich zwei Begebenheiten: die traurigste und die freudigste meines Lebens. Meine Entfernung aus dem väterlichen Hause nämlich und das Wiederkehren zur holden Tonkunst, zu meiner Violine, die mir treu geblieben ist bis auf diesen Tag.

„Ich lebte in dem Hause meines Vaters, unbeachtet von den Hausgenossen, in einem Hinterstübchen, das in den Nachbarshof hinausging. Anfangs aß ich am Familientische, wo niemand ein Wort an mich richtete. Als aber meine Brüder auswärts befördert wurden und mein Vater beinahe täglich zu Gast geladen war — die Mutter lebte seit lange nicht mehr — fand man es unbequem, meinetwegen eine eigene Küche zu führen. Die Bedienten erhielten Kostgeld; ich auch, das man mir aber nicht auf die Hand gab, sondern monatweise im Speisehause bezahlte. Ich war daher wenig in meiner Stube, die Abendstunden

ausgenommen; denn mein Vater verlangte, daß ich längstens eine halbe Stunde nach dem Schluß der Kanzlei zu Hause sein sollte.° Da saß ich denn, und zwar, meiner schon damals angegriffenen Augen halber, in der Dämmerung ohne Licht. Ich dachte auf das und jenes und war nicht traurig und nicht froh.

„Wenn ich nun so° saß, hörte ich auf dem Nachbarshofe ein Lied singen. Mehrere Lieder, heißt das, worunter mir aber eines vorzüglich gefiel. Es war so einfach, so rührend und hatte den Nachdruck so auf der rechten Stelle, daß man die Worte gar° nicht zu hören brauchte. Wie ich denn° überhaupt glaube, die Worte verderben die Musik.“ Nun öffnete er den Mund und brachte einige heisere rauhe Töne hervor. „Ich habe von Natur keine Stimme,“ sagte er und griff nach der Violine. Er spielte, und zwar diesmal mit richtigem Ausdrucke, die Melodie eines gemütlichen, übrigens gar nicht ausgezeichneten Liedes, wobei ihm die Finger auf den Saiten zitterten und endlich einzelne Tränen über die Backen liefen.

„Das war das Lied,“ sagte er, die Violine hinlegend. „Ich hörte es immer° mit neuem Vergnügen. So sehr es mir aber im Gedächtnis lebendig war, gelang es mir doch nie, mit der Stimme auch° nur zwei Töne davon richtig zu treffen. Ich ward fast ungeduldig von Zuhören. Da fiel mir meine Geige in die Augen, die aus meiner Jugend her, wie ein altes Rüststück, ungebraucht an der Wand hing. Ich griff danach, und — es mochte° sie wohl

der Bediente in meiner Abwesenheit benützt haben — sie fand sich richtig gestimmt. Als ich nun mit dem Bogen über die Saiten fuhr, Herr, da war es, als ob Gottes Finger mich angerührt hätte. Der Ton drang in mein Inneres hinein und aus dem Innern wieder heraus. Die Luft um mich war wie geschwängert mit Trunkenheit. Das Lied unten im Hofe und die Töne von meinen Fingern an mein Ohr, Mitbewohner[1] meiner Einsamkeit. Ich fiel auf die Kniee und betete laut und konnte nicht begreifen, daß ich das holde Gotteswesen[2] einmal gering geschätzt, ja° gehaßt in meiner Kindheit, und küßte die Violine und drückte sie an mein Herz und spielte wieder und fort.

„Das Lied im Hofe — es war eine Weibsperson, die sang — tönte derweile unausgesetzt; mit dem Nachspielen ging es aber nicht so leicht.

„Ich hatte das Lied nämlich nicht in Noten. Auch° merkte ich wohl, daß ich das wenige der Geigenkunst, was ich etwa einmal wußte, so ziemlich vergessen hatte. Ich konnte° daher nicht das und das, sondern nur überhaupt spielen. Obwohl° mir das jeweilige Was der Musik, mit Ausnahme jenes Lieds, immer ziemlich gleichgültig war und auch geblieben ist bis zum heutigen Tag. Sie spielen den Wolfgang Amadeus Mozart[3] und den Sebastian Bach,[4] aber den lieben Gott spielt keiner. Die ewige Wohltat und Gnade des Tons und Klangs, seine wundertätige Übereinstimmung mit dem durstigen, zerlechzenden Ob

daß" — fuhr er leiser und schamrot fort — „der dritte Ton zusammenstimmt mit dem ersten und der fünfte desgleichen und die Nota sensibilis[1] hinaufsteigt, wie eine erfüllte Hoffnung, die Dissonanz herabgebeugt wird als wissentliche Bosheit oder vermessener Stolz, und die Wunder der Bindung und Umkehrung, wodurch auch° die Sekunde zur Gnade gelangt in den Schoß des Wohlklangs. — Mir hat das alles, obwohl viel später, ein Musiker erklärt. Und, wovon ich aber nichts verstehe, die fuga[2] und das punctum contra punctum und der canon a duo, a tre und so fort, ein ganzes Himmelsgebäude, eines ins andre greifend, ohne Mörtel verbunden, und gehalten von Gottes Hand. Davon will° niemand etwas wissen bis auf wenige. Vielmehr stören sie dieses Ein- und Ausatmen der Seelen durch Hinzufügung allenfalls auch zu sprechender Worte, wie die Kinder Gottes sich verbanden mit den Töchtern der Erde; daß es hübsch angreife und eingreife in ein schwieliges Gemüt. Herr," schloß er, halb erschöpft, „die Rede ist dem Menschen notwendig wie Speise, man sollte° aber auch den Trank rein erhalten, der da° kommt von Gott."

Ich kannte meinen Mann beinahe nicht mehr, so lebhaft war er geworden. Er hielt ein wenig inne. „Wo blieb ich nur° in meiner Geschichte?" sagte er endlich. „Ei ja," bei dem Liede und meinen Versuchen, es nachzuspielen. Es ging aber nicht. Ich trat ans Fenster, um besser zu hören. Da ging eben° die Sängerin über den Hof. Ich

ſah ſie nur von rückwärts, und doch kam ſie mir bekannt vor. Sie trug einen Korb, mit, wie es ſchien, noch ungebackenen Kuchenſtücken. Sie trat in ein Pförtchen in der Ecke des Hofes, da° wohl ein Backofen innen ſein mochte, denn immer° fortſingend,[1] hörte ich mit hölzernen Geräten ſcharren, wobei die Stimme einmal° dumpfer und einmal heller klang wie eines,[2] der ſich bückt und in eine Höhlung hineinſingt, dann wieder erhebt und aufrecht daſteht. Nach einer Weile kam ſie zurück, und nun merkte ich erſt,° warum ſie mir vorher bekannt vorkam. Ich kannte ſie nämlich wirklich ſeit längerer Zeit. Und zwar aus der Kanzlei.

„Damit verhielt es ſich ſo.° Die Amtsſtunden fingen früh an und währten über den Mittag hinaus. Mehrere von den jüngeren Beamten, die nun entweder wirklich Hunger fühlten oder eine halbe Stunde damit vor ſich bringen wollten, pflegten gegen elf Uhr eine Kleinigkeit zu ſich zu nehmen. Die Gewerbsleute, die alles zu ihrem Vorteile zu benutzen wiſſen, erſparten den Leckermäulern den Weg und brachten ihre Feilſchaften ins Amtsgebäude, wo ſie ſich auf Stiege und Gang damit hinſtellten. Ein Bäcker verkaufte kleine Weißbrote, die Obſtfrau Kirſchen. Vor allem aber waren gewiſſe Kuchen beliebt, die eines benachbarten Grieslers[3] Tochter ſelbſt verfertigte und noch° warm zu Markt brachte. Ihre Kunden traten zu ihr auf den Gang hinaus, und nur ſelten kam ſie, gerufen, in die Amtsſtube, wo dann der etwas grämliche Kanzleivorſteher, wenn er ihrer gewahr wurde, ebenſo° ſelten ermangelte,

sie wieder zur Türe hinauszuweisen, ein Gebot, dem sie sich nur mit Groll, und unwillige Worte murmelnd, fügte.

„Das Mädchen galt bei meinen Kameraden nicht für schön. Sie fanden sie zu klein, wußten die Farbe ihrer Haare nicht zu bestimmen. Daß sie Katzenaugen habe, bestritten einige, Pockengruben aber gaben alle zu. Nur von ihrem stämmigen Wuchs sprachen alle mit Beifall, schalten sie aber grob, und einer wußte viel von einer Ohrfeige zu erzählen, deren Spuren er noch° acht Tage nachher gefühlt haben wollte.°

„Ich selbst gehörte nicht unter ihre Kunden. Teils fehlte mir's an Geld, teils habe ich Speise und Trank wohl° immer — oft nur zu sehr — als ein Bedürfnis anerkennen müssen, Lust und Vergnügen darin zu suchen aber ist mir nie in den Sinn gekommen. Wir nahmen daher keine Notiz von einander. Einmal° nur, um mich zu necken, machten ihr[1] meine Kameraden glauben, ich hätte nach ihren Eßwaren verlangt. Sie trat zu meinem Arbeitstisch und hielt mir ihren Korb hin. ‚Ich kaufe nichts, liebe Jungfer,' sagte ich. ‚Nun, warum bestellen Sie dann die Leute?' rief sie zornig. Ich entschuldigte mich, und sowie° ich die Schelmerei gleich weg hatte, erklärte ich ihr's aufs beste. ‚Nun, so schenken Sie mir wenigstens einen Bogen Papier, um meine Kuchen darauf zu legen,' sagte sie. Ich machte ihr begreiflich, daß das Kanzleipapier sei und nicht mir gehöre, zu Hause aber hätte ich welches, das mein wäre, davon wollt' ich ihr bringen. ‚Zu Hause

habe ich selbst genug,‘ sagte sie spöttisch und schlug eine kleine Lache auf, indem sie fortging.

„Das war nur° vor wenigen Tagen geschehen, und ich gedachte aus dieser Bekanntschaft sogleich° Nutzen für meinen Wunsch zu ziehen. Ich knöpfte daher des andern Morgens ein ganzes Buch Papier, an dem es bei uns zu Hause nie fehlte, unter den Rock und ging auf die Kanzlei, wo ich, um mich nicht zu verraten, meinen Harnisch mit großer Unbequemlichkeit auf dem Leibe behielt, bis ich gegen Mittag aus dem Ein- und Ausgehen meiner Kameraden und dem Geräusch der kauenden Backen merkte, daß die Kuchenverkäuferin gekommen war, und glauben konnte, daß der Hauptandrang der Kunden bereits vorüber sei. Dann ging ich hinaus, zog mein Papier hervor, nahm mir ein Herz und trat zu dem Mädchen hin, die, den Korb vor sich auf dem Boden und den rechten Fuß auf einen Schemel gestellt, auf dem sie gewöhnlich zu sitzen pflegte, dastand, leise summend und mit dem auf den Schemel gestützten Fuß den Takt dazu tretend. Sie maß mich vom Kopf bis zu den Füßen, als ich näher kam, was meine Verlegenheit vermehrte. ‚Liebe Jungfer,‘ fing ich endlich an, ‚Sie haben neulich von mir Papier begehrt, als keines zur Hand war, das mir gehörte. Nun habe ich welches von Hause mitgebracht und‘ — damit hielt ich ihr mein Papier hin. ‚Ich habe Ihnen schon neulich gesagt,‘ erwiderte sie, ‚daß ich selbst Papier zu Hause habe. Indes man kann° alles brauchen.‘ Damit nahm sie mit einem leichten Kopfnicken

mein Geschenk und legte es in den Korb. ‚Von den Kuchen wollen Sie nicht?‘ sagte sie, unter ihrer Ware herummusternd, ‚auch ist das Beste schon fort.‘ Ich dankte, sagte aber, daß ich eine andere Bitte hätte. ‚Nu, allenfalls?‘ sprach sie, mit dem Arm in die Handhabe des Korbes fahrend und aufgerichtet dastehend, wobei sie mich mit heftigen Augen anblitzte. Ich fiel rasch ein, daß ich ein Liebhaber der Tonkunst sei, obwohl erst° seit kurzem, daß ich sie so schöne Lieder singen gehört, besonders eines. ‚Sie? Mich? Lieder?‘ fuhr sie auf, ‚und wo?‘ Ich erzählte ihr weiter, daß ich in ihrer Nachbarschaft wohne und sie auf dem Hofe bei der Arbeit belauscht hätte. Eines ihrer Lieder gefiele mir besonders, so daß ich's schon versucht hätte, auf der Violine nachzuspielen. ‚Wären Sie etwa gar derselbe,‘ rief sie aus, ‚der so° kratzt auf der Geige?‘ — Ich war damals, wie ich bereits sagte, nur° Anfänger und habe erst° später mit vieler Mühe die nötige Geläufigkeit in diese Finger gebracht,“ unterbrach sich der alte Mann, wobei er mit der linken Hand, als einer, der geigt, in der Luft herumfingerte. „Mir war es,“ setzte er seine Erzählung fort, „ganz heiß ins Gesicht gestiegen, und ich sah auch ihr an, daß das harte Wort sie gereute. ‚Werte Jungfer,‘ sagte ich, ‚das Kratzen rührt von daher, daß ich das Lied nicht in Noten habe, weshalb ich auch° höflichst um die Abschrift gebeten haben wollte.‘ ‚Um die Abschrift?‘ sagte sie. ‚Das Lied ist gedruckt und wird an den Straßenecken verkauft.‘ ‚Das Lied?‘ entgegnete ich.

‚Das ſind wohl° nur die Worte.‘ — ‚Nun ja,° die Worte, das Lied.‘ — ‚Aber der Ton, in dem man's ſingt.‘ — ‚Schreibt man denn° derlei auch auf?‘ fragte ſie. ‚Freilich!‘ war meine Antwort, ‚das iſt ja eben° die Hauptſache. Und wie haben denn Sie's erlernt, werte Jungfer?‘ — ‚Ich hörte es ſingen, und da ſang ich's nach.‘ — Ich erſtaunte über das natürliche Ingenium; wie denn überhaupt die ungelernten Leute oft die meiſten Talente haben. Es iſt aber doch nicht das Rechte, die eigentliche Kunſt. Ich war nun neuerdings in Verzweiflung. ‚Aber welches Lied iſt es denn° eigentlich?‘ ſagte ſie. ‚Ich weiß ſo viele.‘ — ‚Alle ohne Noten?‘ — ‚Nun freilich; alſo welches war es denn?‘ — ‚Es iſt gar° ſo ſchön,‘ erklärte ich mich. ‚Steigt gleich anfangs in die Höhe, kehrt dann in ſein Inwendiges zurück[1] und hört ganz leiſe auf. Sie ſingen's auch° am öfteſten.‘ ‚Ah, das wird wohl° das ſein!‘ ſagte ſie, ſetzte den Korb wieder ab, ſtellte den Fuß auf den Schemel und ſang nun mit ganz leiſer und doch klarer Stimme das Lied, wobei ſie das Haupt duckte, ſo ſchön, ſo lieblich, daß, ehe ſie noch zu Ende war, ich nach ihrer herabhängenden Hand fuhr. ‚Oho!‘ ſagte ſie, den Arm zurückziehend, denn ſie meinte wohl,° ich wollte ihre Hand unziemlicherweiſe anfaſſen, aber nein, küſſen wollte ich ſie, obſchon ſie nur ein armes Mädchen war. — Nun, ich bin ja jetzt auch ein armer Mann.

„Da° ich nun vor Begierde, das Lied zu haben, mir in die Haare fuhr, tröſtete ſie mich und ſagte: der Organiſt

der Peterskirche[1] käme öfter um Muskatnuß[4] in ihres Vaters Gewölbe, den wolle° sie bitten, alles auf Noten zu bringen. Ich könnte° es nach ein paar Tagen dort abholen. Hierauf nahm sie ihren Korb und ging, wobei ich ihr das Geleite bis zur Stiege gab. Auf der obersten Stufe die letzte Verbeugung machend, überraschte mich der Kanzleivorsteher, der mich an meine Arbeit gehen hieß und auf das Mädchen schalt, an dem, wie er behauptete, kein gutes Haar sei. Ich war darüber heftig erzürnt und wollte° ihm eben antworten, daß ich, mit seiner Erlaubnis, vom Gegenteile überzeugt sei, als ich bemerkte, daß er bereits in sein Zimmer zurückgegangen war, weshalb ich mich faßte und ebenfalls° an meinen Schreibtisch ging. Doch° ließ er sich seit dieser Zeit nicht nehmen, daß ich ein liederlicher Beamter und ein ausschweifender Mensch sei.

„Ich konnte auch° wirklich desselben[2] und die darauffolgenden Tage kaum etwas Vernünftiges arbeiten, so° ging mir das Lied im Kopfe herum, und ich war wie verloren. Ein paar Tage vergangen,[3] wußte ich wieder nicht, ob es schon Zeit sei, die Noten abzuholen oder nicht. Der Organist, hatte das Mädchen gesagt, kam in ihres Vaters Laden, um Muskatnuß[4] zu kaufen; die konnte° er nur zu Bier gebrauchen. Nun war seit einiger Zeit kühles Wetter und daher wahrscheinlich, daß der wackere Tonkünstler sich eher an den Wein halten und daher so° bald keiner Muskatnuß bedürfen werde. Zu schnell anfragen schien eine unhöfliche Zudringlichkeit, allzu langes Warten konnte für

Gleichgültigkeit ausgelegt werden. Mit dem Mädchen auf dem Gange zu sprechen, getraute ich mir nicht, da unsere erste Zusammenkunft bei meinen Kameraden ruchbar geworden war, und sie vor Begierde brannten, mir einen Streich zu spielen.

„Ich hatte inzwischen die Violine mit Eifer wieder aufgenommen und übte vorderhand das Fundament gründlich durch, erlaubte mir wohl auch° von Zeit zu Zeit, aus dem Kopfe zu spielen, wobei ich aber das Fenster sorgfältig schloß, da ich wußte, daß mein Vortrag mißfiel. Aber wenn ich das Fenster auch öffnete, bekam ich mein Lied doch° nicht wieder zu hören. Die Nachbarin sang teils gar nicht, teils so leise und bei verschlossener Türe, daß ich nicht zwei Töne unterscheiden konnte.

„Endlich — es waren ungefähr drei Wochen vergangen — vermochte ich's nicht mehr auszuhalten. Ich hatte zwar schon durch zwei Abende mich auf die Gasse gestohlen — und das ohne Hut, damit die Dienstleute glauben sollten,° ich suchte nur nach etwas im Hause — so° oft ich aber in die Nähe des Grieslerladens kam, überfiel mich ein so heftiges Zittern, daß ich umkehren mußte, ich mochte° wollen oder nicht. Endlich aber, wie gesagt, konnte° ich's nicht mehr aushalten. Ich nahm mir ein Herz und ging eines Abends — auch° diesmal ohne Hut — aus meinem Zimmer die Treppe hinab und festen Schrittes durch die Gasse bis zu dem Grieslerladen, wo ich vorderhand stehen blieb und überlegte, was weiter zu tun sei. Der Laden war er-

leuchtet, und ich hörte Stimmen darin. Nach einigem Zögern beugte ich mich vor und lugte von der Seite hinein. Ich sah das Mädchen hart vor dem Ladentische am Lichte sitzen und in einer hölzernen Mulde Erbsen oder Bohnen lesen. Vor ihr stand ein derber, rüstiger Mann, die Jacke über die Schulter gehängt, eine Art Knüttel in der Hand, ungefähr wie ein Fleischhauer. Die beiden sprachen, offenbar in guter Stimmung, denn das Mädchen lachte einige Male laut auf, ohne sich aber in ihrer Arbeit zu unterbrechen oder auch° nur aufzusehen. War es meine gezwungene vorgebeugte Stellung oder was sonst immer,° mein Zittern begann wieder zu kommen; als ich mich plötzlich von rückwärts mit derber Hand angefaßt und nach vorwärts geschleppt fühlte. In einem Nu stand ich im Gewölbe, und als ich, losgelassen, mich umschaute, sah ich, daß es der Eigentümer selbst war, der, von auswärts nach Hause kehrend, mich auf der Lauer überrascht und als verdächtig angehalten hatte. ‚Element!‘ schrie er, ‚da° sieht man, wo die Pflaumen hinkommen und die Handvoll Erbsen und Rollgerste, die im Dunkeln aus den Auslagkörben gemaust werden. Da soll° ja gleich das Donnerwetter drein schlagen!‘ Und damit ging er auf mich los, als ob er wirklich dreinschlagen wollte.

„Ich war wie vernichtet, wurde aber durch den Gedanken, daß man an meiner Ehrlichkeit zweifle, bald wieder zu mir selbst gebracht. Ich verbeugte mich daher ganz kurz und sagte dem Unhöflichen, daß mein Besuch nicht seinen Pflau-

men oder seiner Rollgerste, sondern seiner Tochter gelte. Da lachte der in der Mitte des Ladens stehende Fleischer laut auf und wendete sich, zu gehen, nachdem er vorher dem Mädchen ein paar Worte leise zugeflüstert hatte, die sie, gleichfalls lachend, durch einen schallenden Schlag mit der flachen Hand auf seinen Rücken beantwortete. Der Griesler gab dem Weggehenden das Geleit zur Türe hinaus. Ich hatte derweil schon wieder all meinen Mut verloren und stand dem Mädchen gegenüber, die gleichgültig ihre Erbsen und Bohnen las, als ob das Ganze sie nichts anginge. Da polterte der Vater wieder zur Türe herein. ‚Mordtausendelement[1] noch einmal,‘ sagte er, ‚Herr, was soll's° mit meiner Tochter?‘ Ich versuchte, ihm den Zusammenhang und den Grund meines Besuches zu erklären. ‚Was[2] Lied?‘ sagte er, ‚ich will euch Lieder singen!‘ wobei er den rechten Arm sehr verdächtig auf und ab bewegte. — ‚Dort liegt es,‘ sprach das Mädchen, indem sie, ohne die Mulde mit Hülsenfrüchten wegzusetzen, sich samt dem Sessel seitwärts überbeugte und mit der Hand auf den Ladentisch hinwies. Ich eilte hin und sah ein Notenblatt liegen. Es war das Lied. Der Alte war mir aber zuvorgekommen. Er hielt das schöne Papier zerknitternd in der Hand. ‚Ich frage,‘ sagte er, ‚was das abgibt? Wer ist der Mensch?‘ ‚Er ist ein Herr aus der Kanzlei,‘ erwiderte sie, indem sie eine wurmstichige Erbse etwas weiter als die andern von sich warf. ‚Ein Herr aus der Kanzlei?‘ rief er, ‚im Dunkeln, ohne Hut?‘ Den Mangel des Hutes er-

klärte ich durch den Umstand, daß ich ganz in der Nähe wohnte, wobei ich das Haus bezeichnete. ‚Das Haus weiß ich,‘ rief er. ‚Da° wohnt niemand drinnen als der Hofrat‘ — hier nannte er den Namen meines Vaters — ‚und die Bedienten kenne ich alle.‘ ‚Ich bin der Sohn des Hofrats,‘ sagte ich, leise, als ob's eine Lüge wäre. — Mir sind im Leben viele Veränderungen vorgekommen, aber noch° keine so plötzliche, als bei diesen Worten in dem ganzen Wesen des Mannes vorging. Der zum Schmähen geöffnete Mund blieb offen stehen, die Augen drohten noch immer,° aber um den untern Teil des Gesichtes fing an eine Art Lächeln zu spielen, das sich immer° mehr Platz machte. Das Mädchen blieb in ihrer Gleichgültigkeit und gebückten Stellung, nur daß sie sich die losgegangenen Haare, fortarbeitend, hinter die Ohren zurückstrich. ‚Der Sohn des Herrn Hofrats?‘ schrie endlich der Alte, in dessen Gesichte die Aufheiterung vollkommen geworden war. ‚Wollen° Euer Gnaden[1] sich's vielleicht bequem machen? Barbara, einen Stuhl!‘ Das Mädchen bewegte sich widerwillig auf dem ihren. ‚Nu, wart, Tuckmauser!‘ sagte er, indem er selbst einen Korb von seinem Platze hob und den darunter gestellten Sessel mit dem Vortuche vom Staube reinigte. ‚Hohe Ehre,‘ fuhr er fort. ‚Der Herr Hofrat — der Herr Sohn, wollt' ich sagen, praktizieren also auch die Musik? Singen vielleicht, wie meine Tochter, oder vielmehr ganz anders, nach Noten, nach der Kunst?‘ Ich erklärte ihm, daß ich von Natur keine Stimme hätte. ‚Oder schlagen

Klavizimbel, wie die vornehmen Leute zu tun pflegen?‘ Ich ſagte, daß ich die Geige ſpiele. ‚Habe auch in meiner Jugend gekratzt auf der Geige,‘ rief er. Bei dem Worte Kratzen blickte ich unwillkürlich auf das Mädchen hin und ſah, daß ſie ganz ſpöttiſch lächelte, was mich ſehr verdroß.

„Sollten° ſich des Mädels aunehmen, heißt das in Muſik,‘ fuhr er fort. ‚Singt eine gute Stimme, hat auch° ſonſt ihre Qualitäten, aber das Feine, lieber Gott, wo ſoll's herkommen?‘ wobei er Daumen und Zeigefinger[1] der rechten Hand wiederholt übereinander ſchob. Ich war ganz beſchämt, daß man mir unverdienterweiſe ſo bedeutende muſikaliſche Kenntniſſe zutraute, und wollte eben den wahren Stand der Sache auseinanderſetzen, als ein außen Vorübergehender in den Laden hereinrief: ‚Guten Abend alle miteinander!‘ Ich erſchrak, denn es war die Stimme eines der Bedienten unſeres Hauſes. Auch der Griesler hatte ſie erkannt. Die Spitze der Zunge vorſchiebend und die Schulter emporgehoben, flüſterte er: ‚Waren[2] einer der Herren Bedienten des gnädigen Papa. Konnten Sie aber nicht erkennen, ſtanden[3] mit dem Rücken gegen die Türe.‘ Letzteres verhielt ſich wirklich ſo. Aber das Gefühl des Heimlichen, Unrechten, ergriff mich qualvoll. Ich ſtammelte nur ein paar Worte zum Abſchied und ging. Ja ſelbſt mein Lied hätte ich vergeſſen, wäre mir nicht der Alte auf die Straße nachgeſprungen, wo er mir's in die Hand ſteckte.

„So gelangte ich nach Hauſe, auf mein Zimmer, und

wartete der Dinge, die da kommen ſollten.[1] Und ſie blieben nicht aus. Der Bediente hatte mich dennoch erkannt. Ein paar Tage darauf trat der Sekretär meines Vaters zu mir auf die Stube und kündigte mir an, daß ich das elterliche Haus zu verlaſſen hätte. Alle meine Gegenreden waren fruchtlos. Man hatte mir in einer entfernten Vorſtadt ein Kämmerchen gemietet, und ſo war ich denn ganz aus der Nähe der Angehörigen verbannt. Auch° meine Sängerin bekam ich nicht mehr zu ſehen. Man hatte ihr den Kuchenhandel auf der Kanzlei eingeſtellt, und ihres Vaters Laden zu betreten, konnte ich mich nicht entſchließen, da ich wußte, daß es dem meinigen mißfiel. Ja, als ich dem alten Griesler zufällig auf der Straße begegnete, wandte er ſich mit einem grimmigen Geſichte von mir ab, und ich war wie niedergedonnert. Da holte ich denn, halbe Tage lang allein, meine Geige hervor und ſpielte und übte.

„Es ſollte° aber noch ſchlimmer kommen. Das Glück unſeres Hauſes ging abwärts. Mein jüngſter Bruder, ein eigenwilliger, ungeſtümer Menſch, Offizier bei den Dragonern, mußte° eine unbeſonnene Wette, infolge der er, vom Ritt erhitzt, mit Pferd und Rüſtung durch die Donau ſchwamm — es war tief in Ungarn — mit dem Leben bezahlen. Der ältere, geliebteſte, war in einer Provinz am Ratstiſch angeſtellt. In immerwährender Widerſetzlichkeit gegen ſeinen Landesvorgeſetzten und, wie ſie ſagten, heimlich dazu von unſerem Vater aufgemuntert, erlaubte er ſich

sogar° unrichtige Angaben, um seinem Gegner zu schaden. Es kam zur Untersuchung, und mein Bruder ging heimlich aus dem Lande. Die Feinde unseres Vaters, deren viele waren, benützten den Anlaß, ihn zu stürzen. Von allen Seiten angegriffen und ohnehin ingrimmig über die Abnahme seines Einflusses, hielt er täglich die angreifendsten Reden in der Ratssitzung. Mitten in einer derselben traf ihn ein Schlagfluß. Er wurde sprachlos nach Hause gebracht. Ich selbst erfuhr nichts davon. Des andern Tages auf der Kanzlei bemerkte ich wohl, daß sie heimlich flüsterten und mit den Fingern nach mir wiesen. Ich war aber derlei schon gewohnt und hatte kein Arges. Freitags darauf — es war Mittwochs gewesen — wurde mir plötzlich ein schwarzer Anzug mit Flor auf die Stube gebracht. Ich erstaunte und fragte und erfuhr. Mein Körper ist sonst stark und widerhältig, aber da fiel's mich an mit Macht. Ich sank besinnungslos zu Boden. Sie trugen mich ins Bette, wo ich fieberte und irre sprach den Tag hindurch und die ganze Nacht. Des andern Morgens hatte die Natur die Oberhand gewonnen, aber mein Vater war tot und begraben.

„Ich hatte ihn nicht mehr sprechen können;[1] ihn nicht um Verzeihung bitten wegen all des Kummers, den ich ihm gemacht; nicht mehr danken für die unverdienten Gnaden — ja° Gnaden! denn seine Meinung war gut, und ich hoffe ihn einst wiederzufinden, wo wir nach unsern Absichten gerichtet werden und nicht nach unsern Werken.

„Ich blieb mehrere Tage auf meinem Zimmer, kaum daß ich Nahrung zu mir nahm. Endlich ging ich doch hervor, aber gleich nach Tische wieder nach Hause, und nur des Abends irrte ich in den dunkeln Straßen umher, wie Kain,[1] der Brudermörder. Die väterliche Wohnung war mir dabei ein Schreckbild, dem ich sorgfältigst aus dem Wege ging. Einmal aber, gedankenlos vor mich hinstarrend, fand ich mich plötzlich in der Nähe des gefürchteten Hauses. Meine Kniee zitterten, daß ich mich anhalten mußte. Hinter mir an die Wand greifend, erkenne ich die Türe des Grieslerladens und darin sitzend Barbara, einen Brief in der Hand, neben ihr das Licht auf dem Ladentische und hart dabei in aufrechter Stellung ihr Vater, der ihr zuzusprechen schien. Und wenn es mein Leben gegolten hätte, ich mußte[2] eintreten. Niemanden zu haben, dem man sein Leid klagen kann, niemanden, der Mitleid fühlt! Der Alte, wußte ich wohl, war auf mich erzürnt, aber das Mädchen sollte° mir ein gutes Wort geben. Doch kam es ganz entgegengesetzt. Barbara stand auf, als ich eintrat, warf mir einen hochmütigen Blick zu und ging in die Nebenkammer, deren Türe sie abschloß. Der Alte aber faßte mich bei der Hand, hieß mich niedersitzen, tröstete mich, meinte aber auch, ich sei nun ein reicher Mann und hätte mich um niemanden mehr zu kümmern. Er fragte, wie viel ich geerbt hätte. Ich wußte das nicht. Er forderte mich auf, zu den Gerichten zu gehen, was ich versprach. In den Kanzleien, meinte er, sei

nichts zu machen. Ich sollte° meine Erbschaft im Handel anlegen. Knoppern und Früchte würfen guten Profit ab; ein Kompagnon, der sich darauf verstände, könnte° Groschen in Gulden[1] verwandeln. Er selbst habe sich einmal viel damit abgegeben. Dabei rief er wiederholt nach dem Mädchen, die aber kein Lebenszeichen von sich gab. Doch schien mir, als ob ich an der Türe zuweilen rascheln hörte. Da sie aber immer° nicht kam und der Alte nur vom Gelde redete, empfahl ich mich endlich und ging, wobei der Mann bedauerte, mich nicht begleiten zu können, da er allein im Laden sei. Ich war traurig über meine verfehlte Hoffnung und doch wunderbar getröstet. Als ich auf der Straße stehen blieb und nach dem Hause meines Vaters hinüberblickte, hörte ich plötzlich hinter mir eine Stimme, die gedämpft und im Tone des Unwillens sprach: ‚Trauen Sie nicht gleich jedermann, man meint es nicht gut mit Ihnen.‘ So° schnell ich mich umkehrte, sah ich doch° niemand; nur das Klirren eines Fensters im Erdgeschosse, das zu des Grieslers Wohnung gehörte, belehrte mich, wenn ich auch die Stimme nicht erkannt hätte, daß Barbara die geheime Warnerin war. Sie hatte also doch gehört, was im Laden gesprochen worden. Wollte sie mich vor ihrem Vater warnen? Oder war ihr zu Ohren gekommen, daß gleich nach meines Vaters Tode teils Kollegen aus der Kanzlei, teils andere, ganz unbekannte Leute mich mit Bitten um Unterstützung und Nothilfe angegangen, ich auch zugesagt, wenn ich erst° zu Geld kommen

würde. Was einmal° versprochen, mußte° ich halten, in Zukunft aber beschloß ich, vorsichtiger zu sein. Ich meldete mich wegen meiner Erbschaft. Es war weniger, als man geglaubt hatte, aber doch sehr viel, nahe an elftausend Gulden. Mein Zimmer wurde den ganzen Tag von Bittenden und Hilfesuchenden nicht leer. Ich war aber beinahe hart geworden und gab nur, wo die Not am größten war. Auch Barbaras Vater kam. Er schmälte, daß ich sie schon drei Tage nicht besucht, worauf ich der Wahrheit gemäß erwiderte, daß ich fürchte, seiner Tochter zur Last zu sein. Er aber sagte, das solle° mich nicht kümmern, er habe ihr schon den Kopf zurechtgesetzt, wobei er auf eine boshafte Art lachte, so daß ich erschrak. Dadurch an Barbaras Warnung rückerinnert, verhehlte ich, als wir bald im Gespräche darauf kamen, den Betrag meiner Erbschaft; auch seinen Handelsvorschlägen wich ich geschickt aus.

„Wirklich lagen mir bereits andere Aussichten im Kopfe. In der Kanzlei, wo man mich nur meines Vaters wegen geduldet hatte, war mein Platz bereits durch einen andern besetzt, was mich, da kein Gehalt damit verbunden war, wenig kümmerte. Aber der Sekretär meines Vaters, der durch die letzten Ereignisse brotlos geworden, teilte mir den Plan zur Errichtung eines Auskunfts-, Kopier- und Übersetzungs-Comptoirs[1] mit, wozu ich die ersten Einrichtungskosten vorschießen sollte, indes er selbst die Direktion zu übernehmen bereit war. Auf mein Andringen wurden die Kopierarbeiten auch auf Musikalien ausgedehnt, und nun

war ich in meinem Glücke. Ich gab das erforderliche Geld, ließ mir aber, schon vorsichtig geworden, eine Handschrift darüber ausstellen. Die Kaution für die Anstalt, die ich gleichfalls vorschoß, schien, obgleich beträchtlich, kaum der Rede wert, da sie bei den Gerichten hinterlegt werden mußte° und dort mein blieb, als hätte ich sie in meinem Schranke.

„Die Sache war abgetan, und ich fühlte mich erleichtert, erhoben, zum ersten Male in meinem Leben selbständig, ein Mann. Kaum, daß ich meines Vaters noch° gedachte. Ich bezog eine bessere Wohnung, änderte einiges in meiner Kleidung und ging, als es Abend geworden, durch wohlbekannte Straßen nach dem Grieslerladen, wobei ich mit den Füßen schlenkerte und mein Lied zwischen den Zähnen summte, obwohl nicht ganz richtig. Das B in der zweiten Hälfte habe ich mit der Stimme nie treffen können. Froh und guter Dinge langte ich an, aber ein eiskalter Blick Barbaras warf mich sogleich in meine frühere Zaghaftigkeit zurück. Der Vater empfing mich aufs beste, sie aber tat, als ob niemand zugegen wäre, fuhr fort, Papierdüten zu wickeln, und mischte sich mit keinem Worte in unser Gespräch. Nur° als die Rede auf meine Erbschaft kam, fuhr sie mit halbem Leibe empor und sagte fast drohend: ‚Vater!‘ worauf der Alte sogleich den Gegenstand änderte. Sonst sprach sie den ganzen Abend nichts, gab mir keinen zweiten Blick, und als ich mich endlich empfahl, klang ihr ‚Guten Abend!‘ beinahe wie ein ‚Gott sei Dank!‘

„Aber ich kam wieder und wieder, und sie gab allmählich nach. Nicht als ob ich ihr irgend etwas zu Danke gemacht hätte. Sie schalt und tadelte mich unaufhörlich. Alles war ungeschickt; Gott hatte mir zwei linke Hände erschaffen; mein Rock saß wie an einer Vogelscheuche; ich ging wie die Enten, mit einer Anmahnung an den Haushahn. Besonders zuwider war ihr meine Höflichkeit gegen die Kunden. Da ich nämlich bis zur Eröffnung der Kopieranstalt ohne Beschäftigung war und überlegte, daß ich dort mit dem Publikum zu tun haben würde, so nahm ich, als Vorübung, an dem Kleinverkauf im Grieslergewölbe tätigen Anteil, was mich oft halbe Tage lang festhielt. Ich wog Gewürz ab, zählte den Knaben Nüsse und Welkpflaumen zu, gab Kleingeld heraus; letzteres nicht ohne häufige Irrungen, wo denn° immer Barbara dazwischen fuhr, gewalttätig wegnahm, was ich eben° in den Händen hielt, und mich vor den Kunden verlachte und verspottete. Machte ich einem der Käufer einen Bückling oder empfahl mich ihnen, so sagte sie barsch, ehe die Leute noch zur Türe hinaus waren: ‚Die Ware empfiehlt!‘ und kehrte mir den Rücken. Manchmal aber wieder war sie ganz Güte. Sie hörte mir zu, wenn ich erzählte, was in der Stadt vorging; aus meinen Kinderjahren; von dem Beamtenwesen in der Kanzlei, wo wir uns zuerst kennen gelernt. Dabei ließ sie mich aber immer allein sprechen und gab nur durch einzelne Worte ihre Billigung oder — was öfter der Fall war — ihre Mißbilligung zu erkennen.

„Von Musik oder Gesang war nie die Rede. Erstlich meinte sie, man müsse entweder singen oder das Maul halten, zu reden sei da° nichts. Das Singen selbst aber ging nicht an. Im Laden war es unziemlich, und die Hinterstube, die sie und ihr Vater gemeinschaftlich bewohnten, durfte° ich nicht betreten. Einmal aber, als ich unbemerkt zur Türe hereintrat, stand sie eben auf den Zehenspitzen emporgerichtet, den Rücken mir zugekehrt und mit den erhobenen Händen, wie man nach etwas sucht, auf einem der höheren Stellbretter herumtastend. Und dabei sang sie leise in sich hinein. — Es war das Lied, mein Lied! — Sie aber zwitscherte wie eine Grasmücke, die am Bache das Hälslein wäscht und das Köpfchen herumwirft und die Federn sträubt und wieder glättet mit dem Schnäblein. Mir war, als ginge ich auf grünen Wiesen. Ich schlich näher und näher und war schon so nahe, daß das Lied nicht mehr von außen, daß es aus mir herauszutönen schien, ein Gesang der Seelen. Da konnte ich mich nicht mehr halten und faßte mit beiden Händen ihren in der Mitte nach vorn strebenden und mit den Schultern gegen mich gesenkten Leib. Da° aber kam's. Sie wirbelte wie ein Kreisel um sich selbst. Glutrot vor Zorn im Gesichte, stand sie vor mir da; ihre Hand zuckte, und ehe ich mich entschuldigen konnte —

„Sie hatten, wie ich schon früher berichtet, auf der Kanzlei öfter von einer Ohrfeige erzählt, die Barbara, noch° als Kuchenhändlerin, einem Zudringlichen gegeben. Was sie

da° ſagten von der Stärke des eher klein zu nennenden Mädchens und der Schwungkraft ihrer Hand, ſchien höchlich und zum Scherze übertrieben. Es verhielt ſich aber wirklich ſo und ging ins Rieſenhafte. Ich ſtand wie vom Donner getroffen. Die Lichter tanzten mir vor den Augen. — Aber es waren Himmelslichter. Wie Sonne, Mond und Sterne; wie die Engelein, die Verſteckens ſpielen und dazu ſingen. Ich hatte Erſcheinungen, ich war verzückt. Sie aber, kaum minder erſchrocken als ich, fuhr mit ihrer Hand wie begütigend über die geſchlagene Stelle. ‚Es mag° wohl zu ſtark ausgefallen ſein,‘ ſagte ſie, und — wie ein zweiter Blitzſtrahl — fühlte ich plötzlich ihren warmen Atem auf meiner Wange und ihre zwei Lippen, und ſie küßte mich; nur leicht, leicht; aber es war ein Kuß auf dieſe meine Wange, hier!“ Dabei klatſchte der alte Mann auf ſeine Backe, und die Tränen traten ihm aus den Augen. „Was nun weiter geſchah, weiß ich nicht,“ fuhr er fort. „Nur daß ich auf ſie losſtürzte und ſie in die Wohnſtube lief und die Glastüre zuhielt, während ich von der andern Seite nachdrängte. Wie ſie nun, zuſammengekrümmt und mit aller Macht ſich entgegenſtemmend, gleichſam an dem Türfenſter klebte, nahm ich mir ein Herz, verehrteſter Herr, und gab ihr ihren Kuß heftig zurück, durch das Glas.

„‚Oho, hier geht's luſtig her!‘ hörte ich hinter mir rufen. Es war der Griesler, der eben nach Hauſe kam. ‚Nu, was ſich neckt,‘[1] — ſagte er. ‚Komm nur° heraus, Bärbe,[2] und mach keine Dummheiten! Einen Kuß in Ehren

kann° niemand wehren.‘ — Sie aber kam nicht. Ich ſelbſt entfernte mich nach einigen halb bewußtlos geſtotterten Worten, wobei ich den Hut des Grieslers ſtatt des meinigen nahm, den er lachend mir in der Hand austauſchte. Das war wie ich ihn ſchon früher nannte, der Glückstag meines Lebens. Faſt hätte ich geſagt: der einzige, was aber nicht wahr wäre, denn der Menſch hat viele Gnaden von Gott.

„Ich wußte nicht recht, wie ich im Sinne des Mädchens ſtand. Sollte° ich ſie mir mehr erzürnt oder mehr begütigt denken? Der nächſte Beſuch koſtete einen ſchweren Entſchluß. Aber ſie war gut. Demütig und ſtill, nicht auffahrend wie ſonſt,° ſaß ſie da bei einer Arbeit. Sie winkte mit dem Kopfe auf einen nebenſtehenden Schemel, daß ich mich ſetzen und ihr helfen ſollte.° So ſaßen wir denn° und arbeiteten. Der Alte wollte° hinausgehen. ‚Bleibt doch° da, Vater,‘ ſagte ſie; ‚was ihr beſorgen wollt, iſt ſchon abgetan.‘ Er trat mit dem Fuße hart auf den Boden und blieb. Ab- und zugehend ſprach er von dieſem und jenem, ohne daß ich mich in das Geſpräch zu miſchen wagte. Da ſtieß das Mädchen plötzlich einen kleinen Schrei aus. Sie hatte ſich beim Arbeiten einen Finger geritzt, und obgleich ſonſt gar nicht weichlich, ſchlenkerte ſie mit der Hand hin und her. Ich wollte zuſehen, aber ſie bedeutete mich, fortzufahren. ‚Alfanzerei und kein Ende!‘ brummte der Alte, und vor das Mädchen hintretend, ſagte er mit ſtarker Stimme: ‚Was zu beſorgen war, iſt noch

gar nicht getan!‘ und so ging er schallenden Trittes zur Türe hinaus. Ich wollte nun anfangen, mich von gestern her[1] zu entschuldigen; sie aber unterbrach mich und sagte: ‚Lassen wir das und sprechen wir jetzt von gescheitern Dingen.‘

„Sie hob den Kopf empor, maß mich vom Scheitel bis zur Zehe[2] und fuhr in ruhigem Tone fort: ‚Ich weiß kaum selbst mehr den Anfang unserer Bekanntschaft, aber Sie kommen seit einiger Zeit öfter und öfter, und wir haben uns an Sie gewöhnt. Ein ehrliches Gemüt wird Ihnen niemand abstreiten, aber Sie sind schwach, immer auf Nebendinge gerichtet, so daß Sie kaum imstande wären, Ihren eigenen Sachen selbst vorzustehen. Da wird es denn Pflicht und Schuldigkeit von Freunden und Bekannten, ein Einsehen zu haben, damit Sie nicht zu Schaden kommen. Sie versitzen hier halbe Tage im Laden, zählen und wägen, messen und markten; aber dabei kommt nichts heraus. Was gedenken Sie in Zukunft zu tun, um Ihr Fortkommen zu haben?‘ Ich erwähnte der Erbschaft meines Vaters. ‚Die mag° recht groß sein,‘ sagte sie. Ich nannte den Betrag. ‚Das ist viel und wenig,‘ erwiderte sie. ‚Viel, um etwas damit anzufangen; wenig, um vom Breiten zu zehren.[3] Mein Vater hat Ihnen zwar einen Vorschlag getan, ich riet Ihnen aber ab. Denn einmal° hat er schon selbst Geld bei derlei Dingen verloren, dann,‘ setzte sie mit gesenkter Stimme hinzu, ‚ist er so gewohnt, von Fremden Gewinn zu ziehen, daß er es Freunden vielleicht auch nicht

beſſer machen würde. Sie müſſen° jemand an der Seite haben, der es ehrlich meint.‘ — Ich wies auf ſie. — ‚Ehrlich bin ich,‘ ſagte ſie. Dabei legte ſie die Hand auf die Bruſt, und ihre Augen, die ſonſt ins Graulichte ſpielten, glänzten hellblau, himmelblau. ‚Aber mit mir hat's eigene Wege. Unſer Geſchäft wirft wenig ab, und mein Vater geht mit dem Gedanken um, einen Schenkladen aufzurichten. Da iſt denn° kein Platz für mich. Mir bliebe nur Handarbeit, denn dienen mag° ich nicht.‘ Und dabei ſah ſie aus wie eine Königin. ‚Man hat mir zwar einen andern Antrag gemacht,‘ fuhr ſie fort, indem ſie einen Brief aus ihrer Schürze zog und halb widerwillig auf den Ladentiſch warf; ‚aber da° müßte ich fort von hier.‘ — ‚Und weit?‘ fragte ich. — ‚Warum? was kümmert Sie das?‘ — Ich erklärte, daß ich an denſelben Ort hinziehen wollte. — ‚Sind[1] Sie ein Kind!‘ ſagte ſie. ‚Das ginge nicht an und wären[2] ganz andere Dinge. Aber wenn Sie Vertrauen zu mir haben und gerne in meiner Nähe ſind, ſo bringen Sie den Putzladen an ſich, der hier nebenan zu Verkauf ſteht. Ich verſtehe das Werk, und um den bürgerlichen Gewinn aus Ihrem Gelde dürften° Sie nicht verlegen ſein. Auch fänden Sie ſelbſt mit Rechnen und Schreiben eine ordentliche Beſchäftigung. Was ſich etwa noch° weiter ergäbe, davon wollen° wir jetzt nicht reden. — Aber ändern müßten° Sie ſich! Ich haſſe die weibiſchen Männer.‘

„Ich war aufgeſprungen und griff nach meinem Hute.

würde. Was einmal° versprochen, mußte° ich halten, in Zukunft aber beschloß ich, vorsichtiger zu sein. Ich meldete mich wegen meiner Erbschaft. Es war weniger, als man geglaubt hatte, aber doch sehr viel, nahe an elftausend Gulden. Mein Zimmer wurde den ganzen Tag von Bittenden und Hilfesuchenden nicht leer. Ich war aber beinahe hart geworden und gab nur, wo die Not am größten war. Auch Barbaras Vater kam. Er schmälte, daß ich sie schon drei Tage nicht besucht, worauf ich der Wahrheit gemäß erwiderte, daß ich fürchte, seiner Tochter zur Last zu sein. Er aber sagte, das solle° mich nicht kümmern, er habe ihr schon den Kopf zurechtgesetzt, wobei er auf eine boshafte Art lachte, so daß ich erschrak. Dadurch an Barbaras Warnung rückerinnert, verhehlte ich, als wir bald im Gespräche darauf kamen, den Betrag meiner Erbschaft; auch seinen Handelsvorschlägen wich ich geschickt aus.

„Wirklich lagen mir bereits andere Aussichten im Kopfe. In der Kanzlei, wo man mich nur meines Vaters wegen geduldet hatte, war mein Platz bereits durch einen andern besetzt, was mich, da kein Gehalt damit verbunden war, wenig kümmerte. Aber der Sekretär meines Vaters, der durch die letzten Ereignisse brotlos geworden, teilte mir den Plan zur Errichtung eines Auskunfts-, Kopier- und Übersetzungs-Comptoirs[1] mit, wozu ich die ersten Einrichtungskosten vorschießen sollte, indes er selbst die Direktion zu übernehmen bereit war. Auf mein Andringen wurden die Kopierarbeiten auch auf Musikalien ausgedehnt, und nun

war ich in meinem Glücke. Ich gab das erforderliche Geld, ließ mir aber, schon vorsichtig geworden, eine Handschrift darüber ausstellen. Die Kaution für die Anstalt, die ich gleichfalls vorschoß, schien, obgleich beträchtlich, kaum der Rede wert, da sie bei den Gerichten hinterlegt werden mußte° und dort mein blieb, als hätte ich sie in meinem Schranke.

„Die Sache war abgetan, und ich fühlte mich erleichtert, erhoben, zum ersten Male in meinem Leben selbständig, ein Mann. Kaum, daß ich meines Vaters noch° gedachte. Ich bezog eine bessere Wohnung, änderte einiges in meiner Kleidung und ging, als es Abend geworden, durch wohlbekannte Straßen nach dem Grieslerladen, wobei ich mit den Füßen schlenkerte und mein Lied zwischen den Zähnen summte, obwohl nicht ganz richtig. Das B in der zweiten Hälfte habe ich mit der Stimme nie treffen können. Froh und guter Dinge langte ich an, aber ein eiskalter Blick Barbaras warf mich sogleich in meine frühere Zaghaftigkeit zurück. Der Vater empfing mich aufs beste, sie aber tat, als ob niemand zugegen wäre, fuhr fort, Papierdüten zu wickeln, und mischte sich mit keinem Worte in unser Gespräch. Nur° als die Rede auf meine Erbschaft kam, fuhr sie mit halbem Leibe empor und sagte fast drohend: ‚Vater!‘ worauf der Alte sogleich den Gegenstand änderte. Sonst sprach sie den ganzen Abend nichts, gab mir keinen zweiten Blick, und als ich mich endlich empfahl, klang ihr ‚Guten Abend!‘ beinahe wie ein ‚Gott sei Dank!‘

„Aber ich kam wieder und wieder, und sie gab allmählich nach. Nicht als ob ich ihr irgend etwas zu Danke gemacht hätte. Sie schalt und tadelte mich unaufhörlich. Alles war ungeschickt; Gott hatte mir zwei linke Hände erschaffen; mein Rock saß wie an einer Vogelscheuche; ich ging wie die Enten, mit einer Anmahnung an den Haushahn. Besonders zuwider war ihr meine Höflichkeit gegen die Kunden. Da ich nämlich bis zur Eröffnung der Kopieranstalt ohne Beschäftigung war und überlegte, daß ich dort mit dem Publikum zu tun haben würde, so nahm ich, als Vorübung, an dem Kleinverkauf im Grieslergewölbe tätigen Anteil, was mich oft halbe Tage lang festhielt. Ich wog Gewürz ab, zählte den Knaben Nüsse und Welkpflaumen zu, gab Kleingeld heraus; letzteres nicht ohne häufige Irrungen, wo denn° immer Barbara dazwischen fuhr, gewalttätig wegnahm, was ich eben° in den Händen hielt, und mich vor den Kunden verlachte und verspottete. Machte ich einem der Käufer einen Bückling oder empfahl mich ihnen, so sagte sie barsch, ehe die Leute noch zur Türe hinaus waren: ‚Die Ware empfiehlt!‘ und kehrte mir den Rücken. Manchmal aber wieder war sie ganz Güte. Sie hörte mir zu, wenn ich erzählte, was in der Stadt vorging; aus meinen Kinderjahren; von dem Beamtenwesen in der Kanzlei, wo wir uns zuerst kennen gelernt. Dabei ließ sie mich aber immer allein sprechen und gab nur durch einzelne Worte ihre Billigung oder — was öfter der Fall war — ihre Mißbilligung zu erkennen.

„Von Musik oder Gesang war nie die Rede. Erstlich meinte sie, man müsse entweder singen oder das Maul halten, zu reden sei da° nichts. Das Singen selbst aber ging nicht an. Im Laden war es unziemlich, und die Hinterstube, die sie und ihr Vater gemeinschaftlich bewohnten, durfte° ich nicht betreten. Einmal aber, als ich unbemerkt zur Türe hereintrat, stand sie eben auf den Zehenspitzen emporgerichtet, den Rücken mir zugekehrt und mit den erhobenen Händen, wie man nach etwas sucht, auf einem der höheren Stellbretter herumtastend. Und dabei sang sie leise in sich hinein. — Es war das Lied, mein Lied! — Sie aber zwitscherte wie eine Grasmücke, die am Bache das Hälslein wäscht und das Köpfchen herumwirft und die Federn sträubt und wieder glättet mit dem Schnäblein. Mir war, als ginge ich auf grünen Wiesen. Ich schlich näher und näher und war schon so nahe, daß das Lied nicht mehr von außen, daß es aus mir herauszutönen schien, ein Gesang der Seelen. Da konnte ich mich nicht mehr halten und faßte mit beiden Händen ihren in der Mitte nach vorn strebenden und mit den Schultern gegen mich gesenkten Leib. Da° aber kam's. Sie wirbelte wie ein Kreisel um sich selbst. Glutrot vor Zorn im Gesichte, stand sie vor mir da; ihre Hand zuckte, und ehe ich mich entschuldigen konnte —

„Sie hatten, wie ich schon früher berichtet, auf der Kanzlei öfter von einer Ohrfeige erzählt, die Barbara, noch° als Kuchenhändlerin, einem Zudringlichen gegeben. Was sie

da° ſagten von der Stärke des eher klein zu nennenden Mädchens und der Schwungkraft ihrer Hand, ſchien höchlich und zum Scherze übertrieben. Es verhielt ſich aber wirklich ſo und ging ins Rieſenhafte. Ich ſtand wie vom Donner getroffen. Die Lichter tanzten mir vor den Augen. — Aber es waren Himmelslichter. Wie Sonne, Mond und Sterne; wie die Engelein, die Verſteckens ſpielen und dazu ſingen. Ich hatte Erſcheinungen, ich war verzückt. Sie aber, kaum minder erſchrocken als ich, fuhr mit ihrer Hand wie begütigend über die geſchlagene Stelle. ‚Es mag° wohl zu ſtark ausgefallen ſein,‘ ſagte ſie, und — wie ein zweiter Blitzſtrahl — fühlte ich plötzlich ihren warmen Atem auf meiner Wange und ihre zwei Lippen, und ſie küßte mich; nur leicht, leicht; aber es war ein Kuß auf dieſe meine Wange, hier!“ Dabei klatſchte der alte Mann auf ſeine Backe, und die Tränen traten ihm aus den Augen. „Was nun weiter geſchah, weiß ich nicht,“ fuhr er fort. „Nur daß ich auf ſie losſtürzte und ſie in die Wohnſtube lief und die Glastüre zuhielt, während ich von der andern Seite nachdrängte. Wie ſie nun, zuſammengekrümmt und mit aller Macht ſich entgegenſtemmend, gleichſam an dem Türfenſter klebte, nahm ich mir ein Herz, verehrteſter Herr, und gab ihr ihren Kuß heftig zurück, durch das Glas.

„‚Oho, hier geht's luſtig her!‘ hörte ich hinter mir rufen. Es war der Griesler, der eben nach Hauſe kam. ‚Nu, was ſich neckt,‘[1] — ſagte er. ‚Komm nur° heraus, Bärbe,[2] und mach keine Dummheiten! Einen Kuß in Ehren

kann° niemand wehren.‘ — Sie aber kam nicht. Ich ſelbſt entfernte mich nach einigen halb bewußtlos geſtotterten Worten, wobei ich den Hut des Grieslers ſtatt des meinigen nahm, den er lachend mir in der Hand austauſchte. Das war wie ich ihn ſchon früher nannte, der Glückstag meines Lebens. Faſt hätte ich geſagt: der einzige, was aber nicht wahr wäre, denn der Menſch hat viele Gnaden von Gott.

„Ich wußte nicht recht, wie ich im Sinne des Mädchens ſtand. Sollte° ich ſie mir mehr erzürnt oder mehr begütigt denken? Der nächſte Beſuch koſtete einen ſchweren Entſchluß. Aber ſie war gut. Demütig und ſtill, nicht auffahrend wie ſonſt,° ſaß ſie da bei einer Arbeit. Sie winkte mit dem Kopfe auf einen nebenſtehenden Schemel, daß ich mich ſetzen und ihr helfen ſollte.° So ſaßen wir denn° und arbeiteten. Der Alte wollte° hinausgehen. ‚Bleibt doch° da, Vater,‘ ſagte ſie; ‚was ihr beſorgen wollt, iſt ſchon abgetan.‘ Er trat mit dem Fuße hart auf den Boden und blieb. Ab- und zugehend ſprach er von dieſem und jenem, ohne daß ich mich in das Geſpräch zu miſchen wagte. Da ſtieß das Mädchen plötzlich einen kleinen Schrei aus. Sie hatte ſich beim Arbeiten einen Finger geritzt, und obgleich ſonſt gar nicht weichlich, ſchlenkerte ſie mit der Hand hin und her. Ich wollte zuſehen, aber ſie bedeutete mich, fortzufahren. ‚Alfanzerei und kein Ende!‘ brummte der Alte, und vor das Mädchen hintretend, ſagte er mit ſtarker Stimme: ‚Was zu beſorgen war, iſt noch

gar nicht getan!‘ und so ging er schallenden Trittes zur Türe hinaus. Ich wollte nun anfangen, mich von gestern her[1] zu entschuldigen; sie aber unterbrach mich und sagte: ‚Lassen wir das und sprechen wir jetzt von gescheitern Dingen.‘

„Sie hob den Kopf empor, maß mich vom Scheitel bis zur Zehe[2] und fuhr in ruhigem Tone fort: ‚Ich weiß kaum selbst mehr den Anfang unserer Bekanntschaft, aber Sie kommen seit einiger Zeit öfter und öfter, und wir haben uns an Sie gewöhnt. Ein ehrliches Gemüt wird Ihnen niemand abstreiten, aber Sie sind schwach, immer auf Nebendinge gerichtet, so daß Sie kaum imstande wären, Ihren eigenen Sachen selbst vorzustehen. Da wird es denn Pflicht und Schuldigkeit von Freunden und Bekannten, ein Einsehen zu haben, damit Sie nicht zu Schaden kommen. Sie versitzen hier halbe Tage im Laden, zählen und wägen, messen und markten; aber dabei kommt nichts heraus. Was gedenken Sie in Zukunft zu tun, um Ihr Fortkommen zu haben?‘ Ich erwähnte der Erbschaft meines Vaters. ‚Die mag° recht groß sein,‘ sagte sie. Ich nannte den Betrag. ‚Das ist viel und wenig,‘ erwiderte sie. ‚Viel, um etwas damit anzufangen; wenig, um vom Breiten zu zehren.[3] Mein Vater hat Ihnen zwar einen Vorschlag getan, ich riet Ihnen aber ab. Denn einmal° hat er schon selbst Geld bei derlei Dingen verloren, dann,‘ setzte sie mit gesenkter Stimme hinzu, ‚ist er so gewohnt, von Fremden Gewinn zu ziehen, daß er es Freunden vielleicht auch nicht

beſſer machen würde. Sie müſſen° jemand an der Seite haben, der es ehrlich meint.‘ — Ich wies auf ſie. — ‚Ehrlich bin ich,‘ ſagte ſie. Dabei legte ſie die Hand auf die Bruſt, und ihre Augen, die ſonſt ins Graulichte ſpielten, glänzten hellblau, himmelblau. ‚Aber mit mir hat's eigene Wege. Unſer Geſchäft wirft wenig ab, und mein Vater geht mit dem Gedanken um, einen Schenkladen aufzurichten. Da iſt denn° kein Platz für mich. Mir bliebe nur Handarbeit, denn dienen mag° ich nicht.‘ Und dabei ſah ſie aus wie eine Königin. ‚Man hat mir zwar einen andern Antrag gemacht,‘ fuhr ſie fort, indem ſie einen Brief aus ihrer Schürze zog und halb widerwillig auf den Ladentiſch warf; ‚aber da° müßte ich fort von hier.‘ — ‚Und weit?‘ fragte ich. — ‚Warum? was kümmert Sie das?‘ — Ich erklärte, daß ich an denſelben Ort hinziehen wollte. — ‚Sind[1] Sie ein Kind!‘ ſagte ſie. ‚Das ginge nicht an und wären[2] ganz andere Dinge. Aber wenn Sie Vertrauen zu mir haben und gerne in meiner Nähe ſind, ſo bringen Sie den Putzladen an ſich, der hier nebenan zu Verkauf ſteht. Ich verſtehe das Werk, und um den bürgerlichen Gewinn aus Ihrem Gelde dürften° Sie nicht verlegen ſein. Auch fänden Sie ſelbſt mit Rechnen und Schreiben eine ordentliche Beſchäftigung. Was ſich etwa noch° weiter ergäbe, davon wollen° wir jetzt nicht reden. — Aber ändern müßten° Sie ſich! Ich haſſe die weibiſchen Männer.‘

„Ich war aufgeſprungen und griff nach meinem Hute.

‚Was ist? wo wollen Sie hin?‘ fragte sie. ‚Alles abbestellen,‘ sagte ich mit kurzem Atem. —, Was denn?‘° — Ich erzählte ihr nun meinen Plan zur Errichtung eines Schreib- und Auskunfts-Comptoirs.[1] ‚Da° kommt nicht viel heraus,‘ meinte sie. ‚Auskunft einziehen kann ein jeder selbst, und schreiben hat auch ein jeder gelernt in der Schule.‘ Ich bemerkte, daß auch Musikalien kopiert werden sollten,° was nicht jedermanns Sache sei. ‚Kommen Sie schon wieder mit solchen Albernheiten?‘ fuhr sie mich an. ‚Lassen Sie das Musizieren und denken Sie auf die Notwendigkeit! Auch wären Sie nicht imstande, einem Geschäfte selbst vorzustehen.‘ Ich erklärte, daß ich einen Kompagnon gefunden hätte. ‚Einen Kompagnon?‘ rief sie aus. ‚Da° will man Sie gewiß betrügen! Sie haben doch° noch kein Geld hergegeben?‘ — Ich zitterte, ohne zu wissen, warum. —, Haben Sie Geld gegeben?‘ fragte sie noch einmal. Ich gestand die dreitausend Gulden zur ersten Einrichtung. —, Dreitausend Gulden?‘ rief sie, ‚so vieles Geld!‘ —, Das übrige,‘ fuhr ich fort, ‚ist bei den Gerichten hinterlegt und jedenfalls sicher.‘ —, Also noch° mehr?‘ schrie sie auf. — Ich gab den Betrag der Kaution an. —, Und haben Sie die selbst bei den Gerichten angelegt?‘ — Es war durch meinen Kompagnon geschehen. —, Sie haben doch einen Schein darüber?‘ — Ich hatte keinen Schein. —, Und wie heißt Ihr sauberer Kompagnon?‘ fragte sie weiter. Ich war einigermaßen beruhigt, ihr den Sekretär meines Vaters nennen zu können.

„Gott der Gerechte!‘ rief ſie aufſpringend und die Hände zuſammenſchlagend. ‚Vater! Vater!‘ — Der Alte trat herein. — ‚Was habt ihr heute aus den Zeitungen geleſen?‘ — ‚Von dem Sekretarius?‘ ſprach er. — ‚Wohl,° wohl!‘ — ‚Nun, der iſt durchgegangen, hat Schulden über Schulden hinterlaſſen und die Leute betrogen. Sie verfolgen ihn mit Steckbriefen!‘ — ‚Vater,‘ rief ſie, ‚den da hat er auch betrogen! Er hat ihm ſein Geld anvertraut. Er iſt zu Grunde gerichtet.‘ — ‚Potz Dummköpfe[1] und kein Ende!‘ ſchrie der Alte. ‚Hab’ ich’s nicht immer geſagt? Aber das war ein Entſchuldigen. Einmal lachte ſie über ihn, dann war er wieder ein redliches Gemüt. Aber ich will° dazwiſchen fahren! Ich will zeigen, wer Herr im Hauſe iſt. Du Barbara, marſch hinein in die Kammer! Sie aber, Herr, machen Sie, daß Sie fortkommen, und verſchonen uns künftig mit Ihren Beſuchen. Hier wird kein Almoſen gereicht.‘ — ‚Vater,‘ ſagte das Mädchen, ‚ſeid nicht hart gegen ihn, er iſt ja doch° unglücklich genug.‘ — ‚Eben° darum,‘ rief der Alte, ‚will ich’s nicht auch° werden. Das, Herr,‘ fuhr er fort, indem er auf den Brief zeigte, den Barbara vorher auf den Tiſch geworfen hatte, ‚das iſt ein Mann! Hat Grütz im Kopfe und Geld im Sack. Betrügt niemanden, läßt ſich aber auch nicht betrügen; und das iſt die Hauptſache bei der Ehrlichkeit.‘ — Ich ſtotterte, daß der Verluſt der Kaution noch nicht gewiß ſei. — ‚Ja,‘° rief er, ‚wird ein Narr geweſen ſein, der Sekretarius! Ein Schelm iſt er, aber pfiffig. Und nun gehen

Sie nur rasch, vielleicht holen Sie ihn noch° ein!‘ Dabei hatte er mir die flache Hand auf die Schulter gelegt und schob mich gegen die Türe. Ich wich dem Drucke seitwärts aus und wendete mich gegen das Mädchen, die, auf den Ladentisch gestützt, dastand, die Augen auf den Boden gerichtet, wobei die Brust heftig auf und nieder ging. Ich wollte mich ihr nähern, aber sie stieß zornig mit dem Fuße auf den Boden, und als ich meine Hand ausstreckte, zuckte sie mit der ihren halb empor, als ob sie mich wieder schlagen wollte. Da ging ich, und der Alte schloß die Türe hinter mir zu.

„Ich wankte durch die Straßen zum Tor hinaus, ins Feld. Manchmal fiel mich die Verzweiflung an, dann kam aber wieder Hoffnung. Ich erinnerte mich, bei Anlegung der Kaution den Sekretär zum Handelsgerichte begleitet zu haben. Dort hatte ich unter dem Torwege gewartet, und er war allein hinaufgegangen. Als er herabkam, sagte er, alles sei berichtigt, der Empfangsschein werde mir ins Haus geschickt werden. Letzteres war freilich nicht geschehen, aber Möglichkeit blieb noch° immer. Mit anbrechendem Tage kam ich zur Stadt zurück. Mein erster Gang war in die Wohnung des Sekretärs. Aber die Leute lachten und fragten, ob ich die Zeitungen nicht gelesen hätte? Das Handelsgericht lag nur wenige Häuser davon ab. Ich ließ in den Büchern nachschlagen, aber weder sein Name noch meiner kamen darin vor. Von einer Einzahlung keine Spur. So war denn mein Unglück gewiß.

Ja, beinahe wäre es noch° schlimmer gekommen. Denn da ein Gesellschaftskontrakt bestand, wollten mehrere seiner Gläubiger auf meine Person greifen. Aber die Gerichte gaben es nicht zu. Lob und Dank sei ihnen dafür gesagt! Obwohl es auf eines herausgekommen wäre.

„In all diesen Widerwärtigkeiten war mir, gestehe ich's nur,° der Griesler und seine Tochter ganz in den Hintergrund getreten. Nun da° es ruhiger wurde und ich anfing, zu überlegen, was etwa weiter geschehen sollte,° kam mir die Erinnerung an den letzten Abend lebhaft zurück. Den Alten, eigennützig, wie er war, begriff ich ganz wohl,° aber das Mädchen! Manchmal kam mir in den Sinn, daß, wenn ich das Meinige zu Rate gehalten und ihr eine Versorgung hätte anbieten können, sie wohl gar — aber sie hätte mich nicht gemocht.“° — Dabei besah er mit auseinanderfallenden Händen seine ganze dürftige Gestalt. — „Auch war ihr mein höfliches Benehmen gegen jedermann immer zuwider.

„So verbrachte ich ganze Tage, sann und überlegte. Eines Abends im Zwielicht — es war die Zeit, die ich gewöhnlich im Laden zuzubringen pflegte — saß ich wieder und versetzte mich in Gedanken an die gewohnte Stelle. Ich hörte sie sprechen, auf mich schmähen, ja es schien, sie verlachten mich. Da raschelte es plötzlich an der Türe, sie ging auf, und ein Frauenzimmer trat herein. Es war Barbara. Ich saß auf meinem Stuhl angenagelt, als ob ich ein Gespenst sähe. Sie war blaß und trug ein Bündel

unter dem Arme. In die Mitte des Zimmers gekommen, blieb sie stehen, sah rings an den kahlen Wänden umher, dann nach abwärts auf das ärmliche Geräte und seufzte tief. Dann ging sie an den Schrank, der zur Seite an der Mauer stand, wickelte ihr Paket auseinander, das einige Hemden und Tücher enthielt — sie hatte in der letzten Zeit meine Wäsche besorgt — zog die Schublade heraus, schlug die Hände zusammen, als sie den spärlichen Inhalt sah, fing aber gleich darauf an, die Wäsche in Ordnung zu bringen und die mitgebrachten Stücke einzureihen. Darauf trat sie ein paar Schritte vom Schranke hinweg, und die Augen auf mich gerichtet, wobei sie mit dem Finger auf die offene Schublade zeigte, sagte sie: ‚Fünf Hemden und drei Tücher. So viel habe ich gehabt, so viel bringe ich zurück.‘ Dann drückte sie langsam die Schublade zu, stützte sich mit der Hand auf den Schrank und fing laut an zu weinen. Es schien fast, als ob ihr schlimm würde, denn sie setzte sich auf einen Stuhl neben dem Schranke, verbarg das Gesicht in ihr Tuch, und ich hörte aus den stoßweise geholten Atemzügen, daß sie noch immer° fortweinte. Ich war leise in ihre Nähe getreten und faßte ihre Hand, die sie mir gutwillig ließ. Als ich aber, um ihre Blicke auf mich zu ziehen, an dem schlaff hängenden Arme bis zum Ellenbogen emporrückte, stand sie rasch auf, machte ihre Hand los und sagte in gefaßtem Tone: ‚Was nützt das alles? Es ist nun einmal° so. Sie haben es selbst gewollt,° sich und uns haben Sie un-

glücklich gemacht; aber freilich ſich ſelbſt am meiſten. Eigentlich verdienen Sie kein Mitleid' — hier wurde ſie immer heftiger — ‚wenn man ſo ſchwach iſt, ſeine eigenen Sachen nicht in Ordnung halten zu können; ſo leichtgläubig, daß man jedem traut, gleichviel ob es ein Spitzbube iſt oder ein ehrlicher Mann. — Und doch° tut's mir leid um Sie. Ich bin gekommen, um Abſchied zu nehmen. Ja, erſchrecken Sie nur.. Iſt's doch° Ihr Werk. Ich muß° nun hinaus unter die groben Leute, wogegen ich mich ſo lange geſträubt habe. Aber da° iſt kein Mittel. Die Hand habe ich Ihnen ſchon gegeben, und ſo leben Sie wohl — für immer.'° Ich ſah, daß ihr die Tränen wieder ins Auge traten, aber ſie ſchüttelte unwillig mit dem Kopfe und ging. Mir war, als hätte ich Blei in den Gliedern. Gegen die Türe gekommen, wendete ſie ſich noch einmal um und ſagte: ‚Die Wäſche iſt jetzt in Ordnung. Sehen Sie zu, daß nichts abgeht. Es werden harte Zeiten kommen.' Und nun hob ſie die Hand auf, machte wie ein Kreuzeszeichen in die Luft und rief: ‚Gott mit dir, Jakob! — In alle Ewigkeit, Amen!' ſetzte ſie leiſer hinzu und ging.

„Nun erſt° kam mir der Gebrauch meiner Glieder zurück. Ich eilte ihr nach, und auf dem Treppenabſatze ſtehend, rief ich ihr nach: ‚Barbara!' Ich hörte, daß ſie auf der Stiege ſtehen blieb. Wie ich aber die erſte Stufe hinabſtieg, ſprach ſie von unten herauf: ‚Bleiben Sie!' und ging die Treppe vollends hinab und zum Tore hinaus.

„Ich habe seitdem harte Tage erlebt, keinen aber wie diesen; selbst der darauffolgende war es minder. Ich wußte nämlich doch nicht so° recht, wie ich daran war, und schlich daher am kommenden Morgen in der Nähe des Grieslerladens herum, ob[1] mir vielleicht einige Aufklärung würde. Da sich aber nichts zeigte, blickte ich endlich seitwärts[2] in den Laden hinein und sah eine fremde Frau, die abwog und Geld herausgab und zuzählte. Ich wagte mich hinein und fragte, ob sie den Laden an sich gekauft hätte? ‚Zur Zeit noch° nicht,‘ sagte sie. — Und wo die Eigentümer wären? — ‚Die sind heute früh morgens nach Langenlebarn[3] gereist.‘ — ‚Die Tochter auch?‘ stammelte ich. — ‚Nun freilich auch,‘ sagte sie, ‚sie macht ja° Hochzeit dort.‘

„Die Frau mochte mir nun alles erzählt haben, was ich in der Folge von andern Leuten erfuhr. Der Fleischer des genannten Ortes nämlich — derselbe, den ich zur Zeit meines ersten Besuchs im Laden antraf — hatte dem Mädchen seit lange Heiratsanträge gemacht, denen sie immer auswich, bis sie endlich in den letzten Tagen, von ihrem Vater gedrängt und an allem übrigen verzweifelnd, einwilligte. Desselben Morgens waren Vater und Tochter dahin abgereist, und in dem Augenblick, da° wir sprachen, war Barbara des Fleischers Frau. — Die Verkäuferin mochte mir, wie gesagt, das alles erzählt haben, aber ich hörte nicht und stand regungslos, bis endlich Kunden kamen, die mich zur Seite schoben und die Frau mich anfuhr, ob ich noch° sonst etwas wollte,° worauf ich mich entfernte.

„Sie werden glauben, verehrteſter Herr," fuhr er fort, „daß ich mich nun als den unglücklichſten aller Menſchen fühlte. Und ſo war es auch° im erſten Augenblicke. Als ich aber aus dem Laden heraustrat und, mich umwendend, auf die kleinen Fenſter zurückblickte, an denen Barbara gewiß oft geſtanden und herausgeſehen hatte, da kam eine ſelige Empfindung über mich. Daß ſie nun alles Kummers los war, Frau im eigenen Hauſe, und nicht nötig hatte, wie wenn ſie ihre Tage an einen Herd- und Heimatloſen geknüpft hätte, Kummer und Elend zu tragen, das legte ſich wie ein lindernder Balſam auf meine Bruſt, und ich ſegnete ſie und ihre Wege.

„Wie es nun mit mir immer mehr herabkam, beſchloß ich, durch Muſik mein Fortkommen zu ſuchen; und ſolange der Reſt meines Geldes währte, übte und ſtudierte ich mir die Werke großer Meiſter, vorzüglich der alten, ein, welche ich abſchrieb; und als nun der letzte Groſchen ausgegeben war, ſchickte ich mich an, von meinen Kenntniſſen Vorteil zu ziehen, und zwar anfangs in geſchloſſenen Geſellſchaften, wozu ein Gaſtgebot im Hauſe meiner Mietfrau den erſten Anlaß gab. Als aber die von mir vorgetragenen Kompoſitionen dort keinen Anklang fanden, ſtellte ich mich in die Höfe der Häuſer, da unter ſo vielen Bewohnern doch einige ſein mochten, die das Ernſte zu ſchätzen wußten — ja endlich auf die öffentlichen Spaziergänge, wo ich denn wirklich die Befriedigung hatte, daß einzelne ſtehen blieben, zuhörten, mich befragten und nicht ohne Anteil weitergingen. Daß

sie mir dabei Geld hinlegten, beschämte mich nicht. Denn einmal war gerade das mein Zweck, dann sah ich auch,° daß berühmte Virtuosen, welche erreicht zu haben ich mir nicht schmeicheln konnte, sich für ihre Leistungen, und mitunter sehr hoch, honorieren ließen. So habe ich mich, ob zwar° ärmlich, aber redlich fortgebracht bis diesen Tag.

„Nach Jahren sollte° mir noch ein Glück zu teil werden. Barbara kam zurück. Ihr Mann hatte Geld verdient und ein Fleischhauergewerbe in einer der Vorstädte an sich gebracht. Sie war Mutter von zwei Kindern, von denen das älteste Jakob heißt, wie ich. Meine Berufsgeschäfte und die Erinnerung an alte Zeiten erlaubten mir nicht, zudringlich zu sein, endlich ward ich aber selbst ins Haus bestellt, um dem ältesten Knaben Unterricht auf der Violine zu geben. Er hat zwar nur wenig Talent, kann auch nur an Sonntagen spielen, da ihn in der Woche der Vater beim Geschäft verwendet, aber Barbaras Lied, das ich ihn gelehrt, geht doch schon recht gut; und wenn wir so üben und hantieren, singt manchmal die Mutter mit darein. Sie hat sich zwar sehr verändert in den vielen Jahren, ist stark geworden und kümmert sich wenig mehr um Musik, aber es klingt noch immer so° hübsch wie damals.“ Und damit ergriff der Alte seine Geige und fing an, das Lied zu spielen, und spielte fort und fort, ohne sich weiter um mich zu kümmern. Endlich hatte ich's satt, stand auf, legte ein paar Silberstücke auf den nebenstehenden Tisch und ging, während der Alte eifrig immer fortgeigte.

Bald darauf trat ich eine Reise an, von der ich erst mit einbrechendem Winter zurückkam. Die neuen Bilder hatten die alten verdrängt, und mein Spielmann war so° ziemlich vergessen. Erst bei Gelegenheit des furchtbaren Eisganges im nächsten Frühjahre[1] und der damit in Verbindung stehenden Überschwemmung der niedrig gelegenen Vorstädte erinnerte ich mich wieder an ihn. Die Umgegend der Gärtnergasse war zum See geworden. Für des alten Mannes Leben schien nichts zu besorgen, wohnte er doch hoch oben am Dache, indes unter den Bewohnern der Erdgeschosse sich der Tod seine nur zu häufigen Opfer ausersehen hatte. Aber entblößt von aller Hilfe, wie groß mochte seine Not sein! Solange° die Überschwemmung währte, war nichts zu tun, auch hatten die Behörden nach Möglichkeit auf Schiffen Nahrung und Beistand den Abgeschnittenen gespendet. Als aber die Wasser verlaufen und die Straßen gangbar geworden waren, beschloß ich, meinen Anteil an der in Gang gebrachten, zu unglaublichen Summen angewachsenen Kollekte persönlich an die mich zunächst angehende Adresse zu befördern.

Der Anblick der Leopoldstadt war grauenhaft. In den Straßen zerbrochene Schiffe und Gerätschaften, in den Erdgeschossen zum Teil noch stehendes Wasser und schwimmende Habe. Als ich, dem Gedränge ausweichend, an ein zugelehntes Hoftor hintrat, gab dieses nach und zeigte im Torwege eine Reihe von Leichen, offenbar behufs der amtlichen Inspektion zusammengebracht und hingelegt:

gedruckten Kattunüberrocke, aber mit schwarzem Halstuch und schwarzem Band auf der Haube. Es schien fast, als ob sie nie schön gewesen sein konnte. Vor ihr standen zwei ziemlich erwachsene Kinder, ein Bursche und ein Mädchen, denen sie offenbar Unterricht gab, wie sie sich beim Leichenzuge zu benehmen hätten. Eben, als ich eintrat, stieß sie dem Knaben, der sich ziemlich tölpisch auf den Sarg gelehnt hatte, den Arm herunter und glättete sorgfältig die herausstehenden Kanten des Leichentuches wieder zurecht. Die Gärtnersfrau führte mich vor; da fingen aber unten die Posaunen an zu blasen, und zugleich erscholl die Stimme des Fleischers von der Straße herauf: „Barbara, es ist Zeit!“ Die Träger erschienen, ich zog mich zurück, um Platz zu machen. Der Sarg ward erhoben, hinabgebracht, und der Zug setzte sich in Bewegung. Voraus die Schuljugend mit Kreuz und Fahne, der Geistliche mit dem Kirchendiener. Unmittelbar nach dem Sarge die beiden Kinder des Fleischers und hinter ihnen das Ehepaar. Der Mann bewegte unausgesetzt, als in Andacht, die Lippen, sah aber dabei links und rechts um sich. Die Frau las eifrig in ihrem Gebetbuche, nur° machten ihr die beiden Kinder zu schaffen, die sie einmal vorschob, dann wieder zurückhielt, wie ihr denn überhaupt die Ordnung des Leichenzuges sehr am Herzen zu liegen schien. Immer° aber kehrte sie wieder zu ihrem Buche zurück. So kam das Geleite zum Friedhof. Das Grab war geöffnet. Die Kinder warfen die ersten Handvoll Erde hinab. Der

Mann tat ſtehend dasſelbe. Die Frau kniete und hielt ihr Buch nahe an die Augen. Die Totengräber vollendeten ihr Geſchäft, und der Zug, halb aufgelöſt, kehrte zurück. An der Türe gab es noch° einen kleinen Wortwechſel, da die Frau eine Forderung des Leichenbeſorgers offenbar zu hoch fand. Die Begleiter zerſtreuten ſich nach allen Richtungen. Der alte Spielmann war begraben.

Ein paar Tage darauf — es war ein Sonntag — ging ich, von meiner pſychologiſchen Neugierde getrieben, in die Wohnung des Fleiſchers und nahm zum Vorwande, daß ich die Geige des Alten als Andenken zu beſitzen wünſchte. Ich fand die Familie beiſammen ohne Spur eines zurückgebliebenen beſondern Eindrucks. Doch hing die Geige mit einer Art Symmetrie geordnet neben dem Spiegel und einem Kruzifix gegenüber an der Wand. Als ich mein Anliegen erklärte und einen verhältnismäßig hohen Preis anbot, ſchien der Mann nicht abgeneigt, ein vorteilhaftes Geſchäft zu machen. Die Frau aber fuhr vom Stuhle empor und ſagte: „Warum nicht gar!° Die Geige gehört unſerem Jakob, und auf ein paar Gulden mehr oder weniger kommt es uns nicht an!“ Dabei nahm ſie das Inſtrument von der Wand, beſah es von allen Seiten, blies den Staub herab und legte es in die Schublade, die ſie, wie einen Raub befürchtend, heftig zuſtieß und abſchloß. Ihr Geſicht war dabei von mir abgewandt, ſo daß ich nicht ſehen konnte, was etwa darauf vorging. Da nun zu gleicher Zeit die Magd mit der Suppe eintrat und der Fleiſcher, ohne

ſich durch den Beſuch ſtören zu laſſen, mit lauter Stimme ſein Tiſchgebet anhob, in das die Kinder gellend einſtimmten, wünſchte ich geſegnete Mahlzeit[1] und ging zur Türe hinaus. Mein letzter Blick traf die Frau. Sie hatte ſich umgewendet, und die Tränen liefen ihr ſtromweiſe über die Backen.

NOTES.

NOTES

N. B. These notes are in three parts: (1) Comments on particular words or expressions in the text — referred to by *numbers;* (2) a treatise on the Modal Auxiliaries as used in the text, the examples classified being indicated by a *zero;* (3) a treatise on Sixteen Adverbs and Particles as used in the text, the examples classified being likewise indicated by a *zero.* Thus Wien[1] is a reference to Comment 1 to the page on which Wien occurs; darf,° to the chapter on Dürfen; and auch ° to the chapter on Auch.

COMMENTS

Page 1. — 1. **Wien,** *Vienna.* At the time of the events chronicled in *Der arme Spielmann,* that is before 1830, and indeed at the time when the story was written (1847), Vienna was a strongly fortified city. The Inner City, lying south-west of the *Donau-Kanal,* was enclosed in fortifications and separated from the suburbs by a broad *Glacis* — an open space of turf, with here and there a grove of trees. Across the *Donau-Kanal* lay the suburb called *Leopoldstadt,* the chief approach to which was by the *Ferdinandsbrücke* (p. 2, l. 1), whence one passed into the *Taborstrasse* (p. 9, l. 1). To the south-east of the *Leopoldstadt,* and extending to the main stream of the Danube (Donau, p. 2, l. 3; cf. ihrem alten Flußbette nach, p. 2, l. 5) was the great public park, called the *Prater.* North of the *Leopoldstadt* was a smaller park, the *Augarten,* reached by passing from the *Taborstrasse* into the *Augartenstrasse;* and adjoining this park on the north lay the meadow and village of *Brigittenau.* In the modern city the *Glacis* has long since disappeared, and boulevards called *Ringe* encircle the Inner City; but the other places

and names remain, the *Leopoldstadt* and *Brigittenau* having been meanwhile largely built up.

2. **die . . . Brigittenau.** Grillparzer is rather fond of long adjectival expressions that might be expanded into relative clauses.

Page 2. — 1. **Pferde- und Kutſchenatome,** *atoms of horses and coaches.*

Page 3. — 1. **ſeinen,** possessive modifying **Weg.**

2. **Weiber- und Kinderbevölkerung,** *women and children passengers.* Bevölkerung = population.

3. **status quo,** 'state in which,' *permanent condition.*

4. **pays de cocagne,** French for **Schlaraffenland,** *fools' paradise.*

Page 4. — 1. **eines,** article going with **Matadors.**

2. **der einzelnen Zwecke,** *individual aims;* genitive object of **vergeſſen,** as in Vergißmeinnicht, *forgetmenot.* Vergeſſen now ordinarily takes the accusative.

3. **als einem ſolchen,** an anacoluthon, repeating the idea of als ein leidenſchaftlicher Liebhaber der Menſchen (l. 7).

4. **Plutarch',** Greek philosopher (c. 46 to 125 A. D.), author of the celebrated *Lives.*

5. **zuſammen,** separable prefix to leſe (l. 21).

Page 5. — 1. **die Julien, die Didos und die Medeen,** i. e. women unhappy in love. Juliet killed herself when she discovered that Romeo was dead; Dido was deceived by Aeneas, and Medea was deserted by Jason.

Page 6. — 1. **auf eine analoge Weiſe,** *in an analogous way,* i. e. by wounding the ears of his hearers.

Page 7. — 1. **indeß** = indem, *whereas.* Grillparzer uses indeß in the sense of *meanwhile, however* (indeſſen); also, with the transposed order, in the sense of *while, whereas* (now usually indem).

2. **sunt certi denique fines;** cf. Horace, Sat. 1, 1, 106: —

> **Est modus in rebus, sunt certi denique fines**
> **quos ultra citraque nequit consistere rectum,**
> ***there is a just measure in everything; in fine,***
> ***there are certain limits above which or below***
> ***the right cannot reside.***

Page 8. — 1. **wie gemacht,** 'as if made to order,' *the very thing.*

Page 9. — 1. **zuſammenleſend,** *collecting;* cf. p. 4, l. 21.

Page 12. — 1. **von denſelben,** *one of these.*
2. **der angenehmen Hoffnung,** dative case, *in the agreeable hope.*

Page 15. — 1. **um,** *only to.*

Page 17. — 1. **meiner,** genitive case, *got the better of me.*

Page 18. — 1. **Methode.** Wilhelm Schlegel's translation of *Hamlet* (1798) renders the familiar passage in the speech of Polonius (Act II, Scene 2): Though this be madness, yet there is method in 't, Iſt dies ſchon Tollheit, hat es doch Methode.

Page 19. — 1. **Ihres hohen Verſprechens,** *the promise your Honor made.* We say "the high contracting parties," "the high and mighty prince." The Germans use hoch as an expression of respect much more freely. Cf. mit einer hohen Polizei, *with the worshipful police,* in *Minna von Barnhelm* (Act II, Scene 2) and such formulas as die hohe Obrigkeit, *the respected magistracy,* der hohe Herr, *the eminent gentleman.*
2. **zu jener** (i. e. der Stubentür) **hinaus,** *out through the door of the room.*

Page 20. — 1. **Loqueris latine,** *do you speak Latin?*

Page 21. — 1. **des letzten,** *the last* (speech).
2. **die,** inaccurate for *the other two of whom.*

Page 23. — 1. **Horaz,** *Horace,* Q. Horatius Flaccus.
2. **cachinnum,** *loud laugh,* cf. Horace, A. P. 113:—

> Romani tollent equites peditesque cachinnum,
> *the Romans, horse and foot, will raise a loud laugh.*

3. **Ce gueux,** French, *the beggar.*

Page 24. — 1. **aufs Und,** *to a T.*

Page 27. — 1. **Mitbewohner,** *comrades,* is predicate nominative of waren wie understood, carried over from war wie, (l. 6).
2. **Gotteswesen,** *divine thing,* i. e. the violin.
3. **Mozart,** (1756–1791) was Grillparzer's favorite composer.

4. **Bach** (1685–1750), one of the most original and influential musicians.

Page 28. — 1. **Nota sensibilis,** *sensible note,* called also *leading note* or *tone,* the seventh in the major scale, which leads up to the key note.

2. **fuga,** *fugue;* **punctum contra punctum,** *counterpoint;* **canon a duo,** *canon in two voices;* **canon a tre,** *canon in three voices.*

Page 29. — 1. **immer fortſingend,** sc. ſie, *while she continued to sing all the time.*

2. **eines,** *of a person,* genitive of einer or man.

3. **Griesler,** *small grocer* — a dialect word, the regular Viennese form of which is **Greisler.** Grillparzer seems to have invented the form with ie.

Page 30. — 1. **ihr,** *her,* a dative, perhaps influenced by French constructions of *faire.* The accusative would now be more common.

Page 33. — 1. **kehrt . . zurück,** *returns to its most touching and peculiar melody.*

Page 34. — 1. **Peterskirche,** *St. Peter's Church,* erected in 1702 near the center of the Inner City.

2. **desſelben,** sc. Tages.

3. **Ein paar Tage vergangen,** accusative absolute, equivalent to nach ein paar Tagen, *after a few days.*

4. **Muskatnuß,** *nutmeg;* cf. Chaucer's *Sir Thopas,* l. 52 f: —

> And notemuge to putte in ale
> Whether it be moyste or stale.

Page 37. — 1. **Mordtauſendelement noch einmal,** *eternal blood and thunder,* — a senseless oath, fiercer than Element above p. 36, l. 18. The original force of noch einmal, *again,* is hardly felt, but the phrase is common as an amplification.

2. **Was Lieb,** colloquial for Was ſoll denn das für ein Lied ſein, *what do you mean by "song"?*

Page 38. — 1. **Wollen Euer Gnaden,** *will your Honor.* Euer is regularly undeclined when used with titles such as Gnaden, Majeſtät,

Exzellenz, etc. The use of a plural verb with these titles, making them equivalent to Sie, is customary. Such an expression as der Herr Sohn praktizieren (l. 24) is, however, rather servile.

Page 39. — 1. **Daumen und Zeigefinger** (both *m.*), *thumb and forefinger* — the gesture expresses contempt.

2. **Waren** = es war, *it was;* cf. page 38, note 1.

3. **standen;** the subject Sie, *you,* is carried over from the object Sie proceeding.

Page 40. — 1. **wartete der Dinge, die da kommen sollten,** *waited for what was going to happen next,* a biblical expression; cf. Luk. 21, 26: Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden, *looking after those things which are coming on the earth.* For da see Sixteen Adverbs and Particles, chapter II, paragraph 8.

Page 41. — 1. **können** is carried over to bitten and danken in the following lines.

Page 42. — 1. **Kain,** two syllables, *Cain.*

2. **ich mußte,** *I had to.* Had the condition been completed in typical form, the reading would have been (so) hätte ich eintreten müssen. The past indicative implies an unconditional declaration, and is not uncommon in conditions, instead of the pluperfect subjunctive, when great emphasis is desired. The normal order makes the expression still more striking in its independence of antecedent limitations. Cf. Mit diesem zweiten Pfeil durchschoß ich euch, *I should have shot you with this second arrow,* in *Wilhelm Tell,* l. 2060.

Page 43. — 1. **Groschen in Gulden,** say *dimes to dollars.* The Gulden was worth about 45 cts; the Groschen was $\frac{1}{10}$ Gulden.

Page 44. — 1. **Auskunfts-, Kopier- und Übersetzungs-Comptoirs,** *bureau of information and headquarters for copying and translating.*

Page 48. — 1. **was sich neckt — liebt sich,** *if they tease each other they are in love;* a conclusion from the proverb was sich liebt neckt sich gern.

2. **Bärbe,** diminutive from Barbara.

die konnte er nur zu Bier gebrauchen, p. 34, l. 22, *the only purpose for which he could have wanted that was to put it into beer;* ich hatte ihn nicht mehr sprechen können, p. 41, l. 22, *I had lost the chance of speaking to him again;* ein Kompagnon . . . könnte Groschen in Gulden verwandeln, p. 43, l. 3, *a partner would have an opportunity to make dimes into dollars.*

III. Mögen

Mögen expresses (1) possibility, (2) liking, (3) desire.

1. Es mag wohl zu stark ausgefallen sein, p. 48, l. 10, *perhaps it proved too hard;* die [Erbschaft] mag recht groß sein, p. 50, l. 20, *I dare say the legacy is quite large;* es mochte sie wohl der Bediente . . . benützt haben, p. 26, l. 27, *very likely the servant had made use of it;* ich mochte wollen oder nicht, p. 35, l. 21, *whether I would or no;* was übrigens auch sonst nicht leicht gewesen sein möchte, p. 18, l. 7, *a thing which, furthermore, might not have been very easy either.*

2. denn dienen mag ich nicht, p. 51, l. 9, *for I do not like the idea of going out to live as a servant;* sie hätte mich nicht gemocht, p. 55, l. 15, *she would not have cared for me.*

3. Ich möchte wohl einmal Ihren einsamen Übungen beiwohnen, p. 11, l. 9, *I should like very much to attend one of your solitary exercises;* möchte ich mir's doch selbst einmal wieder erzählen, p. 20, l. 26, *I should not mind telling it over again to myself.*

IV. Müssen

Müssen expresses (1) constraint of conscience or morals, (2) compulsion by force of habit or circumstance, (3) consequence, (4) requirement, (5) need, (6) certainty.

1. Zweitens muß sich der Mensch in allen Dingen eine gewisse Ordnung festsetzen, p. 10, l. 20, *secondly, a man must establish a certain order in all things;* was ich devotest verbitten muß, p. 13, l. 25, *that is a thing I must most humbly beg you not to do;* was einmal versprochen, mußte ich halten, p. 44, l. 1, *I had to keep the promises already made.*

2. Wenn mir ein einziges Wort fehlte, mußte ich wieder von vorne anfangen, p. 22, l. 9, *if I missed a single word, I had to begin all over*

again; man muß derlei auch führen, der Menge wegen, p. 9, l. 18, *one has to carry these also, out of consideration for the crowd.*

3. Ich mußte mit Schande aufstehen, p. 23, l. 15, *I had to stand up in disgrace;* ich muß nun hinaus unter die groben Leute, p. 57, l. 9, *now I must go out among the rude people;* mein . . . Bruder . . . mußte eine unbesonnene Wette mit dem Leben bezahlen, p. 40, l. 21, *my brother had to pay for a rash wager with his life.*

4. da sie bei den Gerichten hinterlegt werden mußte, p. 45, l. 6, *since it had to be deposited with the courts;* aber ändern müßten Sie sich, p. 51, l. 25, *but there would have to be a change in you.*

5. Sie müssen jemand an der Seite haben, der es ehrlich meint, p. 51, l. 1, *you need somebody at your side who means well by you.*

6. Aber Sie müssen ein wohltätiger Herr sein und ein Freund der Musik, p. 10, l. 12, *but I am sure you are a charitable gentleman and a lover of music;* ich wußte, wie bitter es meinen Vater kränken mußte, p. 23, l. 27, *I knew what a bitter disappointment it must be to my father.*

V. Sollen

Sollen expresses (1) a command, (2) interrogatively, a request for directions or for information, (3) speculation, (4) duty, moral obligation, (5) imputation, or purpose with regard to another, (6) destiny.

1. Mein Vater verlangte, daß ich längstens eine halbe Stunde nach dem Schluß der Kanzlei zu Hause sein sollte, p. 26, l. 3, *my father required me to be at home not later than an hour after the closing of the chancery;* er aber sagte, das solle mich nicht kümmern, p. 44, l. 11, *but he told me not to worry about that;* sie winkte mit dem Kopfe auf einen . . . Schemel, daß ich mich setzten . . . sollte, p. 49, l. 15, *by a motion of her head she pointed to a stool, and indicated that I was to sit down;* da soll ja gleich das Donnerwetter dreinschlagen, p. 36, l. 21, *the Devil take you!*

2. Soll das . . . gar kein Ende nehmen, p. 16, l. 8, *is that never going to stop?;* wie soll ich mir das erklären, p. 10, l. 9, *how am I to explain that to myself?;* was soll's mit meiner Tochter, p. 37, l. 13, *what is all this business with my daughter?*

3. Sollte ich sie mir mehr erzürnt oder mehr begütigt denken, p. 49, l.

10, *how was I to think of her? As more angered, or appeased?;* im Zweifel, ob ich mich genau ans Original halten oder aus Eigenem beiſetzen ſollte, p. 25, l. 4, *in doubt whether to stick closely to the original or put in something of my own.*

4. Man ſollte aber auch den Trank rein erhalten, p. 28, l. 19, *but one ought to keep one's drink pure too;* [Sie] ſollten ſich das Mädels annehmen, p. 39, l. 6, *you ought to take the girl in hand;* ich ſollte meine Erbſchaft im Handel anlegen, p. 43, l. 1, *I ought to invest my inheritance in some business.*

5. Das Mädchen ſollte mir ein gutes Wort geben, p. 42, l. 18, *I wanted to get a kind word from the girl;* damit die Dienſtleute glauben ſollten, p. 35, l. 18, *to make the servants believe;* ich bemerkte, daß auch Muſikalien kopiert werden ſollten, p. 52, l. 8, *I remarked that music was also to be copied.*

6. Es ſollte aber noch ſchlimmer kommen, p. 40, l. 18, *the worst was yet to come;* nach Jahren ſollte mir noch ein Glück zuteil werden, p. 60, l. 7, *years after, another piece of good fortune was destined to fall to my lot;* da . . . ich anfing, zu überlegen, was etwa weiter geſchehen ſollte, p. 55, l. 9, *when I began to consider what was perhaps going to happen next.*

VI. Wollen

Wollen expresses (1) volition, wish, intention, willingness, (2) determination, (3) suggestion, (4) profession, assertion, (5) requirement, (6) incipient action.

1. Sie haben es ſelbſt gewollt, p. 56, l. 27, *it was your own doing;* Sie wollen nach Hauſe, p. 13, l. 20, *you wish to go home;* ob ich ſonſt noch etwas wollte, p. 58, l. 27, *whether I wished anything else;* den wolle ſie bitten, p. 34, l. 2, *she said she would ask him;* wir haben ihn auf unſere Koſten begraben laſſen wollen, p. 63, l. 21, *we were willing to bear the expense of his funeral.*

2. Ich will kein Bettler ſein, p. 12, l. 1, *I am not willing to be a beggar;* aber ich will dazwiſchenfahren, ich will zeigen, wer Herr im Hauſe iſt, p. 53, l. 13, *but I will interfere here. I will show who is the master of the house.*

3. Wollen Euer Gnaden ſich's vielleicht bequem machen, p. 38, l. 17, *may*

I suggest that your Honor make yourself comfortable?; davon wollen wir jetzt nicht reden, p. 51, l. 24, *let us not speak of that now.*

4. Davon will niemand etwas wissen, p, 28, l. 13, *nobody pretends to know anything about that*; [eine Ohrfeige] deren Spuren er noch acht Tage nachher gefühlt haben wollte, p. 30, l. 10, *a box on the ear, the effects of which he professed to have felt a week after.*

5. Da derlei aber eingeübt sein will, p. 13, l. 4, *since however such music needs to be practiced.*

6. Ich wollte ihm eben antworten, p. 34, l. 9, *I was on the point of answering him*; der Alte wollte hinaus gehen, p. 49, l. 16, *the old man started for the door.*

SIXTEEN ADVERBS AND PARTICLES

The following chapters illustrate the meanings and uses of sixteen of the words that give to idiomatic German its distinctive flavor. These words signify little except in their context, and many of them acquire their full force only in combination with others; but each adds a clear and definable meaning to the sentence in which it is used. The examples might easily be multiplied, and students ought to classify, in this way or some other, all cases occurring.

I. Auch

Auch denotes (1) addition or amplification, (2) logical sequence, self-evidence, (3) inclusion of aggravating circumstances, (4) with nur, minimization, (5) concession.

1. Ich auch, p. 16, l. 15, *I too*; auch meine Sängerin, p. 40, l. 8, *my songstress also*; auch dort, p. 62, l. 9, *there too*; auch diesmal, p. 17, l. 4, *this time also*; Sie singen's auch am öftesten, p. 33, l. 16, *that is the one, furthermore, that you sing oftenest*; auch merkte ich wohl, p. 27, l. 17, *furthermore, I perceived clearly enough*; denn einmal war gerade das mein Zweck, dann sah ich auch . . . p. 60, l. 2, *for in the first place that was precisely my purpose, and secondly I saw . . .*; ich will's nicht auch werden, p. 53, l. 19, *I do not wish to become so too.*

a. **Auch** used pleonastically strengthens an assertion with an adverb or a relative: ſie hat auch ſonſt ihre Qualitäten, p. 39, l. 7, *she also has other qualities of her own;* auch vor zwei Jahren . . . wie gewöhnlich, p. 5, l. 7, *two years ago, as usual;* was auch die . . . Kinderbevölkerung offenbar zu befürchten ſcheint, p. 3, l. 7, *what the children are evidently afraid of;* ich erlaubte mir wohl auch . . . aus dem Kopfe zu ſpielen, p. 35, l. 8, *I indeed allowed myself to play things out of my own head;* daher ſpielen ſie auch aus dem Gedächtnis, p. 12, l. 9, *that is why they play from memory.*

b. **Auch nicht** frequently is equivalent to *not either:* erſtens war ich nie ein Nachtſchwärmer und halte es auch nicht für Recht, andere . . . zu einem ſolchen widerlichen Vergehen anzureizen, p. 10, l. 18, *in the first place, I never was a night-owl myself, and I do not think it right to incite others to commit such a loathsome misdemeanor either.*

2. Ich konnte auch wirklich . . . kaum etwas Vernünftiges arbeiten, p. 34, l. 16, *and for a fact, I could hardly do any work that amounted to anything;* und ſo war es auch, p. 59, l. 3, *and so it was indeed;* weshalb ich auch . . . um die Abſchrift gebeten haben wollte, p. 32, l. 24, *for which obvious reason I meant to ask for a copy.*

3. Auch ohne alle Aufmerkſamkeit, p. 2, l. 19, *even without any attention;* ſeine Breite, auch vierfach genommen, p. 5, l. 19, *its width, even if taken four fold;* auch die Sekunde, p. 28, l. 6, *even the second.*

4. Zu Worten, oder auch nur zu Buchſtaben, p. 24, l. 23, *to words or indeed even to letters;* auch nur zwei Töne, p. 26, l. 23, *even so few as two notes;* ohne ſich aber in ihrer Arbeit zu unterbrechen, oder auch nur aufzuſehen, p. 36, l. 10, *without interrupting her work or even so much as looking up.*

5. Wenn ſie auch derzeit noch nicht ganz über die Schwelle iſt, p. 19, l. 17, *even though it has not yet got quite beyond the threshold.*

II. Da

Da is an adverb and adverbial conjunction meaning (1) *there, here, in this* (or *that*) *place;* (2) *then, now, at this* (or *that*) *time;* (3) *then, under these circumstances, thus, this being so, if this is so, now;* (4) *there* or *here,* in composition with verbs; (5) *where;* (6) *when;*

(7) *since.* **Da** occurs furthermore (8) as a reinforcement of a relative; and (9) in composition with prepositions and adverbs.

1. Hie und da, p. 1, l. 17, *here and there;* da wohnt niemand drinnen, p. 38, l. 3, *nobody lives in there.*

2. Da entsteht Aufruhr, p. 1, l. 14, *then a tumult arises;* da spiele ich denn aus der Einbildung, p. 10, l. 27, *then I play, you know, as it comes into my head;* da aber kam's, p. 47, l. 21, *but then it came.*

3. Da ist keine Möglichkeit der Absonderung, p. 1, l. 6, *under these circumstances there is no possibility of classification;* wenn sie mich da auch ein wenig im Bette aufschrecken, p. 19, l. 26, *and even though they then startle me up out of bed a little;* da ist kein Mittel, p. 57, l. 10, *thus there is no help for it;* aber da müßte ich fort von hier, p. 51, l. 13, *but in that case I should have to leave here;* da will man Sie gewiß betrügen, p. 52, l. 14, *if this is so, they certainly mean to cheat you;* da sieht man, wo die Pflaumen hinkommen, p. 36, l. 18, *now one can see what becomes of the prunes;* da war denn Zeit genug, p. 6, l. 1, *under these circumstances there was time enough;* da kommt nicht viel heraus, p. 52, l. 4, *in this way not much money is to be made.*

4. Siehe da, p. 9, l. 3, *look here, behold;* barhäuptig . . . stand er da, p. 6, l. 22, *bareheaded he stood there;* zu reden sei da nichts, p. 47, l. 3, *there was nothing here to talk about.*

5. da wohl ein Backofen innen sein mochte, p. 29, l. 4, *where there was probably an oven inside.*

6. Nun da es ruhiger wurde, p. 55, l. 8, *when now it became quieter;* da ich nun . . . mir in die Haare fuhr, p. 33, l. 26, *when I now ran my hand through my hair;* in dem Augenblick, da wir sprachen, p. 58, l. 22, *at the moment when we were speaking.*

7. da derlei aber eingeübt sein will, p. 13, l. 3, see **Wollen**, 5.

8. den Trank . . . der da kommt von Gott, p. 28, l. 20, *drink which comes from God;* was sie da sagten, p. 48, l. 1, *what they said.*

9. dabei, daher, dahin, damit, damals ꝛc., see Vocabulary.

III. Denn

Denn is a conjunction, *for*, or an adverb, *then*. As a conjunction it stands at the beginning of its sentence and is followed by the normal order. As an adverb it is postpositive and implies ingenu-

ousness and self-evidence. The adverb denn is used (1) in questions, direct and indirect, (2) in relative clauses, frequently connoting result (3) in declarative expressions.

1. Schreibt man denn derlei auch auf, p. 33, l. 3, *do people write out that sort of thing too?*; aber welches Lied ist es denn eigentlich, p. 33, l. 11, *which song is it, I should like to know?*; was denn, p. 52, l. 2, *what, pray?*; wie ich denn überhaupt glaube, p. 26, l. 12, *as, in general, I believe*; wo denn immer Barbara dazwischen fuhr, p. 46, l. 15, *in which cases Barbara always intervened.*

2. des Ganzen . . . in dem denn doch zuletzt das Göttliche liegt, p. 4, l. 16, *of the whole body, in which after all the divine resides.*

3. Gut denn, p. 13, l. 10, *very well, then*; auf Wiedersehen denn, p. 13, l. 21, *well, good-bye*; es gibt denn doch eine Art Geschichte, p. 25, l. 11, *why, there is a kind of story after all*; da ist denn kein Platz für mich, p. 51, l. 8, *in that case, there is obviously no place for me*; so will ich Sie denn einmal am Tage besuchen, p. 11, l. 12, *then I will call some time in the day-time*; so saßen wir denn und arbeiteten, p. 49, l. 16, *and so we sat and worked.*

IV. Doch

Doch is an adverb and adverbial conjunction, originally with adversative force, and implies insistence upon a declaration or a view (1) in spite of antecedent improbability, or of something said, or conceived as held, by the person addressed, or (2) after a partial concession by the speaker. If the idea of opposition is less prominent, doch assumes a connotation of (3) emphatic assertion, (4) urgency, or (5) exclamatory interrogation. As (6) a conjunction, doch, *but*, stands at the beginning of its sentence; as an adverb it is postpositive.

1. Die Menge . . . die sich am Ende doch leidlich zurechtfindet, p. 5, l. 23, *the crowd which ultimately in spite of all manages fairly well to find its way*; und doch tut's mir leid um Sie, p. 57, l. 6, *and yet I am sorry for you*; wie denn . . . jedes noch so hartnäckige Stehenbleiben doch nur ein unvermerktes Weiterrücken ist, p. 3, l. 16, *as every standstill, no matter how stubborn, is after all only unnoticed progress.*

2. die dürftige und doch edle Gestalt, p. 8, l. 5, *the needy and yet noble*

figure; aber wenn ich das Fenſter auch öffnete, bekam ich mein Lied doch nicht wieder zu hören, p. 35, l. 12, *even though I opened the window, I never had the good fortune to hear my song again;* ſo ſchnell ich mich umkehrte, ſah ich doch niemand, p. 43, l. 18, *quickly though I turned, I saw no one.*

3. Sieht es doch beinahe aus, als ob . . . p. 11, l. 15, *it almost looks, indeed, as if;* iſt's doch Ihr Werk, p, 57, l. 8, *it is all your work;* er iſt ja doch unglücklich genug, p. 53, l. 18, *the poor man has indeed troubles enough.*

4. bleibt doch da, p. 49, l. 17, *please stay here.*

5. Sie haben doch noch kein Geld hergegeben, p. 52, l. 15, *you have at least not put up any money, I should hope.*

6. doch Gott wird ſorgen, p. 20, l. 12, *but the Lord will provide;* doch ließ er ſich ſeit dieſer Zeit nicht nehmen, daß . . . p. 34, l. 13, *but from this time on he would have it that . . .*

V. Eben

Eben has a connotation of logical relations or of time. In the first use (1) it gives to an assurance or a significant word the emphasis of self-evidence; in the second (2) it indicates the coincidence of two or more actions or states.

1. Die Kinder kennen eben keinen andern Tanz, p. 9, l. 13, *why, you see the children do not know any other dance;* es fehlte eben an Zeit, p. 62, l. 3, *there was naturally no time;* [ein Haus], das ſich eben durch dieſes . . . Giebelfenſter von den andern auszeichnete, p. 15, l. 9, *a house distinguished from the others by this very gable-window;* das iſt ja eben die Hauptſache, p. 33, l. 4, *why, that is the very most important thing about it;* eben darum, p. 53, l. 19, *for that very reason.*

2. Da ging eben die Sängerin über den Hof, p. 28, l. 27, *the singing girl was just crossing the yard;* in einem Augenblick, wo eben die eigentliche Ernte angeht, p. 10, l. 6, *at the very moment when the real harvest is beginning;* ich . . . wollte ihm eben antworten, p. 34, l. 9, see **Wollen**, 6; was ich eben in den Händen hielt, p. 46, l. 16, *what I happened then to have in my hands.*

NOTE. Ja eben above is a kind of compound; real compounds are ebenfalls, *likewise*, p. 34, l. 13, ebenſo and ſoeben. Cf. ebenſo ſelten,

p. 29, l. 27, *just as rarely;* die Gärtnergaſſe . . . ebenſo das Haus, p. 17, l. 3, *Gardeners' Street . . . likewise the house;* des ſoeben geſpielten Stückes, p. 9, l. 16, *the piece just played.*

VI. Einmal

Einmal, *once* has the meaning (1) *on one occasion,* (2) *once upon a time,* (3) *at some time in the future,* (4) *in the first place,* (5) *now . . . now,* (6) *for once,* (7) *once for all.* The familiar use with the imperative (komm einmal, *just come*) happens not to occur in this text. Similar to this use is however (8) the use of einmal in an exclamation.

1. Einmal nur . . . machten ihr meine Kameraden glauben, p. 30, l. 16, *on one occasion, however, and only one, my comrades made her believe;* was einmal verſprochen, mußte ich halten, p. 44, l. 1, *I had to keep promises once made;* noch einmal, p. 10, l. 13, *once more.*

2. Das habe ich freilich auch einmal gelernt, p. 20, l. 20, *that, to be sure, I learned too, once upon a time.*

3. So werde ich Sie einmal morgens überraſchen, p. 13, l. 10, *then I will surprise you some time in the forenoon.*

4. Denn einmal hat er ſchon ſelbſt Geld . . . verloren, dann . . . , p. 50, l. 24, *for in the first place he has lost money himself, and in the second place . . . ;* einmal mit zitterndem Klang . . . , dann in wirbelnder Schnelligkeit, p. 15, l. 23, *first with a tremolo sound, then in a whirl of rapidity.*

5. Wobei die Stimme einmal dumpfer und einmal heller klang, p. 29, l. 6, *the voice sounding now fainter and now clearer.*

6. Das heißt einmal mit reichem Gewinn nach Hauſe gehen, p. 10, l. 1, *that is what I call going home with rich earnings for once.*

7. Es iſt nun einmal ſo, p. 56, l. 26, *so it is, once for all.*

8. Kratzt der Alte einmal wieder, p. 15, l. 4, *there's the old fellow scratching away again!*

VII. Erſt

Erſt implies the occurrence of an action or state for the first time, i. e. not until the time specified, at least with all conditions fulfilled. It is accordingly, translatable by (1) *for the first time*, (2) *once*, (3) *not until*, (4) *only*.

1. Nun merkte ich erſt, p. 29, l. 9, *now I observed for the first time.*

2. Wenn ich erſt zu Geld kommen würde, p. 43, l. 27, *when I should once get my money.*

3. Nun erſt kam mir der Gebrauch meiner Glieder zurück, p. 57, l. 22, *not until then did I recover the use of my limbs;* erſt ſpäter, p. 32, l. 17, *not until later.*

4. Zu einer Zeit . . . wo für andere ſeinesgleichen erſt die eigentliche Ernte anging, p. 8, l. 8, *at a time when for others like him the real harvest was only just beginning*, (cf. p. 10, l. 6); obwohl erſt ſeit kurzem, p. 32, l. 8, *although only for a short time back.*

NOTE. The ordinal adverb erſtens, *in the first place*, occurs p. 10, l. 17.

VIII. Gar

Gar implies (1) the last possibility, the approach to the top of a climax. In an affirmative sentence it sometimes makes (2) a sweeping or emphatic assertion; with a negative, (3) a sweeping denial.

1. Gaſſenhauer, Deutſchwalzer, ja wohl gar Melodien von unartigen Liedern, p. 12, l. 4, *street ballads, quick waltzes, yes even melodies of ribald songs;* zu Worten . . . Buchſtaben. Muſiknoten ſind nun gar überaus ſchön, p. 24, l. 24, *to words . . . letters. Musical notes simply cap the climax for beauty.*

2. Das früher gereichte gar zu kleine Geldgeſchenk, p. 13, l. 22, *the money given before, altogether too small a gift as it was;* gar zu gerne, p. 22, l. 25, *only too gladly;* es iſt gar ſo ſchön, p. 33, l. 13, *it is so very beautiful;* etwas gar Schönes, p. 63, l. 17, *something very fine indeed;* warum nicht gar, p. 65, l. 19, *why not, I should like to know?* — ironically used for *by no means.*

3. Gar nicht, p. 26, l. 11, *not at all;* gar kein Ende nehmen, p. 16, l. 8, *never come to an end.*

NOTE. The compound ſogar, *even*, occurs p. 41, l. 1.

IX. Immer

Immer, *always*, has, as a simple adverb, the sense of (1) at all times, (2) at any time, (3) every time. In close combinations, tantamount to compounds, immer means (4) with a comparative *more and more;* similarly (5) with mehr, *more and more;* (6) with wieder, *again and again.* It has the sense of continuance in (7) immer fort, *on and on*, in (8) noch immer, *still*, (9) immer nicht, *still not*, (10) für immer, *forever;* and a connotation of generality in (11) was . . . immer, *whatever.*

1. Immer zehnmal intereſſanter, p. 4, l. 10, *always ten times as interesting;* ich hörte es immer mit neuem Vergnügen, p. 26, l. 21, *I heard it at all times with a new pleasure.*

2. Ihr vornehmer Beſuch wird meiner Wohnung immer eine Ehre ſein, p. 11, l. 20, *the visit of such a gentleman as you are will be an honor to my house at any time.*

3. Immer dieſelben Verhältniſſe, p. 15, l. 25, *the same intervals every time.*

4. Immer leiſer, p. 10, l. 26, *lower and lower;* immer ſchlechter und ſchlechter, p. 63, l. 10, *worse and worse;* und ſo fort und immer weiter, p. 3, l. 23, *and so forth and so on.*

5. Eine Art Lächeln . . . das ſich immer mehr Platz machte, p. 38, l. 12, *a kind of smile that spread constantly.*

6. Immer wieder . . . anfangend, p. 12, l. 5, *beginning over and over again;* immer aber kehrte ſie wieder zu ihrem Buche zurück, p. 64, l. 24, *but she kept returning again to her book.*

7. Immer fortſingend, p. 29, l. 5, *singing on and on;* ich hörte . . . daß ſie noch immer fortweinte, p. 56, l. 21, *I heard her still crying unceasingly.*

8. Noch immer zu ſchmal, p. 5, l. 20, *still too narrow;* die Augen drohten noch immer, p. 38, l. 10, *his eyes were still threatening.*

9. Da ſie aber immer nicht kam, p. 43, l. 8, *but since she persisted in not coming.*

10. Für immer, p. 57, l. 12, *forever.*

11. Was ſonſt immer, p. 36, l. 12, *whatever else it might be.*

NOTE. The compound immerwährend, *everlasting, continual,* occurs p. 3, l. 4; p. 40, l. 25.

X. Ja

The affirmative **ja** stands alone or in combination with other particles (1) in place of a sentence (the *Spielmann* happens to contain no example of this familiar use); (2) interjectionally: (a) before a sentence, (b) before a parenthesis, (c) before a correction in the nature of an afterthought; (3) within a sentence, modifying the verb.

2 (a). Ja . . . wird ein Narr geweſen ſein, der Sekretarius, p. 53, l. 26, *indeed, I suppose you think he was a fool, the secretary;* ja ſo! da iſt denn freilich allerlei geſchehen, p. 20, l. 25, *hm, all sorts of things have happened indeed;* ei ja, bei dem Liede, p. 28, l. 24, *I remember, it was at the song that I stopped;* nun ja, die Worte, das Lied, p. 33, l. 1, *certainly, the words, the song.*

(b). Auf das Notenpult gerichtet, ja wahrhaftig, ein Notenpult, p. 7, l. 6, *fixed on the music stand, yes for a fact, a music stand;* Gnaden, ja Gnaden, p. 41, l. 25, *mercies, yes I mean it, mercies.*

(c). Zehnmal intereſſanter, ja belehrender, p. 4, l. 10, *ten times as interesting, indeed as instructive;* gering geſchätzt, ja gehaßt, p. 27, l. 11, *lightly regarded, indeed hated.*

3. Sie macht ja Hochzeit dort, p. 58, l. 13, *she is being married there, you know;* ja eben, p. 33, l. 4, see **Eben**, 1; er hätte es ja aber doch nicht zugelaſſen, p. 22, l. 26, *but then he would not have permitted it anyhow.*

XI. Noch

The adverb **noch** *still, yet, as yet,* etc., is used in the sense of time and of degree. It implies (1) continuance, (2) continuity, (3) supplement, (4) comparison, or (5) denotes that a state of things is temporary and transitory, thus suggesting a higher point of view than that of a casual observer, and sometimes seeming pleonastic. It enters into many combinations with other adverbs and adverbial conjunctions.

1. Indes ich noch in der Mitte des Dammes . . . kämpfte, p. 8, l. 19, *while I was still struggling in the middle of the road;* ich allein lebe noch, p. 21, l. 23, *I am the only one still living;* noch acht Tage nachher, p. 30, l. 9, *even a week after;* vor einigen Jahren noch, p. 1, l. 8, *up to a few years ago;* kaum daß ich meines Vaters noch gedachte, p. 45, l. 10, *I hardly even thought of my father any more;* Möglichkeit blieb noch immer, p. 54, l. 20, *there was still a possibility.*

2. An der Tür gab es noch einen kleinen Wortwechsel, p. 65, l. 4, *at the door there still ensued a little dispute.*

3. Noch eine Weile, p. 7, l. 20, *for a while yet;* noch sonst etwas, p. 58, l. 27, *anything more;* neben der Bodenkammer noch ein kleines Zimmer, p. 13, l. 16, *a small room near the attic-chamber;* vielleicht holen Sie ihn noch ein, p. 54, l. 1, *perhaps you will catch him yet;* noch ferner, p. 24, l. 4, *longer;* was sich etwa noch weiter ergäbe, p. 51, l. 24, *what might possibly still come to pass.*

4. Noch mehr, p. 52, l. 21, *still more;* noch schlimmer, p. 55, l. 1, *still worse;* noch ungleich fühlbarer, p. 15, l. 19, *incomparably more perceptible.*

5. Ehe die Rede noch zu Ende war, p. 16, l. 11, *even before the speech came to an end* (as it soon did); damals dachte ich aber noch an keine Musik, p. 24, l. 25, *as yet, however, I had no thought of music;* die Erstlinge der noch unabgenützten Freigebigkeit, p. 6, l. 8, *the first fruits of their generosity, which was not yet exhausted;* noch warm, p. 29, l. 23, *still warm;* Barbara, noch als Kuchenhändlerin, p. 47, l. 26, *Barbara, when still a vender of cakes;* jedes noch so hartnäckige Stehenbleiben, p. 3, l. 15, *every delay, however persistent;* zur Zeit noch nicht, p. 58, l. 10, *not as yet;* viele Veränderungen . . . aber noch keine so plötzliche, p. 38, l. 8, *many changes, but as yet none so sudden.*

NOTE. As the correlative of weder, *neither*, the conjunction noch means *nor:* weder Sie . . . noch ich, p. 11, l. 23, *neither you nor I.*

XII. Nur

The fundamental idea of **nur** is restriction. As an adverb nur modifies (1) nouns, adjectives, adverbs and phrases, (2) the whole predicate, more especially the verb; it is (3) also an adverbial conjunction.

1. Nur in ihrer Eigenſchaft als Glieder des Volkes, p. 1, l. 6, *only in their capacity as members of the population;* nur ſchwer, p. 16, l. 22, *only with difficulty;* ſo habe ich . . . nur die Wahl, p. 16, l. 24, *so I have merely the choice;* nur Anfänger, p. 32, l. 16, *only a beginner;* nur vor wenigen Tagen, p. 31, l. 3, *only a short time ago.*

2. Ich will Ihnen daher nur die Urſachen angeben, p. 10, l. 15, *I will therefore just mention the causes to you;* wo blieb ich nur in meiner Geſchichte, p. 28, l. 24, *where did I stop in my story anyhow?;* geſtehe ich's nur, l. 55, p. 7, *let me confess;* ſieh nur, p. 25, l. 10, *just see;* komm nur heraus, p. 48, l. 26, *come along out.*

3. Nur bäte ich, p. 11, l. 20, *only, I should like to request;* nur machten ihr die beiden Kinder zu ſchaffen, p. 64, l. 21, *only that the two children gave her trouble;* nur als die Rede auf meine Erbſchaft kam, p. 45, l. 22, *when, however, my inheritance was mentioned;* ich war fleißig, nur aber zu ängſtlich, p. 24, l. 26, *I was industrious, but too anxious, that was all.*

NOTE. See **Auch**, 4, for **auch nur.**

XIII. So

So is used (1) as an affirmative exclamation; (2) as a predicate, meaning *in this manner, thus;* (3) in the combination ſo daß, *so that;* (4) as an absolute modifier of adjectives, adverbs, and phrases; (5) as a qualifier of adjectives and adverbs, meaning *in such a manner* (*as*), *to such a degree* (*that*), and, with the transposed order, *so* (or *as*) . . . *as;* (6) as an adverbial conjunction, *accordingly;* (7) as introducing an apodosis; (8) implying vagueness and generality, with the sense of *so to speak.*

1. Ja ſo, p. 20, l. 25, see **Ja**, 2; und ſo fort, p. 3, l. 24, *and so forth.*

2. So hieß das Wort, p. 23, l. 11, *such was the word;* wenn ich nun ſo ſaß, p. 26, l. 7, *when now I sat thus;* ſo ging mir das Lied im Kopfe herum, p. 34, l. 17, *the song went ringing so in my head;* damit verhielt es ſich ſo, p. 29, l. 12, *this is how it was;* derſelbe . . . der ſo kratzt auf der Geige, p. 32, l. 15, *the one who scratches so on the violin.*

3. So daß mir . . . der rückhaltloſe Ausbruch . . . belehrender war, als,

p. 4, l. 8, *so that the unrestrained exit was more instructive to me than.*

4. So viel Kunſteifer, p. 8, l. 6, *so much artistic zeal;* ſo außer allem Zuſammenhange, p. 7, l. 11, *so out of all connection;* ſo freundlich ſind Sie, p. 11, l. 18, *you are so kind;* wahrſcheinlich, daß der . . . Tonkünſtler . . . ſo bald keiner Muskatnuß bedürfen werde, p. 34, l. 25, *probable that the musician would not very soon need any nutmeg;* um ſo größer, p. 20, l. 1, *so much the greater.*

5. Ich habe zeitlebens nichts . . . ſo gehaßt als . . . p. 22, l. 20, *all the days of my life I have hated nothing so much as;* es klingt noch immer ſo hübſch wie damals, p. 60, l. 22, *it still sounds just as sweet as at that time;* ſo oft ich aber in die Nähe . . . kam, p. 35, l. 19, *however, as often as I came into the neighborhood;* ſo ſchnell ihn ſeine alten Beine trugen, p. 14, l. 3, *as quickly as his old legs could carry him;* ſo ſchnell ich mich umkehrte, ſah ich doch niemand, p. 43, l. 17, *quickly though I turned, I saw no one.*

N. B. Compounds: ſoeben, ebenſo, see **Eben**; ſogar, see **Gar**; ſogleich, p. 31, l. 4, *immediately;* ſolange die Überſchwemmung währte, p. 61, l. 13, *so long as the inundation lasted;* ſowie es auch die Heiterkeit . . . erregte, p. 7, l. 14, *just as it aroused the merriment;* ſowie ich die Schelmerei gleich weg hatte, p. 30, l. 22, *inasmuch as I was immediately aware of the roguery.*

6. So will ich . . . denn, see **Denn**, 3; ſo ward ich denn immer gedrängt, p. 22, l. 10, *thus I was always rushed;* und ſo bearbeitete er eine . . . Violine, p. 6, l. 23, *and so he belabored a violin.*

7. Wenn Vornehmere dabei erſcheinen, ſo können ſie es nur . . . p. 1, l. 5, *if aristocrats appear there, they can do it only . . .;* hatte der Spieler ſich vorher . . . geweidet, ſo war nun . . . p. 15, l. 18, *if the player had before revelled, there was now . . .;* da die Übung . . . aus Paſſagen beſtand, ſo war . . ., p. 18, l. 5, *since the exercise consisted of runs, there was . . .*

8. Da ſpielte ich denn aus der Einbildung, ſo für mich ohne Noten, p. 11, l. 1, *and so I played pieces from my own fancy and, so to speak, for my own benefit, without notes;* ſo ziemlich vergeſſen, p. 61, l. 3, *pretty nearly forgotten;* ich wußte nämlich doch nicht ſo recht, wie ich daran war, p. 58, l. 3, *the fact is, I did not know exactly where I stood.*

XIV. Sonſt

Sonſt means (1) *otherwise*, (2) *in other respects*, (3) *at other times, ordinarily*, (4) *other, else.*

1. Eine gewiſſe Ordnung, ſonſt gerät er ins Wilde, p. 10, l. 21, *a certain order, otherwise he gets into irregularity.*

2. Auch ſonſt nicht leicht, p. 18, l. 6, *not easy in other respects either.*

3. Auf einem Wege . . . den er ſonſt . . . durchflog, p. 3, l. 12, *on a road that at other times he dashed through;* nicht auffahrend wie ſonſt, p. 49, l. 13, *not easily provoked as ordinarily.*

4. Was ſonſt immer, p. 36, l. 11, *whatever else;* Tanzfreuden oder ſonſt unordentlicher Ergötzlichkeiten, p. 12, l. 8, *of the joys of dancing or other lawless amusements.*

XV. Wohl

Wohl is used (1) as an affirmative, in place of a sentence; and as an adverb with various connotations: (2) assurance, certainty, (3) matter-of-factness, (4) emphasis, (5) probability, (6) likelihood. Wohl occurs also (7) in the compound **obwohl**, although. Combined with **gar, wohl** implies ascent to a climax. See **Gar.**

1. „Von dem Sekretarius?" ſprach er. „Wohl, wohl!" p. 53, l. 4, "*About the secretary?*" *he asked.* "*Yes, yes.*"

2. Das Feſt dauert, wiſſen Sie wohl, die ganze Nacht, p. 10, l. 7, *the festival lasts, as you very well know, the whole night;* ſo kann man ſich wohl leicht eine Idee von der Verwirrung machen, p. 18, l. 23, *one can thus easily enough form an idea of the confusion.*

3. Da ſchelten ſie wohl ein wenig und gehen, p. 20, l. 3, *then of course they scold a little, and go out;* das ſind wohl nur die Worte, p. 33, l. 1, *those cannot be anything more than the words;* denn ſie meinte wohl, ich wollte ihre Hand . . . anfaſſen, p. 33, l. 22, *for she naturally supposed I was going to take her hand;* teils habe ich Speiſe und Trank wohl immer . . . als ein Bedürfnis anſehen müſſen, p. 30, l. 13, *in part, I have, you see, always had to look upon food and drink as a necessity.*

4. Ich möchte wohl, p. 11, l. 9, see **Mögen,** 3; ſo wäre ich wohl imſtande geweſen, allerlei zu erlernen, p. 22, l. 5, *I should have been well enough able to learn all sorts of things;* den Alten . . . begriff ich ganz wohl, p. 55, l. 11, *I understood the father perfectly well.*

5. Das wird wohl das ſein, p. 33, l. 16, *that is probably this one;* da hatte er ſich wohl verkältet, p. 63, l. 8, *he probably caught cold there.*

6. In welcher dieſer elenden Hütten wohl mein Original wohnen mochte, p. 14, l. 26, *in which of these wretched hovels was it likely that my eccentric friend lived?;* Ihr jetziges Leben mag wohl einförmig genug ſein, p. 20, l. 13, *your present life may very likely be monotonous enough.*

7. Obwohl mir das jeweilige Was . . . gleichgültig war, p. 27, l. 21, *although the What every time . . . was indifferent to me.*

XVI. Zwar

Zwar connotes (1) a concession, (2) a specification.

1. Das Haus . . . hat zwar eigentlich nur ein Erdgeſchoß; es iſt aber oben . . . ein kleines Zimmer, p. 13, l. 14, *the house has indeed, strictly speaking, only a ground floor, but upstairs there is a little room.*

2. Ein leiſer, aber beſtimmt gegriffenen Ton . . . und zwar immer derſelbe Ton, p. 15, l. 14, *a soft but distinctly fingered tone . . . and in fact always the same tone.*

NOTE. **Ob zwar** occurs in the sense of zwar, *indeed*, p. 60, l. 6.

VOCABULARY

VOCABULARY

N. B.—Words explained in the Notes are not entered in the Vocabulary; nor are sundry foreign words and words that every student knows from his study of grammar. The principal parts of strong verbs are indicated by the stem-vowel, but not in the case of compounds when the simple verb occurs. Separable prefixes are separated by a hyphen from the stem of the infinitive. Adjectives are translated as such, though they may occur as adverbs.

A

ab, down; auf und ab, up and down; ab- und zugehend, walking back and forth.

Abart, *f.*, –en, variety, kind.

ab-bestellen, countermand.

Abend, *m.*, –s, –e, evening; –s, in the evening.

Abendstunde, *f.*, –n, evening hour.

Abenteuer, *n.*, –s, —, adventure.

aber, but, however.

ab-geben, give up, deliver, result; *refl.*, have to do with (mit), work at; was gibt das ab, what is going to come of this? what does this mean?

ab-gehen, become lost.

abgeneigt, disinclined.

Abhang, *m.*, –s, ¨e, slope, sloping side.

ab-holen, go and get from.

ab-liegen, lie at a distance, be distant.

Abnahme, *f.*, decrease, decline.

ab-neigen, incline away; *past part.*, disinclined.

ab-quälen, *refl.*, torture oneself.

ab-raten, *w. dat.*, advise against.

ab-reisen, set out, start on a journey.

Abscheu, *m.*, –es, horror.

Abschied, *m.*, –es, leave-taking, departure; — nehmen, say good-bye.

ab-schließen, lock.

ab-schneiden, schnitt, -geschnitten, cut off.

ab-schreiben, copy.

Abschreiber, *m.*, –s, —, copyist.

Abschrift, *f.*, –en, copy.

ab-setzen, put down.

Absicht, *f.*, –en, purpose, intention.

absichtlich, purposely.

Absonderung, *f.*, separation, distinction.

Abstand, *m.*, –s, ¨e, intervening space, distance.

Abstich, *m.*, –es, contrast.

ab-streiten, stritt, -gestritten, *w. dat. pers., acc. thing*, contest, deny.

ab-teilen, divide off.

ab-tun, do away with, get rid of, dispatch.

ab=wägen, o, o, weigh out.
ab=warten, wait, await.
abwärts, down (hill); nach — downward.
ab=wehren, ward off, prevent; –d, deprecatory.
ab=wenden, *refl.*, turn away.
ab=werfen, yield.
Abweſenheit, *f.*, absence, absence of mind, state of unconsciousness.
acht, eight; acht Tage, a week.
achten, esteem; — auf, *w. acc.*, heed, pay attention to.
Adreſſe, *f.*, –n, address.
ähnlich, similar; — ſehen, *w. dat.*, look like.
Albernheit, *f.*, –en, silly business, folly.
Alfanzerei, *f.*, –en, tomfoolery.
all, all; alles, everything; ohne alle Aufmerkſamkeit, without any attention.
allein, alone.
allenfalls, perchance, perhaps also, at most, if need be; nu —? you don't say? what might that mean?
allerdings, indeed, to be sure.
allerlei, of all kinds, all sorts of (things).
allgemein, universal, general, common.
allmählich, gradual.
allſeitig, universal; on all sides.
allzu, altogether too.
Almoſen, *n.*, –s, —, alms.
als, as; when; than; as if; (*followed by past subj.*) as if; als ob, as if, as though; nichts —, nothing but; niemand —, no one but.
alſo, accordingly, then, therefore.
alt, old.
ältlich, elderly.
amtlich, official.
Amtsgebäude, *n.*, –s, —, office building.
Amtsſtube, *f.*, –n, office room.
Amtsſtunde, *f.*, –n, office hour.
an, *w. dat. or acc.*, at, to, in, on, by the side of.
an=bieten, offer.
Anblick, *m.*, –es, –e, sight.
an=blitzen, glare at.
an=brechen, a, o, break; mit –dem Tage, at daybreak.
Andacht, *f.*, –en, devotion, act of devotion.
Andenken, *n.*, –s, —, memorial, souvenir.
ander, other; des –n Morgens, the next morning.
ändern, change; *refl.*, change.
anders, otherwise.
Andringen, *n.*, –s, urgent request.
aneinander, to one another.
an=erkennen, recognize, look upon, regard as (als).
an=fahren, go for, speak sharply to.
an=fallen, fall upon suddenly, affect, attack, come over.

Anfang, *m.*, –s, ¨e, beginning; –s, in the beginning.
an=fangen, i, a, begin.
Anfänger, *m.*, –s, —, beginner.
an=faſſen, seize, grasp, take hold of.
an=fragen, make inquiry.
Angabe, *f.*, –n, assertion.
an=geben, indicate, make mention of.
an=gehen, begin, be possible, concern, appeal to.
Angehörige, *adj. as subst.*, *pl.*, relatives.
angenehm, acceptable, agreeable, pleasant.
an=greifen, attack, take effect; –d, trying, exhausting; angegriffen, ailing.
ängſtlich, anxious, apprehensive.
angſtvoll, full of anxiety.
an=halten, stop, detain, arrest; *refl.*, support oneself.
Anhalten, *n.*, –s, standing still.
an=heben, begin, strike up.
Anklang, *m.*, –es, ¨e, favorable reception, appreciation.
an=kommen, arrive, come upon, come over; auf ein paar Gulden kommt es uns nicht an, a few gulden are no object to us.
an=krallen, *refl.*, cling to.
an=kündigen, announce to.
an=lächeln, smile to.
an=langen, arrive.
Anlaß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, occasion, cause, inducement.
an=legen, invest, deposit.
Anlegung, *f.*, depositing.
Anliegen, *n.*, –s, —, business, desire.
Anmahnung, *f.*, –en, suggestion, reminiscence (of, an).
an=nageln, nail to, on.
an=nehmen, assume, accept; *refl.*, take an interest in (*gen.*).
an=reizen, incite, speed on, encourage.
an=rühren, touch.
an=ſchicken, *refl.*, set about, set to work.
an=ſchließen, *refl.*, attach oneself, join in with (mit).
an=ſehen, look at; einem —, see by looking at one.
Anſtalt, *f.*, –en, establishment, institution; preparation, arrangement.
Anſtand, *m.*, –s, pause; — nehmen, hesitate.
an=ſtellen, place, give a position to.
Anteil, *m.*, –es, –e, share, part (in, an); sympathetic interest.
anthropologiſch, anthropological.
Antrag, *m.*, –es, ¨e, offer, proposition.
an=treffen, happen upon, meet.
an=treten, strike into, enter upon; eine Reiſe —, go off on a trip.
an=tun, put on; angetan, clad.
Antwort, *f.*, –en, answer.
antworten, *w. dat. pers.*, answer.

an=vertrauen, *dat. pers.*, *acc. thing*, entrust to.
an=wachſen, grow.
Anzug, *m.*, –es, ¨e, suit of clothes.
Applikatur, *f.*, fingering.
Äquator, *m.*, –s, equator.
Arbeit, *f.*, –en, toil, work, task.
arbeiten, work, labor, perform, accomplish, produce; *refl.*, toil, work one's way.
Arbeitstiſch, *m.*, –es, –e, desk.
arg, bad; Arges haben, suspect, think harm (of it).
Arm, *m.*, –es, –e, arm.
arm, poor.
ärmlich, shabby, unprepossessing, wretched, miserable; *adv.*, poorly.
Art, *f.*, –en, way, manner, sort, kind; auf eine boshafte —, maliciously.
Atem, *m.*, –s, breath.
Atemzug, *m.*, –es, ¨e, breath, respiration.
auf, *w. dat. or acc.*, on, upon; — und ab, up and down; — und nieder, up and down; — eine Weiſe, in a way; — daß, in order that.
auf=fahren, start up in anger *or* surprise.
auf=fallen, attract attention, strike the eye; –d, striking.
Auffaſſung, *f.*, –en, conception.
auf=fordern, call upon, invite, urge.
auf=gehen, open.
auf=halten, detain.
auf=heben, raise, lift.
Aufheiterung, *f.*, merriment.
auf=hören, stop, cease, come to an end.
Aufklärung, *f.*, enlightenment, light, information.
auf=lachen, laugh out.
auf=löſen, disband.
Aufmerkſamkeit, *f.*, attention.
auf=muntern, incite, encourage.
auf=nehmen, take up, receive, take in.
auf=räumen, clear up.
aufrecht, upright, erect, standing.
auf=richten, erect, set up, establish; *refl.*, sit up.
auf=rollen, unroll, open, spread out.
Aufruhr, *m.*, –s, uproar, tumult.
auf=ſchlagen, strike up.
auf=ſchrecken, startle, arouse, wake suddenly.
auf=ſchreiben, write down, write out.
auf=ſchreien, cry out.
auf=ſchwellen, swell up, inflate.
auf=ſehen, look up.
auf=ſetzen, put on.
auf=ſpringen, a, u, jump up.
auf=ſtehen, stand up, get up.
auf=ſtellen, set up, establish, place; *refl.*, take up a position.
Auftrag, *m.*, –s, ¨e, order, commission.
auf=tun, *refl.*, open up, reveal itself, appear.

Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –es, –e, moment.
augenfällig, obvious, visible, clear.
aus, *w. dat.*, out of, from; — . . . her, ever since.
aus=atmen, breathe out.
aus=bengen = aus=biegen, turn out to avoid.
aus=bleiben, stay away, fail.
Ausbruch, *m.*, –es, ¨e, eruption, emptying.
aus=dehnen, extend (to, auf).
Ausdruck, *m.*, –s, ¨e, expression.
auseinander=fallen, separate.
auseinander=setzen, set forth, expound, explain.
auseinander=wickeln, undo, open.
aus=ersehen, *dat. refl.*, choose, select.
aus=fallen, turn out, prove.
Ausgang, *m.*, –s, ¨e, exit, egress.
Ausgangsgitter, *n.*, –s, –, gate of exit.
aus=geben, spend.
aus=gehen, go out.
aus=halten, hold out, endure, hold for a long time.
Auskunft, *f.*, ¨e, information.
aus=lachen, ridicule, laugh to scorn.
Auslagkorb, *m.*, –es, ¨e, sample-basket.
aus=lassen, leave out, omit.
aus=legen, interpret (as, für).
Ausnahme, *f.*, –n, exception.
aus=nehmen, except.
aus=räumen, clear out, empty.
Ausruf, *m.*, –s, –e, outcry, ejaculation, exclamation.
aus=rufen, exclaim, ejaculate.
Ausrüstung, *f.*, –en, outfit, equipment.
aus=saugen, o, o, suck out, drain.
Ausschlag, *m.*, –es, final blow; den — geben, settle the matter.
aus=schließen, exclude; –d, exclusively.
aus=schweifen, be disorderly, dissolute.
aus=sehen, look, have the appearance of, seem.
Aussicht, *f.*, –en, view, prospect.
aus=steigen, get out (of a vehicle).
aus=stellen, draw up, give (*as a certificate*).
aus=stoßen, utter.
aus=strecken, stretch out.
aus=tauschen, exchange.
aus=üben, exercise, wield.
auswärts, abroad, in another place; von —, from outdoors.
aus=weichen, i, i, *w. dat.*, evade, avoid.
auswendig, by heart, from memory.
aus=zeichnen, distinguish.
außen, outside; von —, from without.
außer, *w. dat. or acc.*, out of.
äußerst, extreme; aufs –e, to the utmost.
Äußerung, *f.*, –en, utterance, expression.
Autor, *m.*, –s, –en, author.

B

Bach, *m.*, –es, ¨e, brook.
Backe, *f.*, –n, cheek.
Bäcker, *m.*, –s, —, baker.
Backofen, *m.*, –s, ¨, baking oven.
Bader, *m.*, –s, —, barber, physician.
Bahn, *f.*, –en, track.
bald, soon; — darauf, soon after.
Balsam, *m.*, –s, –e, balsam, balm.
Band, *n.*, –es, ¨er, ribbon.
barhäuptig, bare-headed.
barsch, harsh, gruff.
Baum, *m.*, –es, ¨e, tree.
bäumen, *refl.*, rear.
Beamt- *adj. as subst.*, official.
Beamtenwesen, *n.*, –s, officialdom.
beantworten, answer.
bearbeiten, belabor, work over.
bedauern, regret, pity.
bedecken, cover.
bedenklich, dubious, suspicious.
bedeuten, signify, mean; direct; –d, significant, considerable.
Bedient-, *adj. as subst.*, servant.
bedürfen, *w. gen.*, need.
Bedürfnis, *n.*, –ses, –se, need, necessity.
Befehl, *m.*, –es, –e, command, order.
befinden, *refl.*, find oneself, be.
befindlich, situated, to be found, being.
befördern, promote, advance, forward, transport.
Beförderung, *f.*, –en, promotion.
befragen, question.
Befriedigung, *f.*, satisfaction.
Befriedung, *f.*, –en, hedge, fence, enclosing wall.
befürchten, fear, be afraid of.
Begebenheit, *f.*, –en, event, occurrence.
begaffen, stare at (with mouth wide open).
begegnen, *w. dat.*, meet.
begehren, desire, ask for.
Begierde, *f.*, –n, eager desire, (nach, for); vor —, with eagerness.
beginnen, a, o, begin.
begleiten, accompany.
Begleiter, *m.*, –s, —, follower.
begnügen, *refl.*, satisfy oneself.
begraben, u, a, bury.
begreifen, comprehend.
begreiflich, comprehensible; — machen, give to understand.
begründen, justify.
begrüßen, greet.
begütigen, appease, make good-natured, make good.
behalten, keep, retain; bei sich —, remember.
behaupten, affirm, maintain.
Behörde, *f.*, –n, department; *pl.*, authorities.
behufs, *w. gen.*, for the purpose of.
bei, *w. dat.*, by, beside, in connection with, along with, at, among, at the house of, in the matter of, in spite of; — . . . bleiben, stick to; — verschlosse-

ner Türe, with the door closed; beim Geſchäft, in the business.

beid=, both, two.

Beifall, *m.*, *–s*, approval.

Beil, *n.*, *–es*, *–e*, hatchet, axe.

Bein, *n.*, *–es*, *–e*, leg.

beinahe, almost; — nicht, hardly.

Beinkleider, *n.*, *pl.*, trousers.

beiſammen, together.

bei=ſetzen, add.

Beiſtand, *m.*, *–s*, assistance.

bei=ſtehen, *w. dat.*, render assistance.

bei=wohnen, *w. dat.*, be present at.

bejahen, affirm.

bekannt, acquainted, known, familiar.

Bekannt=, *adj. as subst.*, acquaintance.

Bekanntſchaft, *f.*, *–en*, acquaintance.

bekommen, get; zu hören —, get a chance to hear.

bekümmern, trouble.

beladen, u, a, load; *p. p.*, laden.

belauſchen, overhear, listen to.

belehren, teach, inform; *–d*, instructive.

beleidigen, offend, hurt, insult.

beliebt, esteemed, favorite.

bemerken, remark, observe, notice.

Bemühung, *f.*, *–en*, endeavor, pains.

benachbart, neighboring.

Benehmen, *n.*, *–s*, conduct.

benehmen, *refl.*, conduct oneself, behave.

benützen, benutzen, *use.*

bequem, comfortable.

Bequemlichkeit, *f.*, *–en*, comfort.

berechnen, reckon, count up.

bereden, persuade, induce.

bereit, ready.

bereiten, make ready, prepare.

bereits, already.

berichten, report.

berichtigen, settle.

Berufsgeſchäft, *n.*, *–s*, *–e*, professional occupation.

beruhigen, appease, calm, reassure.

berühmt, famous, celebrated.

Beſchäftigung, *f.*, *–en*, occupation.

beſchämen, put to shame.

Beſchämung, *f.*, shame (of, über).

beſchenken, present with a gift.

beſcheiden, modest.

beſchließen, conclude, determine, resolve.

Beſchreibung, *f.*, *–en*, description.

beſehen, survey, look over, examine.

beſetzen, occupy, fill.

beſinnungslos, senseless.

beſitzen, possess, own.

beſonder, special; *–s*, especially.

beſorgen, attend to, apprehend, be concerned about.

beſpotten, ridicule.

beſſer, beſt, better, best; aufs beſte, as well as possible, most kindly.

beſtehen, endure; consist of (aus); exist.
beſtellen, order, make appointment.
beſtimmen, designate, appoint, determine, denote; beſtimmt, definite.
Beſtimmung, *f.*, –en, destiny, appointed task.
beſtreiten, -ſtritt, -ſtritten, contest, deny.
Beſuch, *m.*, –es, –e, visit, call, caller.
beſuchen, visit, go to see, go to.
beten, pray.
betonen, accent, emphasize.
Betonung, *f.*, accent.
betrachten, observe, consider, contemplate, watch, look at.
beträchtlich, considerable.
Betrag, *m.*, –es, amount.
betreten, step into, enter.
betrüben, trouble.
betrügen, o, o, deceive, cheat, swindle.
Bette, *n.*, –s, –n, bed.
Bettelmuſikant, *m.*, –en, –en, beggar musician, fiddling beggar.
betten, make (bed).
Bettler, *m.*, –s, —, beggar.
bewegen, move; *refl.*, move.
Bewegung, *f.*, –en, movement, excitement, motion.
bewirten, entertain, offer refreshment.
bewohnen, inhabit, dwell in, occupy.
Bewohner, *m.*, –s, —, inhabitant, occupant.
bewußt, conscious; ſich (*dat.*) einer Sache (*gen.*) — ſein, be conscious of a thing.
bewußtlos, unconscious.
bezahlen, pay (for).
bezeichnen, mark, designate, indicate.
Bezeichnung, *f.*, designation, mark.
bezeigen, show, give evidence of, manifest.
beziehen, move into.
Bier, *n.*, –es, –e, beer.
bieten, o, o, offer, afford.
Bild, *n.*, –es, –er, picture.
bilden, form, constitute.
Billigung, *f.*, approval.
Bindung, *f.*, tie, slur, ligature.
Biographie, *f.*, –n, biography.
bis, until, up to; fünf — ſechs, from five to six, five or six; — auf, up to, excepting; — zu, up to, to the point of, except.
Bitte, *f.*, –n, request (for, um).
bitten, bat, gebeten, ask, beg (um, for), request; bitte! please, I beg you.
blaſen, ie, a, blow.
blaß, pale.
Blei, *n.*, –s, lead.
bleiben, ie, ie, remain, stay.
Blick, *m.*, –es, –e, look, glance.
blicken, look, glance.
Blitzſtrahl, *m.*, –es, –en, stroke of lightning.

Blumentopf, *m.*, –es, ¨e, flower pot.
Blut, *n.*, –es, blood.
Blutvergießung, *f.*, shedding of blood.
Boden, *m.*, –s, ground, soil, floor.
Bodenfenſter, *n.*, –s, —, attic window.
Bodenkammer, *f.*, –n, attic chamber.
Bodentreppe, *f.*, –n, attic stairway.
Bogen, *m.*, –s, —, bow; — Papier, sheet of paper.
Bohne, *f.*, –n, bean.
boshaft, wicked, malicious.
Bosheit, *f.*, malice, wickedness.
brauchen, need, find use for.
breit, broad; weit und —, far and wide.
Breite, *f.*, breadth, width.
brennen, brannte, gebrannt, burn; vor Begierde —, be consumed with desire.
Brief, *m.*, –es, –e, letter.
Brigittenkirchtag, *m.*, –es, –e, anniversary of the dedication of St. Bridget's church.
bringen, brachte, gebracht, bring, take, put; vor ſich —, take up for oneself, consume; an ſich —, acquire.
Brot, *n.*, –es, –e, bread; — gewinnen, make a living.
Broterwerb, *m.*, –s, earning a living.
brotlos, out of work.
Brücke, *f.*, –n, bridge.
Bruder, *m.*, –s, ¨, brother.
Brudermörder, *m.*, –s, slayer of his brother.
brummen, growl, grumble.
Bruſt, *f.*, ¨e, breast, bosom, chest.
Buch, *n.*, –es, ¨er, book, quire.
Buchſtabe, *m.*, –ns, –n, letter.
bücken, bend; *refl.*, bow, lean over.
Bückling, *m.*, –s, –e, bow.
Bund, *m.*, –es, ¨e, compact, agreement.
Bündel, *n.*, –s, —, bundle.
bunt, variegated, in colors.
Bureauchef, *m.*, –s, –s, head of a bureau, chief clerk.
Bürger, *m.*, –s, —, citizen, civilian.
bürgerlich, civil.
Burſche, *m.*, –n, –n, fellow, lad.

D

dabei, alongside, there, at the same time, withal, in saying this, in doing this.
Dach, *n.*, –es, ¨er, roof.
Dachſtube, *f.*, –n, attic chamber.
dadurch, by this means.
dafür, for it; to make up for that.
daher, hence, therefore, accordingly.
dahin, thither.
Dahinkunft, *f.*, ¨e, going thither, coming.

dahin-ſchießen, o, o, shoot along, drive fast.
damals, then, at that time, of yore.
Dame, *f.*, –n, lady.
damit, therewith, with this, with that, with it, with these words; in order that.
Damm, *m.*, –es, ¨e, causeway, highway, road.
Dämmerung, *f.*, twilight.
Dammſtraße, *f.*, –n, causeway.
dämpfen, subdue, mute.
danach, after it, after this, etc.; — greifen, reach for it.
Dank, *m.*, –es, thanks; zu —, acceptably; Gott ſei —, thank Heaven.
danken, decline with thanks; *w. dat.*, thank.
dann, then, at that time.
daran, thereat; — fügen, add; wie ich — war, how I really stood.
darauf, thereupon, on it, then, thereafter; Freitags —, the next Friday; — kommen, come to this.
darauf-beruhen, rest upon; prolong.
darauffolgend, following.
daraus, out of this.
darein-ſingen, join in with one's voice.
darin, in it, in this, etc.
dar-legen, disclose, make evident.
dar-reichen, offer.
darüber, over this, at this, for this.
darum, therefore.
darunter, under it, underneath.
dauern, last, endure.
davon, from it, them, etc.; of it, etc.; about it; nur wenige Häuſer —, only a few blocks from there.
davor, in front of it.
dazu, to it, thereto, in addition, besides, as an accompaniment.
dazwiſchen, between the two, between times; — liegend, intermediate; — fahren, intervene.
decken, cover.
demütig, humble.
denken, dachte, gedacht, think; *dat. refl.*, imagine; auf *w. acc.* —, take thought of.
dennoch, nevertheless, after all.
derb, rough (and ready).
derlei, that sort, such (things).
derweil(e), meanwhile.
derzeit, at this time, now.
desgleichen, likewise.
deshalb, therefore, on that account, for that.
Deutſchwalzer, *m.*, –s, —, waltz in quick time.
devot, humble.
dicht, close, compact, dense.
Dichter, *m.*, –s, —, poet.
dick, thick, heavy.
Dienſt, *m.*, –es, –e, service.
Dienſtbarkeit, *f.*, servitude.
Dienſtleute, *pl.*, servants.
dieſer, –e, –es, this, the latter.

diesmal, this time.
diesseits, *w. gen.*, on this side.
Ding, *n.*, –es, –e, thing; guter –e, cheerful, gay.
Direktion, *f.*, direction, management.
Dissonanz, *f.*, –en, dissonance.
Donner, *m.*, –s, thunder; lightning.
donnern, thunder.
Donnerwetter, *n.*, –s, thunder and lightning.
Doppelgriff, *m.*, –es, –e, double stop.
dort, yonder, there.
dortig, yonder, of that place, there situated.
Dragoner, *m.*, –s, —, dragoon.
dramatisch, dramatic.
Drang, *m.*, –es, press, crowd, throng.
drängen, urge, press, hurry, force.
draußen, outside.
Drechsler, *m.*, –s, —, turner.
Drehorgel, *f.*, –n, hand-organ.
drei, three; zu –en, for three.
drein-schlagen, strike.
dreitausend, three thousand.
drinnen, within; da —, in there.
dritt-, third; –ens, in the third place.
drohen, *w. dat.*, threaten.
drüben, over there; dort —, yonder, over there.
Druck, *m.*, –es, pressure.
drucken, print.
drücken, press, oppress.
ducken, duck, bow.
dulden, suffer, endure, allow to stay.
Dummheit, *f.*, –en, stupidity; mach keine –en, don't act like a fool.
dumpf, dull, indistinct.
dunkel, dark.
Dunkelheit, *f.*, darkness.
durch, *w. acc.*, through, by means of, by.
durchaus, throughout; — nichts, nothing whatever.
durch-blättern, turn leaves of.
durchfliegen, fly through, dash through.
durch-fühlen, have a thorough feeling for.
durch-gehen, run away, flee.
durchkreuzen, thwart, hinder, obstruct, impede.
durchstreichen, roam through.
durch-üben, practice through.
durchzucken, thrill through.
dürftig, needy, meagre, shabby.
durstig, thirsty.

E

Ecke, *f.*, –n, corner.
edel, noble.
ehe, before, ere.
Ehepaar, *n.*, –es, –e, married couple.
eher, rather.
Ehre, *f.*, honor; in –n, in honor; die — geben, do honor.

Ehrenangriff, *m.*, –es, –e, attack on one's honor, opprobrious epithet.
Ehrfurcht, *f.*, reverence, respect.
ehrgeizig, ambitious.
ehrlich, honest, honorable.
Ehrlichkeit, *f.*, honesty.
ei, oh!
Eifer, *m.*, –s, zeal, earnestness.
eifrig, zealous, eager.
eigen, own, peculiar, particular; ſich (*dat.*) — machen, acquire.
eigennützig, selfish.
Eigenſchaft, *f.*, –en, quality, peculiarity.
eigentlich, real, genuine; *adv.*, strictly speaking.
Eigentümer, *m.*, –s, —, proprietor, owner.
eigenwillig, self-willed.
einander, one another, each other.
ein=atmen, breathe in; Ein= und Aus —, *n.*, inspiration and expiration.
Einbildung, *f.*, imagination.
einbrechend, beginning, early.
Eindämmung, *f.*, restraint.
Eindruck, *m.*, –es, ¨e, impression.
ein=ernten, harvest.
einfach, simple.
ein=fallen, hasten to say; in die Pauſe —, interrupt the pause.
Einfluß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, influence.
einflußreich, influential.
einförmig, uniform, monotonous.
Ein= und Ausgehen, *n.*, coming and going.
ein=greifen, penetrate.
Einheit, *f.*, unity.
ein=halten, pull up, stop, discontinue.
ein=holen, overtake, catch (up with).
einig(e), some, a few; –es, some things.
einigemal, a few times.
einigermaßen, in some measure.
ein=knöpfen, button in *or* up.
Einnahme, *f.*, receipts.
ein=reihen, put into the proper place.
Einrichtung, *f.*, –en, arrangement, fitting up.
Einrichtungskoſten, *f.*, *pl.*, expense of fitting up.
ein=ſacken, bag, pocket, collect.
einſam, lonesome, solitary.
Einſamkeit, *f.*, solitude, lonesomeness.
ein=ſtecken, pocket.
ein=ſchlagen, start out upon, turn into.
Einſehen, *n.*, –s, regard.
einſt, once, some time.
ein=ſtimmen, join in.
ein=ſtellen, put a stop to.
ein=ſtudieren, *dat. refl.*, study, practice.
ein=treten, walk in, enter.
ein=üben, drill in, practice.
ein=willigen, consent.

Einzahlung, *f.*, –en, payment in, deposit.
einzeln, single, particular, individual; *pl.*, sundry, stray, various.
ein=ziehen, gather.
einzig, sole, only, unique, single.
Eisgang, *m.*, –es, ¨e, breaking up of the ice in the river.
eiskalt, cold as ice, frigid.
Element, *n.*, –es, –e, element; thunder and lightning!
elend, wretched, miserable.
Elend, *n.*, –s, wretchedness, misery.
elf, eleven.
elftausend, eleven thousand.
Ellenbogen, *m.*, –s, —, elbow.
elterlich, parental.
Eltern, *pl.*, parents.
empfangen, i, a, receive.
Empfangsschein, *m.*, –es, –e, receipt.
empfehlen, a, o, recommend; *refl.*, take leave, express compliments; die Ware empfiehlt, the goods are their own recommendation.
empfindbar, perceptible.
Empfindung, *f.*, –en, feeling.
empor=fahren, start up.
empor=heben, raise.
empor=richten, raise, elevate; auf den Zehenspitzen emporgerichtet, on tip-toes.
empor=rücken, move up.
empor=rufen, shout up.
empor=steigen, mount, ascend, rise.
empor=zucken, make a convulsive motion upward.
Ende, *n.*, –s, –n, end; am Ende, at last, perhaps; am Ende doch, perhaps after all; ein — nehmen, come to an end; zu — sein, be at an end; es hat damit ein —, they are at an end.
endlich, finally.
endlos, endless, interminable.
Engel, *m.*, –s, —, angel.
Engelein, *n.*, –s, —, little angel.
entblößen, bare, deprive.
Ente, *f.*, –n, duck.
entfernen, *refl.*, depart.
entfernt, remote, at a distance.
Entfernung, *f.*, –en, distance, separation, removal.
entgegen=kommen, *w. dat.*, (come to) meet.
entgegen=setzen, oppose; entgegengesetzt, opposite, the other way round.
entgegen=stemmen, *refl.*, resist.
entgegen=strömen, flow *or* rush from the opposite direction.
entgegnen, reply.
Entgelt, *n.*, –es, recompense, return.
enthalten, contain.
entnehmen, deprive of, relieve of, free from.
entschließen, *refl.*, resolve, determine, make up one's mind.
Entschluß, *m.*, –sses, ¨sse, resolution, determination.

entſchuldigen, excuse.
entſchwinden, a, u, (*w. dat.*), disappear from.
Entſetzen, *n.*, -s, horror.
entſetzlich, horrible.
entſpringen, a, u, escape, spring out of.
entſtehen, arise.
entweder, either.
entzücken, enrapture.
erben, inherit.
erblicken, catch sight of.
erbrechen, a, o, break open.
Erbſchaft, *f.*, -en, inheritance.
Erbſe, *f.*, -n, pea.
Erde, *f.*, earth.
Erdgeſchoß, *n.*, -ſſes, -ſſe, ground floor.
ereignen, *refl.*, happen.
Ereignis, *n.*, -ſſes, -ſſe, event.
erfahren, experience, learn, hear, find out.
erforderlich, necessary.
erfreuen, please, rejoice.
erfüllen, fill, fulfil.
Erfüllung, *f.*, fulfilment.
ergänzen, supply.
ergeben, *refl.*, result, come about.
ergießen, o, o, *refl.*, pour forth, rush out.
Ergötzlichkeit, *f.*, -en, pleasure.
ergreifen, seize, take up, take hold of.
erhalten, receive, get, keep.
erheben, lift, pick up, raise; uplift, exalt; *refl.*, arise.
erhitzt, heated.
erhöhen, raise, elevate.
erinnern, remind (an, of); *refl.*, remember, (*gen. or* an, auf, *w. acc.*).
Erinnerung, *f.*, -en, memory (of, an).
erkämpfen, win (by fighting).
erkennen, recognize; zu — geben, make known, manifest.
erklären, explain, declare.
erlauben, *w. dat. pers.*, permit, allow.
Erlaubnis, *f.*, permission.
erleben, experience, live through.
erleichtern, relieve.
erlernen, learn (thoroughly).
erleuchten, illumine, light up.
Erleuchtung, *f.*, illumination.
ermangeln, fail.
erneuen, renew.
ernſt, serious.
Ernte, *f.*, harvest.
Eröffnung, *f.*, opening.
erregen, stir up, arouse.
erreichen, reach, equal.
Errichtung, *f.*, establishment, founding.
erſchaffen, -ſchuf, a, create.
erſchallen, o, o, resound.
erſcheinen, appear.
Erſcheinung, *f.*, -en, vision.
erſchöpfen, exhaust.
erſchrecken, erſchrak, o, start, be startled, be frightened.
erſehnen, long for.
erſetzen, replace, make up for.
erſparen, spare, save.

erſtaunen, be surprised, marvel (at, über).
erſter, former.
erſtlich, in the first place.
Erſtling, *m.*, –es, –e, first fruit.
erwachſen, grow up.
erwähnen, *w. gen.*, mention.
erwarten, expect, await; zu –, to be expected.
erwidern, answer, reply.
erzählen, relate, recount, narrate, tell a story.
Erzählung, *f.*, –en, narrative.
Erziehung, *f.*, education.
erzürnt, enraged, angry (auf, with).
eſſen, a, gegeſſen, eat.
Eßware, *f.*, –n, article of food.
etwa, perhaps; if anything; — gar, by any possibility.
etwas, something, anything; somewhat.
ewig, eternal.
Ewigkeit, *f.*, eternity.
exerzieren, practice.
Exerzitium, *n.*, –s, –ien, exercise.

F

Faden, *m.*, –s, ¨, thread, cord.
fadenſcheinig, threadbare.
Fahne, *f.*, –n, banner.
fahren, u, a, ride, drive, go in a vehicle; in die Taſche —, put one's hand into one's pocket; mit der Hand (dem Bogen) —, pass the hand (bow); ſich in die Haare —, tear one's hair; nach etwas —, reach for.
Fall, *m.*, –es, ¨e, case.
fallen, fiel, a, fall; — laſſen, drop, leave out; in die Augen —, catch the eye.
falſch, false.
Familienglied, *n.*, –es, –er, member of a family.
Familientiſch, *m.*, –es, –e, family table.
Farbe, *f.*, –n, color.
faßbar, intelligible, comprehensible.
faſſen, take, seize, clasp; *refl.*, restrain oneself; gefaßt, resolute.
faſt, almost.
Feder, *f.*, –n, feather, pen.
Federchen, *n.*, –s, —, small feather, bit of down.
fehlen, fail, be missing; es fehlt mir an Geld, I haven't the money.
feiern, celebrate.
Feilſchaft, *f.*, –en, stock in trade; *pl.*, wares.
fein, fine, delicate.
Feind, *m.*, –es, –e, enemy.
Fenſter, *n.*, –s, —, window.
fern, distant, far; –er, further.
Ferne, *f.*, –n, distance.
Feſt, *n.*, –es, –e, festival.
feſt, firm.
feſt-halten, detain, keep busy.
feſt-ſetzen, establish.
feucht, moist.
Feuerwerk, *n.*, –s, –e, fire-works.
Fiaker, *m.*, –s, —, cab-driver.
fiebern, lie in a fever.

finden, a, u, find; *refl.*, be.
flach, flat, level; mit der –en Hand, with the flat of the hand.
flehen, beseech.
Fleiſcher, *m.*, –s, —, butcher.
Fleiſchermeiſterin, *f.*, –nen, butcher's wife.
Fleiſchhauer, *m.*, –s, —, butcher.
Fleiſchhauergewerbe, *n.*, –s, —, butcher's business, butcher's shop.
Fleiß, *m.*, –es, industry.
fleißig, industrious.
fliegen, o, o, fly.
Flor, *m.*, –es, ¨e, crape.
flüſtern, whisper.
Flußbett, *n.*, –es, –en, (river) bed.
Folge, *f.*, –n, series, succession; in der —, subsequently.
folgen, *w. dat.*, follow.
Folter, *f.*, torture.
Forderung, *f.*, –en, demand, charge.
fort, forth, away, on; — ſein, be gone; — und —, on and on; in einem —, incessantly.
fort-arbeiten, continue to work.
fort-bringen, *refl.*, make a living.
fort-fahren, continue (*intrans.*).
fort-gehen, go away, depart.
fort-geigen, keep on fiddling.
fort-kommen, get out, move on.
Fortkommen, *n.*, –s, advancement, livelihood.
fort-rollen, roll on, continue.
fort-ſetzen, continue (*trans.*).
fort-ſingen, continue to sing.
fort-ſpielen, continue to play.
fort-weinen, continue to weep.
fragen, ask, question.
Frau, *f.*, –en, woman, wife, mistress; die — Fleiſchermeiſterin, the butcher's wife.
Frauenzimmer, *n.*, –s, —, woman.
frei, free, open; das –e, the open air.
Freigebigkeit, *f.*, generosity.
freilich, indeed, forsooth, yes indeed.
Freitag, *m.*, –s, Friday.
fremd, strange, foreign, alien, belonging to another.
Freude, *f.*, –n, joy.
freudig, joyful.
Freund, *m.*, –es, –e, friend, lover.
freundlich, friendly, kind.
Friedhof, *m.*, –es, ¨e, cemetery.
froh, merry, happy.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit, grain.
fruchtlos, fruitless, vain.
früh, early.
früher, earlier, former, previous, before.
Frühjahr, *n.*, –es. –e, spring.
fügen, join, attach, fit, adapt; *refl.*, obey, come to pass.
fühlbar, perceptible.
fühlen, feel; *refl.*, feel.
führen, lead; keep in stock, carry; carry on; conduct.
Fülle, *f.*, fullness, abundance.
Fundament, *n.*, –es, –e, foundation.

fünf, five.
fünft=, fifth.
für, *w. acc.*, for; — mich, by myself, to myself.
furchtbar, frightful.
fürchten, fear, dread. [afoot.
Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot; zu –e,
Fußgänger, *m.*, –s, —, pedestrian.
Fußtritt, *m.*, –s, –e, footstep.

G

Gabe, *f.*, –n, gift.
Gang, *m.*, –es, ¨e, walk, gait, corridor; motion; mein erster —, the first place I went to; in — bringen, start.
gangbar, passable.
ganz, entire, whole, all, quite.
Gärtnergasse, *f.*, –n, gardeners' street.
Gärtnerin, *f.*, –nen, gardener's wife.
Gärtnersfrau, *f.*, –en, gardener's wife.
Gärtnerswohnung, *f.*, –en, gardener's house.
Gasse, *f.*, –n, street.
Gassenhauer, *m.*, –s, —, street-song, vulgar ballad.
Gast, *m.*, –es, ¨e, guest; zu — laden, invite out.
Gastgebot, *n.*, –es, –e, feast, party.
geben, a, e, give; zu einem Handwerk —, apprentice to a trade; es gibt, there is.
Gebet, *n.*, –es, –e, prayer.
Gebetbuch, *n.*, –es, ¨er, prayer-book.
Gebot, *n.*, –es, –e, command.
Gebrauch, *m.*, –es, ¨e, use.
gebrauchen, use.
Gedächtnis, *n.*, –ſſes, memory.
Gedanke, *m.*, –ns, –n, thought.
gedankenlos, thoughtless.
gedenken, think, intend; *w. gen.*, think of.
Gedränge, *n.*, –s, —, press, crowd, throng.
Geduld, *f.*, patience.
gefallen, *w. dat.*, please.
gefaßt, resolute.
Gefühl, *n.*, –es, –e, feeling.
gegen, *w. acc.*, against, towards, with respect to.
Gegengabe, *f.*, –n, gift in return.
Gegenrede, *f.*, –n, reply, counter-argument.
Gegenstand, *m.*, –s, ¨e, object, subject.
Gegenteil, *n.*, –s, opposite.
gegenüber, *w. dat.*, opposite.
Gegner, *m.*, –s, —, opponent, adversary.
Gehalt, *n.*, –es, –e, salary.
geheim, secret.
Geheimnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, secret.
gehen, ging, gegangen, go, walk; es geht, it's a go; it succeeds; I can do it; es geht leicht damit, it is easy; es ging ins Riesenhafte, it approached the gigantic.

Gehör, *n.*, -s, hearing, ear.
gehören, *w. dat.*, belong.
Geige, *f.*, -n, violin.
Geigenbogen, *m.*, -s, —, violin bow.
Geigenkunſt, *f.*, art of playing the violin.
Geiſtlich-, *adj. as subst.*, clergyman.
gelangen, reach, arrive, get; nach Hauſe —, get home.
Geläufigkeit, *f.*, fluency, readiness, familiarity.
gelb, yellow.
Geld, *n.*, -es, -er, money.
Geldgeſchenk, *n.*, -s, -e, gift of money.
Geldſtück, *n.*, -es, -e, coin.
gelegen, situated; niedrig —, low-lying.
Gelegenheit, *f.*, -en, opportunity, occasion; bei —, on the occasion (of).
Geleit(e), *n.*, -s, escort, procession.
geleiten, lead; irre —, lead astray, seduce.
gelingen, a, u, *impers. w. dat.*, succeed.
gellen, yell, shriek, sound shrilly.
gelten, a, o, be worth, be intended for, have to do with (*dat.*); für ſchön —, pass for, be regarded as beautiful; es gilt das Leben, life is at stake.
Gemach, *n.*, -es, ¨-er, apartment, room.
gemäß, *w. dat.*, in accordance with, in conformity to.
gemeinſchaftlich, common, as common property, in common.
Gemſe, *f.*, -n, chamois.
Gemurmel, *n.*, -s, murmur.
Gemüt, *n.*, -es, spirit, mind, heart, soul.
gemütlich, jolly, merry.
genau, exact, accurate.
genießen, o, o, enjoy.
genug, enough.
genug-tun, *w. dat.*, satisfy.
genußlechzend, thirsting for enjoyment, greedy, eager.
genußreich, delightful.
gerade, straightway, precisely.
geradezu, outright, actually, nothing less than.
geraten, ie, a, get (into).
Gerät(e), *n.*, -es, -e, utensil, furniture.
Gerätſchaft, *f.*, -en, implement.
geräumig, roomy, spacious.
Geräuſch, *n.*, -es, noise.
gerecht, righteous.
gereuen, make sorry.
Gericht, *n.*, -es, -e, court of law.
gerichtlich, judicial.
gering, slight, trivial; — ſchätzen, esteem lightly.
gern(e), lieber, am liebſten, gladly; gerne ſein, like to be.
Geſang, *m.*, -es, ¨-e, song, singing.
Geſchäft, *n.*, -es, -e, business, occupation, trade.
geſchehen, a, e, happen, be done; nun iſt's —, it is all over.

geſcheit, clever, sensible.
Geſchenk, *n.*, –es, –e, gift, donation, gratuity.
Geſchichte, *f.*, –n, story, history.
geſchickt, skilful.
Geſchmack, *m.*, –es, taste.
Geſchrei, *n.*, –es, yelling, shouts.
geſchwollner, *see* ſchwellen.
Geſellſchaft, *f.*, –en, company.
Geſellſchaftskontrakt, *n.*, –s, –e, agreement of partnership.
Geſicht, *n.*, –s, –er, face, countenance.
Geſpenſt, *n.*, –es, –er, ghost.
Geſpräch, *n.*, –es, –e, conversation.
Geſtalt, *f.*, –en, form, figure.
geſtehen, confess, admit.
geſtern, yesterday.
getrauen, *refl. dat.*, dare.
gewahr, aware; — werden, *w. gen.*, become aware of, catch sight of.
gewalttätig, violent.
Gewerbsmann, *m.*, –es, *pl.*, –leute, tradesman, working man.
Gewinn, *m.*, –s, –e, gain, profit, earnings.
gewinnen, a, o, win, earn, make.
gewiß, certain.
Gewiſſenhaftigkeit, *f.*, conscientiousness.
gewiſſermaßen, in a certain measure, so to speak.
gewöhnen, *refl.*, accustom oneself to (an).
Gewohnheit, *f.*, –en, custom.
gewöhnlich, usual, customary, ordinary.
gewohnt, accustomed (to).
Gewölbe, *n.*, –s. —, shop.
Gewühl, *n.*, –es, turmoil, confused mass.
Gewürz, *n.*, –es, –e, spice.
gezwungen, forced, unnatural, strained.
Giebelfenſter, *n.*, –s, —, gable window.
Gitterfenſter, *n.*, –s, —, barred window.
Gittertor, *n.*, –es, –e, gate of lattice work.
glänzen, gleam.
Glas, *n.*, –ſes, ¨ſer, glass.
Glastür(e), *f.*, –en, glass door.
glätten, smooth.
glauben, believe, think.
Gläubiger, *m.*, –s, —, creditor.
gleich, like, equal; zu –er Zeit, at the same time; *adv.*, immediately; — darauf, immediately after; — anfangs, at the very beginning; — nach, right after.
Gleicher, *m.*, –s, —, equator.
gleichfalls, likewise.
gleichgültig, indifferent.
Gleichgültigkeit, *f.*, indifference.
gleichſam, as it were, so to speak, as if.
gleichviel, indifferent, regardless (of the question).
Glied, *n.*, –es, –er, limb, member.

Glück, *n.*, –es, luck, (good) fortune; in meinem —, in my element, happy.

glücklich, happy, fortunate, lucky.

glücklicherweise, fortunately.

Glückstag, *m.*, –es, –e, happy day.

glutrot, burning red.

Gnade, *f.*, –n, grace, mercy, benefit, favor.

gnädig, gracious; —er Herr, your Honor, Sir.

gönnen, allow, vouchsafe, grant.

Gönner, *m.*, –s, —, well-wisher.

Gott, *m.*, –es, God; *pl.*, ¨er, gods.

Götterſohn, *m.*, –es, ¨e, demi-god.

göttlich, divine.

Grab, *n.*, –es, ¨er, grave.

grämlich, morose, crusty.

Grasmücke, *f.*, –n, hedge-sparrow.

grauenhaft, appalling.

graulicht, grayish.

greifen, griff, gegriffen, grasp, seize, reach for (nach); finger, play (the violin); grope and touch (an); in die Taſche —, put one's hand in one's pocket; auf *acc.* —, proceed against; eins ins andere –d, one dovetailing into the other; in die Phantaſie —, become delirious.

grell, sharp, shrill, harsh.

Grenze, *f.*, –n, boundary.

Griesgergewölbe, *n.*, –s, —, grocery.

Griesgerladen, *m.*, –s, ¨, grocer's shop.

grimmig, angry.

grob, coarse, rude, ill-mannered.

Groll, *m.*, –es, anger, ill-will.

groß, größer, größt, great, large.

großgünſtig, most graciously.

größtenteils, for the most part.

grün, green.

Grund, *m.*, –es, ¨e, ground, reason; im –e, in effect, in fact, strictly speaking; zu — richten, ruin.

gründlich, thoroughly.

Grütz, *f.*, groats, brains.

gut, good, well.

Güte, *f.*, goodness, kindness.

gutmütig, good-natured.

Gutmütigkeit, *f.*, good naturedness, good humor.

gutwillig, with good will, willingly.

H

Haar, *n.*, –es, –e, hair.

Haar- und Schattenſtriche, *m.*, *pl.*, light and shaded lines, upstrokes and down-strokes.

Habe, *f.*, property, goods and chattels.

haben, hatte, gehabt, have; mit mir hat's eigene Wege, there are peculiar circumstances about my case.

Hackbrett, *n.*, –es, –er, dulcimer.

Hafen, *m.*, –s, ¨, haven, harbor.

halb, half, imperfectly.

halber, *w. gen.*, on account of.

Hälfte, *f.*, –n, half, middle.

Hälslein, *n.*, –s, —, little neck, throat.

Halstuch, *n.*, –es, ¨er, neckerchief.

halten, ie, a, hold, keep; *refl.*, keep oneself, restrain oneself, stay, stick to (an); — für, deem, regard as; eine Rede —, deliver a speech.

Hand, *f.*, ¨e, hand; zur —, at hand.

Handarbeit, *f.*, –en, handiwork.

Handel, *m.*, –s, trade.

Handelsgericht, *n.*, –es, –e, court for commercial cases.

Handelsvorschlag, *m.*, –es, ¨e, business proposition.

Handhabe, *f.*, –n, handle.

Handschrift, *f.*, –en, manuscript, receipt.

Handvoll, *f.*, *sg. and pl.*, handful.

Handwerk, *n.*, –s, –e, craft, trade.

Handwerksgeselle, *m.*, –n, –n, workman.

hangen, *or* hängen, i, a, *intrans. or trans.*, hang.

hängen, *trans.*, hang.

hantieren, work around.

Harfenspielerin, *f.*, –nen, woman playing the harp.

harmonisch, harmonious; — begründet, justified from the point of view of harmony.

Harnisch, *m.*, –es, –e, harness, armor.

hart, hard, harsh, hard-hearted; — neben, hard by; — vor, right in front of.

hartnäckig, stiff-necked, stubborn, obstinate.

hassen, hate.

hastig, hasty.

Haube, *f.*, –n, hood, cap.

Haufe, *m.*, –ns, –n, heap, crowd.

häufig, frequent.

Haupt, *n.*, –es, ¨er, head.

Hauptandrang, *m.*, –es, ¨e, chief onslaught.

Hauptsache, *f.*, –n, main thing.

Hauptschwierigkeit, *f.*, –en, chief difficulty, main obstacle.

Haus, *n.*, –es, ¨er, house, building, block; nach —, home; zu —, at home; von —, from home. [houses.

Häusermasse, *f.*, –n, mass of

Hausgenosse, *m.*, –n, –n, member of the household.

Hashahn, *m.*, –es, ¨e, rooster.

Hausnummer, *f.*, –n, street number.

Haustor, *n.*, –es, –e, front door.

heben, o, o, lift, raise.

Heft, *n.*, –es, –e, blank-book, unbound book; *pl.*, collected sheets of music.

heftig, violent, angry, eager; *adv.*, fearfully.

Heftigkeit, *f.*, vehemence, violence, hastiness; great loudness.

heiligen, sanctify.
heim-kehren, return home.
heimlich, secret.
heimwärts, homeward, towards home.
Heimweg, *m.*, –es, –e, homeward way.
Heiratsantrag, *m.*, –s, ¨e, proposal of marriage.
heiser, hoarse.
heiß, hot; einem — ins Gesicht steigen, blush.
heißen, ie, ei, hight, be called; bid, command to; wie heißt, what is the name of? das heißt, that is to say; the proper name for that is, that may be said to be.
Heißhunger, *m.*, –s, ravenous appetite; anthropologischer —, eagerness to observe men.
heiter, serene, cheerful.
Heiterkeit, *f.*, cheerfulness, merriment.
hektisch, hectic, feverish.
helfen, a, o, *w. dat.*, help.
hell, bright, clear, distinct.
hellblau, light blue.
Hemd, *n.*, –es, –en, shirt.
hemmen, block, hold back.
her, this way; um mich —, round about me; lange —, long ago.
herab-beugen, bend down, suppress.
herab-blasen, blow off.
herab-hängen, hang down.
herab-kommen, come down; go down hill.
herab-lesen, pick off.
herab-spielen, play off, reel off.
herauf, up; von unten —, up from below.
heraus, out (here); aus etwas —, out of something.
heraus-geben, give out; Geld or Kleingeld —, make change.
heraus-heben, pick out, make conspicuous, lay stress on.
heraus-kommen, come out; dabei kommt nichts heraus, nothing comes of it; es kommt auf eines heraus, it amounts to the same thing.
heraus-nehmen, take out.
heraus-sehen, look out.
heraus-stehen, protrude.
heraus-tönen, resound from within.
heraus-treten, step out.
heraus-ziehen, pull out.
herd- und heimatlos, homeless.
herein, in; zur Tür —, in through the door.
herein-kommen, come in.
herein-poltern, come in noisily.
herein-rufen, call in(to).
herein-treten, walk in.
her-geben, give up, put up.
her-gehen, go on; hier geht's lustig her, these are merry doings.
her-kommen, come here; wo soll's —, where is it to come from?
Herr, *m.*, –n, –en, gentleman; sir; master.
herrschen, rule, prevail, reign.

herüber-ſchallen, o, o, *also* –te, –t, resound from a distance.
herum-fingern, finger around.
herum-gehen, go around, run.
herum-muſtern, rummage around
herum-ſchleichen, steal around, roam around.
herum-ſehen, look around.
herum-ſpringen, jump around.
herum-taſten, grope around.
herum-werfen, cast about.
herunter-ſpringen, jump down, run down.
herunter-ſtoßen, push down.
hervor-bringen, bring forth, utter.
hervor-gehen, come forth, go out; daraus —, result.
hervor-holen, take out.
hervor-ziehen, pull out.
Herz, *n.*, –ens, –en, heart; ſich ein — nehmen, pluck up courage.
heute, today; — früh morgens, early this morning.
heutig, of to-day, to-day's; bis zum –en Tage, to this very day.
hie(r), here.
hienieden, here below (on earth).
hierauf, hereupon.
hierbei, in doing this.
Hierophant, *m.*, –en, –en, hiero phant, presiding priest.
Hilfe, *f.*, help, aid, assistance; zu — kommen, come to the rescue, relieve.
Hilfeſuchende, *pl.*, supplicants.
himmelblau, heavenly blue.
Himmelsgebäude, *n.*, –s, —, heavenly structure.
Himmelslicht, *n.*, –es, –er, heavenly light.
hin, thither, in that direction; nach allen Seiten —, in every direction, on all sides; hin und her, back and forth.
hin- und her-gehen, go back and forth.
hinab-bringen, carry down.
hinab-gehen, go down.
hinab-ſteigen, descend.
hinab-werfen, throw down, in.
hinauf, up; die Treppe —, up the stairs.
hinauf-gehen, go up.
hinauf-ſteigen, mount.
hinaus, out there; über . . . hinaus, *w. acc.*, beyond, over . . . and away; gegen . . . hinaus, out towards; weiter —, beyond; zur Tür —, out of the door.
hinaus-blicken, look out, gaze.
hinaus-gehen, go out; look out upon (in); zur Tür —, go out through the door.
hinaus-treten, step out.
hinaus-weiſen, show out; zur Tür —, bid depart, "show the door to."
hin-blicken, look (towards).
hindurch, through; den Tag —, throughout the day.
hindurch-laufen, run straight through.

hin=eilen, hasten thither.
hinein, in; in ſich —, to oneself.
hinein=blicken, peer into.
hinein=dringen, a, u, penetrate.
hinein=lugen, peer in.
hinein=ſingen, sing into.
hinein=wagen, *refl.*, venture in.
hin=geben, *refl.*, give oneself up, yield.
hin=gehen, go (thither).
hin=halten, hold out to.
hin=kommen, go to.
hin=legen, lay down, place, put away, set to rights.
hin=reichen, reach over, hand over.
hin=ſtarren, stare (in that direction); vor ſich —, look staringly straight ahead.
hin=ſtellen, place, put down; *refl.*, place oneself, stand.
hinter, *w. dat. or acc.*, behind.
Hintergrund, *m.*, –es, background.
hinterlaſſen, leave behind, bequeath.
hinterlegen, deposit.
Hinterſtübchen, *n.*, –s, —, (small) back room.
Hinterſtube, *f.*, –n, back room.
hin=treten, walk up.
hinüber=blicken, look over towards (nach).
hinweg=treten, step away.
hin=weiſen, point.
hin=ziehen, proceed, move.
Hinzufügung, *f.*, addition.
hinzu=kommen, join the party; ein neu Hinzugekommener, a new arrival, stranger.
hinzu=ſetzen, add.
hinzu=treten, step up.
Hitze, *f.*, heat.
hoch, höher, höchſt, high, lofty, distinguished.
höchlich, in high degree.
hochmütig, haughty, proud.
Hochzeit, *f.*, wedding; — machen, marry.
Hof, *m.*, –es, ¨e, court, yard.
hoffen, hope.
Hoffnung, *f.*, –en, hope.
Hoffnungsſtrahl, *m.*, –s, –en, ray of hope.
höflich, polite.
Höflichkeit, *f.*, politeness, courtesy.
Hofrat, *m.*, –es, ¨e, Councillor of the Court.
Hofraum, *m.*, –s, ¨e, court-yard.
Hoftor, *n.*, –es, –e, door, leading to a court-yard.
Höhe, *f.*, –n,[1] height; in die —, up.
Höhlung, *f.*, –en, hollow, recess.
hold, gracious, divine.
holen, get, fetch, catch (breath).
hölliſch, infernal.
holperig, jerky.
Holſteiner, *adj.*, Holstein.
hölzern, wooden.
Honorarium, *n.*, –s, –ien, fee.
honorieren, recompense, pay.
hören, hear.

Hörer, *m.*, –s, —, hearer, listener.
hübſch, pretty.
Hülſenfrucht, *f.*, ¨e, *pl.*, legumes, podded grains, pulse.
Hut, *m.*, –es, ¨e, hat.
Hütte, *f.*, –n, hut, cabin, hovel.

I

Idee, *f.*, –n, idea.
imſtande, able.
in, *w. dat.*, in; *w. acc.*, into, in; — einiger Entfernung, at some little distance; — ſich hinein, to oneself.
indem, while, inasmuch as; — er ſchüttelte, shaking.
indeſſ, meanwhile; however; while, whereas.
infolge, *w. gen.*, according to, in consequence of.
Ingenium, *n.*, –s, genius, ingenuity.
ingrimmig, angry, wrathful.
Inhalt, *m.*, –s, contents.
inne halten, pause.
innen, within, inside.
inner, inner, interior; ſein Inneres, his secret soul, inner consciousness.
innerlich, inner, profound.
intereſſant, interesting.
invalid, retired, pensioned.
inwendig, inside, within.
inzwiſchen, meanwhile.
irgend, any; — ein, any whatever; some or other; — etwas, anything at all.
irre, astray; — geleiten, lead astray, seduce; — ſprechen, rave, wander.
irre-gehen, stray, get lost.
Irrung, *f.*, –en, error.

J

Jacke, *f.*, –n, jacket.
Jahr, *n.*, –es, –e, year.
Jahrhundert, *n.*, –s, –e, century.
je, ever.
jedenfalls, in any case, certainly, no doubt, as a matter of course.
jeder, –e, –es, each, every; ein —, each man, any man.
jedermann, –s, every man; –s Sache, a thing every man can do.
jemand, somebody.
jener, –e, –es, yonder, that, the former.
jenſeits, *w. gen.*, on that side, beyond.
jetzig, present.
jetzt, now.
jeweilig, of this *or* that time.
Jubel, *m.*, –s, joyous shout.
Jugend, *f.*, youth.
jung, young.
Junge, *m.*, –n, –n, boy.
Jungfer, *f.*, –n, maid, girl, Miss.

K

kahl, bare.
kahlköpfig, bald.
Kamerad, *m.*, –en, –en, comrade.

Kammer, *f.*, –n, chamber, room.
Kämmerchen, *n.*, –s, —, little chamber.
Kämmerlein, *n.*, –s, little chamber, closet.
Kampf, *m.*, –es, ¨e, battle.
kämpfen, contend, struggle.
Kante, *f.*, –n, corner.
Kanzlei, *f.*, –en, chancery; auf der —, in the chancery.
Kanzleipapier, *n.*, –s, –e, chancery paper.
Kanzleivorsteher, *m.*, –s, —, chief clerk in the chancery.
Karrenschieber, *m.*, –s, —, porter, man who pushes a barrow.
kärglich, chary, scanty.
Kattunüberrock, *m.*, –s, ¨e, calico skirt.
Katzenauge, *n.*, –s, –n, cat's eye.
kauen, chew.
kaufen, buy; an sich —, acquire by purchase.
Käufer, *m.*, –s, —, buyer, customer.
kaum, hardly, scarcely; — daß ich, I hardly.
Kaution, *f.*, –en, security, bonds.
kehren, turn; nach Hause —, return home.
kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted with; — lernen, become acquainted with.
Kenntnis, *f.*, –sse, acquaintance, knowledge; *pl.*, (bits of) knowledge.
Kind, *n.*, –es, –er, child.
Kinderjahr, *n.*, –es, –e, year of childhood.
Kindheit, *f.*, childhood.
Kirchendiener, *m.*, –s, —, sexton, sacristan.
Kirchweihe, *f.*, dedication of the church, kermess.
Kirchweihfest, *n.*, –es, –e, kermess.
Kirchweihgast, *m.*, –es, ¨e, one going to the kermess.
Kirsche, *f.*, –n, cherry.
klagen, complain (of, über), bemoan.
Klang, *m.*, –es, ¨e, sound, tone, resonance.
klar, clear.
klassisch, classic.
klatschen, clap, slap.
Klavizimbel, *n.*, –s, —, piano.
kleben, stick.
kleiden, clothe.
Kleidung, *f.*, clothing.
klein, small; im –en, on a small scale.
Kleingeld, *n.*, –es, change.
Kleinigkeit, *f.*, –en, trifle, little something.
Kleinverkauf, *m.*, –s, retail sale.
klingen, a, u, sound.
Klinke, *f.*, –n, latch.
klirren, rattle.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy.
Knäuel, *m.*, –s, —, knot, snarl.
Knie, *n.*, –s, –e, knee.
knieen, kneel.
knöpfen, button.
Knopper, *f.*, –n, gall-nut.

knüpfen, join, attach, bind.
Knüttel, *m.*, –s, —, cudgel, stout cane.
Kollege, *m.*, –n, –n, colleague.
Kollekte, *f.*, –n, collection.
kommen, kam, o, come, come about; zu ſich —, come to, recover consciousness; zu Geld —, get money; am –den Morgen, next morning.
Kompagnon, *m.*, –s, –s, partner.
kompakt, compact.
Königin, *f.*, –nen, queen.
Konkurrenz, *f.*, competition.
Konſtatierung, *f.*, determination, authentication.
Konzept, *n.*, –s, –e, copy, document to be copied.
Konzert, *n.*, –s, –e, concert.
Kopf, *m.*, –es, ¨e, head; im –e, in mind; ein langſamer —, a dullard.
Köpfchen, *n.*, –s, —, little head.
Kopfende, *n.*, –s, head (*of a bed*).
Kopfnicken, *n.*, –s, —, nod of the head.
kopfnickend, nodding.
Kopieranſtalt, *f.*, –en, establishment for copying.
Kopierarbeit, *f.*, –en, work of copying.
kopieren, copy.
Korb, *m.*, –es, ¨e, basket.
Korbwagen, *m.*, –s, —, wicker wagon, wagon with a body of wicker-work.
Körper, *m.*, –s, —, body.
Koſten, *f.*, *pl.*, expense; auf unſere —, at our own expense.
koſten, cost.
Koſtgeld, *n.*, –es, –er, allowance for food.
kräftig, strong, vigorous.
kränken, hurt, injure, offend.
kratzen, scrape, scratch.
Kratzfuß, *m.*, –es, ¨e, scrape of the foot.
Kreidenlinie, *f.*, –n, chalk-line.
Kreidenſtrich, *m.*, –es, –e, chalk mark.
Kreis, *m.*, –es, –e, circle, group.
Kreiſel, *m.*, –s, —, top.
Kreuz, *n.*, –es, –e, cross.
kreuzen, *refl.*, cross.
Kreuzeszeichen, *n.*, –s, sign of the cross.
Kruzifix, *n.*, –es, crucifix.
Küche, *f.*, –n, kitchen, cuisine.
Kuchen, *m.*, –s, —, cake.
Kuchenhandel, *m.*, –s, trade in cakes.
Kuchenhändlerin, *f.*, –nen, dealer in cakes.
Kuchenverkäuferin, *f.*, –nen, girl who sells cakes.
Küchengarten, *m.*, –s, ¨, kitchen-garden, vegetable garden.
Küchengewächs, *n.*, –es, –e, garden truck, vegetables.
Kuchenſtück, *n.*, –es, –e, piece of cake.
kühl, cool.
Kummer, *m.*, –s, —, trouble.

kümmern, trouble; *refl.*, trouble oneself (um, about); was kümmert Sie das, what difference does that make to you?

Kunde, *m.*, –n, –n, customer.

Kundſchaft, *f.*, body of customers, trade.

künftig, future; in the future.

Kunſt, *f.*, ¨e, art.

Kunſteifer, *m.*, –s, artistic zeal.

Kupfermine, *f.*, –n, mine of copper.

kurz, short, brief; ſeit –em, since recently.

küſſen, kiss.

Kuß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, kiss.

Kutſche, *f.*, –n, coach, carriage.

Kutſcher, *m.*, –s, —, coachman, driver, cabman.

L

Lache, *f.*, laugh.

lächeln, smile.

lachen, laugh (at, über).

laden, u, a, invite.

Laden, *m.*, –s, ¨, shop.

Ladentiſch, *m.*, –es, –e, counter.

Lage, *f.*, –n, position.

Lagerſtätte, *f.*, –n, sleeping-place, bed.

lahm, lame.

Land, *n.*, –es, ¨er, land, country.

Landesvorgeſetzt-, *adj. as subst.*, superior in the civil service.

Landfleiſcher, *m.*, –s, —, country butcher.

lang, long; –(e) *adv.*, long, for a long time; ſeit –e, for a long time; halbe Tage —, half days at a time; ¨ſt, long since; längſtens, at the longest.

langgehalten, long drawn out, prolonged.

langherabgehend, long skirted.

langſam, slow, dull.

lärmend, noisy.

laſſen, ie, a, let, leave, give up, let have; cause; läßt ſich hören, can be heard; ich ließ mir geben, I had given me; laſſen wir das, never mind about that.

Laſt, *f.*, –en, burden; zur — ſein, be unwelcome to.

lateiniſch, Latin.

Lauer, *f.*, look-out; auf der —, eavesdropping.

Lauf, *m.*, –es, ¨e, run, career.

laufen, ie, au, run, course.

laut, loud, aloud.

leben, live; — Sie wohl, farewell.

Leben, *n.*, –s, —, life.

lebendig, alive, lively, vivid; — machen, stir up; wieder — machen, revive.

Lebensgefahr, *f.*, –en, danger to life.

Lebenszeichen, *n.*, –s, —, sign of life.

lebhaft, lively, vivacious, wide-awake, sprightly, vivid.

Leckermaul, *n.*, –s, ¨er, sweet-tooth, devourer of dainties.

Lederhoſe, *f.*, –n; *pl.*, leather breeches.
leer, empty.
legen, lay, put, deposit; *refl.*, settle.
lehnen, *refl.*, lean.
lehren, teach.
Lehrer, *m.*, –s, —, teacher.
Lehrgegenſtand, *m.*, –es, ¨e, branch of learning.
Lehrſtunde, *f.*, –n, hour for the lesson.
Leib, *m.*, –es, –er, body, person; mit halbem — emporfahren, straighten up in one's chair.
Leibeskraft, *f.*, ¨e, strength of body; aus Leibeskräften, with all one's might.
Leibrock, *m.*, –es, ¨e, close-fitting coat.
Leiche, *f.*, –n, dead body.
Leichenbeſorger, *m.*, –s, —, undertaker.
Leichentuch, *n.*, –es, ¨er, shroud.
Leichenzug, *m.*, –s, ¨e, funeral procession.
leicht, light, easy, slight; nicht —, hardly ever; — ſiebzig, easily, probably seventy.
leichtgläubig, credulous.
Leichtigkeit, *f.*, airiness.
Leid, *n.*, –es, sorrow, harm; es tut mir — um Sie, I am sorry for you.
Leiden, *n.*, –s, —, suffering, sorrow, hardship.
leiden, litt, gelitten, suffer.
leidenſchaftlich, passionate, ardent.
leider, *interj.*, alas, unfortunately, I am sorry to say.
leidlich, tolerable.
Leiermann, *m.*, –es; *pl.*, ¨leute, organ-grinder.
leiſe, soft, low, gentle; in a low tone.
Leiſtung, *f.*, –en, performance, production.
Lektion, *f.*, –en, lesson.
lernen, learn; kennen —, become acquainted with.
leſen, a, e, read, pick, cull.
Leſer, *m.*, –s, —, reader.
letzt, last, least; in der –en Zeit, of late.
letzter, latter.
Leute, *pl.*, people.
Licht, *n.*, –es, –er, light, candle.
lieb, dear.
lieben, love.
Liebhaber, *m.*, lover; Liebhaber der Menſchen, philanthropist.
lieblich, lovely.
Liebling, *m.*, –s, –e, favorite, hero.
Lied, *n.*, –es, –er, song.
liederlich, dissolute, unreliable.
liegen, a, e, lie, repose; gelegen, situated.
lindern, soothe.
Linie, *f.*, –n, line.
link, left.
linkiſch, gawkish, awkward.
links, on the left.
Lippe, *f.*, –n, lip.

literariſch, literary.
Lob, *n.*, –es, praise.
los, *w. gen.*, free from; los werden, (*w. gen.*), get rid of.
loſe, loose.
Losgebundenheit, *f.*, license, unrestrained hilarity.
los=gehen, start, become loose, go at (auf, *w. acc.*).
los=laſſen, let go, release.
los=machen, release.
los=ſtürzen, rush at, fly to (auf).
Luft, *f.*, ¨e, air.
Lüge, *f.*, –n, lie.
Luſt, *f.*, pleasure (in, an), enjoyment, amusement, desire.
lüſtern, eager for (nach).
luſtgierig, pleasure-seeking.
luſtig, merry, jolly.
Luſtort, *m.*, –es, –e, place of amusement, pleasure resort.
Luſtreihe, *f.*, –n, festive series.
luſtwandeln, stroll, promenade.

M

machen, make, do; cause; zu Schanden —, *see* Schande; ein Ende —, put an end to; — Sie, daß Sie fortkommen, get out of here.
Macht, *f.*, ¨e, might, power; mit —, powerfully.
mächtig, mighty, powerful.
Mädchen, *n.*, –s, —, girl.
Mädel, *n.*, –s, —, girl.
Magd, *f.*, ¨e, maid.
Mahlzeit, *f.*, –en, meal.
manchmal, many a time, often.
Mangel, *m.*, –s, lack, want of (an).
mangeln, want, lack, fail; es mangelt an, *w. dat.*, there is a lack of.
Mann, *m.*, –es, ¨er, man, husband.
markieren, mark, beat (time), accent.
Markt, *m.*, –es, ¨e, market.
markten, trade.
marſch, *imperative*, march!
Maſſe, *f.*, –n, mass.
Matador, *m.*, –s, –e, matador, bull-fighter.
Mauer, *f.*, –n, wall.
Maul, *n.*, –es, ¨er, mouth; das — halten, hold one's tongue.
mauſen, filch, pilfer.
mehr, more, any longer; nicht —, no longer, not again; immer —, more and more.
mehrere, several.
mehreremal, several times.
meinen, think, mean, express the opinion, say.
meinetwegen, on my account.
Meinung, *f.*, –en, meaning, intention.
meiſt, most.
Meiſter, *m.*, –s, —, master.
melden, *refl.*, present oneself.
Melodie, *f.*, –n, melody, tune.
Menge, *f.*, multitude, crowd.
Menſch, *m.*, –en, –en, man, human being, person.

Menſchenmaſſe, *f.*, multitude, throng.
Menſchenwall, m., –es, ¨e, wall of humanity.
Menſchenwoge, *f.*, –n, wave of humanity.
merken, remark, notice.
meſſen, a, e, measure, survey.
Methode, *f.*, –n, method.
Miene, *f.*, mien, air, expression.
mieten, hire.
Mietfrau, *f.*, –en, landlady.
mild, mild, gentle, kind, generous.
Militär, *n.*, –s, army.
minder, less.
miniſterähnlich, like that of a minister, ministerial.
miſchen, *refl.* mingle.
Mißbilligung, *f.*, disapproval.
mißfallen, displease.
Mißklang, *m.*, –es, ¨e, discord, dissonance.
mit, *w. dat.*, with; *adv.*, along with the others.
mit-bringen, bring with one, bring along.
miteinander, together.
Mitleid, *n.*, –es, pity, compassion.
Mittag, *m.*, –es, –e, mid-day, noon.
Mitte, *f.*, middle; in der Mitte, in the midst, midway between the two; mitten in, in the midst of.
mit-teilen, communicate.
Mittel, *n.*, –s, —, means, measure, help for it.
mittler, middle.
Mittwoch, *m.*, –s, Wednesday; –s, on a Wednesday.
mitunter, now and then, occasionally.
möglich, possible.
Möglichkeit, *f.*, possibility; nach —, so far as possible.
Moltonüberrock, *m.*, –es, ¨e, frock coat of swanskin (French molleton).
Monat, *m.*, –s, –e, month.
monatweiſe, by the month.
Mond, *m.* –es, –e, moon.
Morgen, *m.*, –s, —, morning, forenoon; am —, in the morning; –s, in the morning.
morgen, to-morrow.
Morgenſtunde, *f.*, –n, morning hour.
Mörtel, *m.*, –s, mortar.
Mühe, *f.*, –n, trouble, pains.
mühſam, painfully, with difficulty.
Mulde, *f.*, –n, trough, tray.
Mund, *m.*, –es, –e, mouth.
murmeln, murmur, mutter.
Muſik, *f.*, music.
Muſikalien, *pl.*, sheet-music.
muſikaliſch, musical.
Muſikbuch, *n.*, –es, ¨er, music book.
Muſiker, *m.*, –s, —, musician.
Muſikgeräte, *n.*, –s, musical apparatus.
Muſikleute, *pl.*, musicians.

Muſiknote, *f.*, –n, note; *pl.* music.
Muſikſtück, *n.*, –es, –e, piece of music.
Muſikverfaſſer, *m.*, –s, —, composer.
muſizieren, make music.
Mut, *m.*, –es, courage.
Mutter, *f.*, ¨, mother.

N

nach, *w. dat.*, after, towards, to, following, according to; — allen Seiten, on all sides; — allen Richtungen, in all directions; nach . . . hin, towards; nach Hauſe, home.
Nachbarin, *f.*, –nen, neighbor.
Nachbarſchaft, *f.*, neighborhood, neighbors.
Nachbarshof, *m.*, –es, ¨e, neighbor's court-yard.
nachdem, after.
nach-drängen, crowd after, press after, push along.
Nachdruck, *m.*, –es, emphasis.
nach-eilen, *w. dat.*, hasten after.
nach-folgen, *w. dat.*, follow, succeed.
nach-geben, give in, yield, relax, swing open.
nach-gehen, *w. dat.*, go after, seek.
nachgerade, after a while.
Nachhauſegehen, *n.*, –s, going home.
nachher, afterwards.
nachläſſig, careless.
nach-rufen, *w. dat.*, call after.
nach-ſchlagen, look up.
nach-ſingen, *w. dat. pers., acc. thing*, sing after, imitate in singing.
nach-ſpielen, *w. dat. pers., acc. thing*, play after, imitate by playing.
nach-ſpringen, *w. dat.*, run after.
nächſt, next.
Nacht, *f.*, ¨e, night; des –s, nights (*adv.*).
nach-tönen, repeat.
Nachtruhe, *f.*, night's rest.
Nachtſchwärmer, *m.*, –s, —, night-walker, "night-owl."
nahe, näher, nächſt, near, close; — an, close to, nearly.
Nähe, *f.*, neighborhood; in der —, near by; in ihre —, near to her.
nahen, approach.
nähern, *refl., w. dat.*, approach, draw near.
Nahrung, *f.*, nourishment, food.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
nämlich, namely; *as a conj.* for; *adj.*, same.
Narr, *m.*, –en, –en, fool.
Natur, *f.*, nature; von —, by nature.
natürlich, natural.
neben, *w. dat. or acc.*, near, beside, next to; hart —, hard by.
nebenan, near by.

Nebending, *n.*, –es, –e, subordinate thing.
Nebenkammer, *f.*, –n, adjoining room.
nebenſtehend, standing near by; *as subst.*, bystander.
necken, tease, make fun of.
nehmen, nahm, genommen, take, capture; take away from (*dat.*); ein Ende —, come to an end; zu ſich —, eat, take; ſich nicht — laſſen, stick to one's opinion; ſich ein Herz —, pluck up courage.
nennen, nannte, genannt, name, call; den Namen —, mention the name; das zu –de Mädchen, the girl to be called.
neu, new.
neuerdings, anew.
Neugier, *f.*, curiosity.
Neugierde, *f.*, curiosity.
neulich, recently.
neun, nine.
nie, never.
nieder, low.
niedergedonnert, thunderstruck.
nieder-ſchlagen, cast down.
nieder-ſetzen, put down.
nieder-ſitzen, sit down.
niedrig, low.
niemand, nobody.
Not, *f.*, ¨e, need, necessity, want.
Note, *f.*, –n, note; *pl.*, music; auf –n bringen, write out (music).
Notenblatt, *n.*, –es, ¨er, sheet of music.
Notenpapier, *n.*, –es, music paper.
Notenpult, *n.*, –es, –e, music stand.
Nothilfe, *f.*, temporary assistance.
nötig, necessary; — haben, need.
nötigen, compel.
Notiz, *f.*, –en, notice.
notwendig, necessary.
Notwendigkeit, *f.*, necessity.
nu, well, well! in einem Nu, in a moment; — wart, you just wait!
Nummer, *f.*, –n, number.
nun, now, well!; — einmal, once for all; — freilich, yes, indeed.
Nuß, *f.*, ¨ſſe, nut.
Nutzen, *m.*, –s, profit, advantage.
nützen, profit, avail; was nützt das alles, what is the use of all this?

O

ob, if, whether, to see whether; —. . . gleich, although; als —, as though, as if.
oben, above, upstairs; hoch —, high up; da —, up there.
obenhin, right over the top, by a leap.
ober, ¨ſt, upper, top.
Oberhand, *f.*, upper hand.
obgleich, although.
obſchon, although.

obſkur, obscure, unknown, humble.
Obſt, *n.*, –es, fruit.
Obſtfrau, *f.*, –en, fruit-woman.
obwohl, although.
offen, open.
offenbar, apparent, evident, evidently.
öffentlich, public.
Offizier, *m.*, –s, –e, officer.
öffnen, open; *refl.*, open, give way; geöffnet, open.
oft, often; ſo —, *w. transp. order*, as often as.
öfter, oftener, rather frequently.
ohne, *w. acc., or* zu *and inf.*, without.
ohnehin, anyhow.
Ohr, *n.*, –es, –en, ear.
Ohrenfolter, *f.*, torture to the ears.
Ohrfeige, *f.*, –n, box on the ear.
Opfer, *n.*, –s, —, victim.
Orcheſter, *n.*, –s, —, orchestra.
ordentlich, regular, decent.
ordnen, arrange.
Ordnung, *f.*, –en, order, arrangement.
Organiſt', *m.*, –en, –en, organist.
Original, *n.*, –es, –e, original; eccentric person.
Ort, *m.*, –es, –e, place, location.

P

Paar, *n.*, –es, –e, pair; ein paar, a few, one or two; die —, the few.
Paket', *n.*, –s, –e, package, bundle.
Papier, *n.*, –s, –e, paper.
Papierdüte, *f.*, –n, paper bag, cornet.
Papiergeld, *n.*, –es, paper money.
Paſſage, *f.*, –n, (*music*), run; ſchwarz von –n, black with runs.
Peitſchenhieb, *m.*, –es, –e, blow of a whip, lash.
Perſon, *f.*, –en, person.
perſönlich, personal; in person.
Pferd, *n.*, –es, –e, horse.
pfiffig, sharp, shrewd.
Pflaume, *f.*, –n, plum, prune.
pflegen, be accustomed.
Pflicht, *f.*, –en, duty.
Pförtchen, *n.*, –s, —, little door.
Phantaſie, *f.*, –n, fancy; delirium; in die — greifen, become delirious.
phantaſieren, improvise.
Plan, *m.*, –es, ¨e, plan.
Platz, *m.*, –es, ¨e, place, room.
Plebejer-Fuhrwerk, *n.*, –s, –e, plebeian vehicle.
plötzlich, suddenly.
pochen, knock.
Pockengrube, *f.*, –n, pock-mark.
poltern, come noisily.
Poſaune, *f.*, –n, trumpet.
praktizieren, practice.
Preis, *m.*, –ſes, –ſe, price.
Profit', *m.*, –es, –e, profit.
prophezeien, prophesy.
Propyläen, *n., pl.*, porch, outer gate, entrance, portico.

Provinz, *f.*, –en, province.
pſychologiſch, psychological.
Publikum, *n.*, –s, public.
Pult, *n.*, –es, –e, stand, rack.
putzen, adorn, dress up; geputzt, finely dressed.
Putzladen, *m.*, –s, ¨, milliner's store.

Q

Qualität, *f.*, –en, quality.
qualvoll, painful.
Quarte, *f.*, –n, fourth.
quer, across, straight over.
Quergaſſe, *f.*, side street, small street running at right angles.
Querſtraße, *f.*, –n, side street.
Quinte, *f.*, –n, fifth.

R

Rahmen, *m.*, –s, —, frame, cover.
Rappe, *m.*, –n, –n, black horse.
raſch, quick.
raſcheln, rustle.
Rat, *m.*, –es, council; zu — halten, be careful of.
Ratsſitzung, *f.*, –en, session of the council.
Ratstiſch, *m.*, –es, –e, council-board.
Raub, *m.*, –es, robbery, theft.
rauh, rough, harsh.
Raum, *m.*, –es, ¨e, room, space.
Rechenbehörde, *f.*, –n, government calculators' office.
rechnen, reckon, count.
Rechnung, *f.*, –en, bill.
recht, right; eben —, quite rightly; — hübſch, very pretty; doch nicht ſo —, not exactly.
rechts, to the right.
Rede, *f.*, –n, speech, sentence; bei meiner — bleiben, stick to my subject; die — iſt davon, the question is; es iſt ſo viel davon die — geweſen, so much has been said of; die — kam darauf, that was mentioned.
reden, speak, talk; da iſt nichts zu —, there is nothing in that to talk about.
redlich, honest.
rege, active; — machen, excite.
regungslos, motionless.
reich, rich, ample, abundant.
reichen, reach, extend, hand out, offer, pass, give.
Reihe, *f.*, –n, row, series, die — kommt an mich, my turn comes.
rein, clean, neat, pure; ins reine ſchreiben, make a clean copy.
reinigen, clean.
reinlich, neat.
Reinlichkeit, *f.*, neatness, tidiness.
Reiſe, *f.*, journey, trip.
reiſen, travel, go.
reizen, incite, excite, whet.
reſpektieren, respect.
Reſt, *m.*, –es, –e, rest, remainder.
retten, save, rescue.
rezitieren, recite.

Rhythmus, *m.*, rhythm.
richten, direct; judge; zu Grunde —, ruin; auf etwas gerichtet, intent upon something.
richtig, correct.
Richtung, *f.*, –en, direction; nach allen –en, in all directions.
rieſenhaft, gigantic; ging ins –e, approached the gigantic.
rings, round (about), around.
Ritt, *m.*, –es, –e, horseback-ride.
ritzen, scratch.
Rock, *m.*, –es, ¨e, coat.
Roggerſte, *f.*, winter-barley.
Röte, *f.*, redness, blush.
ruchbar, noised about, rumored.
Rücken, *m.*, –s, —, back.
rückerinnert, reminded (of, an).
rückhaltlos, unrestrained.
rückkehrend, returning, coming back.
rückwärts, behind.
Rückzug, *m.*, –es, ¨e, retreat.
Ruf, *m.*, –es, –e, call, shout; reputation; in den — kommen, get the reputation.
rufen, ie, u, cry, shout, call, call for (nach).
ruhig, peaceful, tranquil, calm.
rühren, stir, touch; von daher —, come from this, be due to the fact.
rüſtig, powerful.
Rüſtſtück, *n.*, –es, –e, piece of armor.
Rüſtung *f.*, –en, accoutrement.

S

Sache, *f.*, –n, thing, affair, matter.
Sack, *m.*, –es, ¨e, bag, wallet.
ſagen, say; auswendig zu ſagende Verſe, verses to be repeated from memory.
Saite, *f.*, –n, string.
Sammelbüchſe, *f.*, –n, contribution box.
ſammeln, collect; *refl.*, gather.
ſamt, *w. dat.*, together with.
Sängerin, *f.*, –nen, singing girl.
Sarg, *m.*, –es, ¨e, coffin.
ſatt, sated; — haben, to have had enough of.
ſaturnaliſch, saturnalian.
ſauber, neat; clean; *ironically*, precious.
Schaden, *m.*, –s, ¨, harm.
ſchaden, *w. dat.*, damage, injure.
ſchaffen, do; zu — machen, *w. dat.*, keep busy.
ſchallen, o, o, sound, resound; –den Trittes, with a resounding step, noisily.
ſchamrot, blushing with bashfulness.
Schande, *f.*, shame; zu –n machen, put to shame, belie, demolish.
ſcharren, clatter.
Schattenſpiel, *n.*, –s, –e, pantomime thrown on a screen by means of a magic lantern.
ſchätzen, esteem, value; zu — wiſſen, appreciate.

Schauder, *m.*, –s, —, shudder-(ing).
Schauſpielhaus, *n.*, –es, ¨er, theatre.
Schein, *m.*, –es, –e, documentary evidence, receipt (for, über).
ſcheinbar, *adv.*, apparently, to all appearances.
ſcheinen, ie, ie, shine, seem, appear.
Scheitel, *m.*, –s, —, crown of the head.
Schelm, *m.*, –es, –e, rogue, scamp.
Schelmerei, *f.*, roguery, rascality.
ſchelten, a, o, scold, complain, find fault with; auf jemand —, say harsh things about some one; grob —, decry as coarse, rude, ill-mannered.
Schemel, *m.*, –s, —, stool.
ſchenken, give, present.
Schenkladen, *m.*, –s, ¨, tap-room.
Scherz, *m.*, –es, –e, jest; zum —, as a joke.
ſcheuen, shun, fear.
ſchicken, send. [perience.
Schickſal, *n.*, –s, –e, fate, ex-
ſchieben, o, o, shove, push.
Schiff, *n.*, –es, –e, ship, boat.
ſchlaff, limp.
Schlag, *m.*, –es, ¨e, blow.
ſchlagen, u, a, strike, hit, beat; ein Bein über das andere —, cross one's legs; Klavizimbel —, play the piano.
Schlagfluß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, stroke of paralysis.
ſchlecht, bad.
ſchlechthin, simply, absolutely.
ſchleichen, i, i, creep furtively.
ſchlenkern, fling, swing; mit den Füßen —, fling one's legs; mit der Hand —, swing one's hand.
ſchleppen, drag.
ſchließen, o, o, close, conclude; *refl.*, close; geſchloſſene Geſellſchaft, private gathering.
Schluß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, closing.
ſchlimm, bad, hard; ihr wurde —, she became ill.
ſchmähen (auf, *w. acc.*), revile, vilify, call abusive names, rail at.
ſchmal, narrow, small.
ſchmälen, reproach, chide.
Schmaus, *m.*, –es, ¨e, feast, food.
ſchmecken, taste.
ſchmeicheln, *w. dat.*, flatter.
Schmerz, –es *or* –ens, –en, smart, pain.
Schmiedegebläs, *n.*, –ſes, –ſe, blacksmith's bellows.
ſchmunzeln, smirk, simper, grin, smile.
Schmutz, *m.*, –es, dirt, filth, untidiness.
ſchmutzig, dirty.
Schnäbleln, *n.*, –s, —, little bill.
ſchnell, quick.
Schnelligkeit, *f.*, quickness.

ſchon, already, even; — drei Tage, for three days in succession.
ſchön, beautiful.
Schoß, *m.*, –es, ¨e, bosom, lap.
Schrank, *m.*, –es, ¨e, strong box, wardrobe, closet, cupboard.
Schreckbild, *n.*, –es, –er, frightful object.
Schrei, *m.*, –es, –e, cry, shriek.
ſchreiben, ie, ie, write; ins reine —, make a clean copy.
Schreibgerät, *n.*, –es, –e, writing materials.
Schreibtiſch, *m.*, –es, –e, (writing) desk.
ſchreien, ie, ie, shriek, yell, shout.
ſchreiten, ſchritt, -ſchritten, stride, walk.
Schrift, *f.*, –en, writing.
Schriftſetzer, *m.*, –s, —, typesetter.
Schritt, *m.*, –es, –e, pace, step.
Schublade, *f.*, –n, drawer.
Schuld, *f.*, –en, debt.
Schuldigkeit, *f.*, obligation, duty.
Schule, *f.*, –n, school.
Schuljugend, *f.*, school-children.
Schulprüfung, *f.*, –en, school examination.
Schulter, *f.*, –n, shoulder.
Schürze, *f.*, –n, apron.
ſchütteln, shake; mit dem Kopfe —, shake one's head.
ſchützen, protect.
ſchwach, weak.
ſchwängern, impregnate.
ſchwarz, black; clad in black.
ſchwatzen, chat.
Schwelle, *f.*, –n, threshold.
ſchwellen, o, o, swell, rise; geſchwollener, larger.
ſchwer, heavy, weighty, difficult, hard; *adv.*, with difficulty.
ſchwielig, hard, callous.
ſchwierig, difficult.
Schwierigkeit, *f.*, –en, difficulty.
ſchwimmen, a, o, swim, float.
Schwungkraft, *f.*, centrifugal force, power.
ſechs, six.
See, *m.*, –s, –n, lake.
Seele, *f.*, –n, soul.
Seelenfeſt, *n.*, –es, –e, feast of soul.
ſegnen, bless.
ſehen, a, e, see.
ſehr, very, much; ſo — es lebendig war, vivid as it was.
Seiltänzer, *m.*, –s, —, rope-dancer.
ſein, war, geweſen, be; mir war (es), it seemed to me.
ſeinesgleichen, like him.
ſeit, since; — kurzem, for a short time; since recently; — lange, for a long time.
ſeitab, to one side.
ſeitdem, since that time.
Seite, *f.*, –n, side; von der —, out of the corner of one's eye; zur —, to one side; nach allen –n hin, in every direction; von ſo vielen –n, on so many sides.

Seitenabhang, *m.*, –es, ¨e, sloping side, declivity.
ſeitwärts, to one side, sidewise, out of the corner of one's eye.
Sekretär, *m.*, –s, –e, secretary.
Sekretarius, *m.*, secretary.
Sekunde, *f.*, –n, second.
ſelber, myself, yourself, himself, itself, etc.
ſelbſt, himself, herself, itself, ourselves, etc.; *adv.*, even.
ſelbſtändig, independent.
ſelbſtgefällig, self-satisfied.
ſelbſtquäleriſch, self-torturing.
ſelig, blissful.
Seligkeit, *f.*, bliss.
ſelten, seldom.
ſenken, cause to sink, lower; *refl.*, drop, decline, become fainter.
Seſſel, *m.*, –s, —, settle, chair, seat.
ſetzen, set; *refl.*, seat oneself, sit down.
ſeufzen, sigh.
ſicher, secure, safe.
Sicherheit, *f.*, safety.
ſichtbar, visible.
ſiebzigjährig, seventy years old.
ſiegreich, victorious.
Silberſtück, *n.*, –es, –e, piece of silver, silver coin.
ſingen, a, u, sing.
ſinken, a, u, sink.
Sinn, *m.*, –es, –e, mind, sense, meaning; im entgegengeſetzten –e, in the opposite direction.
ſinnen, a, o, think, meditate.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit, fit; sit down.
ſogleich, immediately.
ſolch, such.
Soldat, *m.*, –en, –en, soldier.
ſondern, but, on the contrary.
Sommernacht, *f.*, ¨e, summer night.
Sonne, *f.*, –n, sun.
Sonntag, *m.*, –s, –e, Sunday.
ſorgen, take care, provide.
ſorgfältig, careful.
ſpärlich, scanty.
ſpät, late.
Spaziergang, *m.*, –es, ¨e, promenade.
Spaziergänger, *m.*, stroller, one walking for pleasure.
Speiſe, *f.*, –n, food.
Speiſehaus, *n.*, –es, ¨er, restaurant.
ſpenden, donate.
Spiegel, *m.*, –s, —, mirror.
Spiel, *n.*, –es, –e, play, playing.
ſpielen, play; ins Graulichte —, incline to, border on gray.
Spieler, *m.*, –s, —, player.
Spielmann, *m.*, –s, ¨er, or Spielleute, minstrel, musician.
ſpinnen, a, o, spin.
ſpinnenartig, like a spider.
Spitzbube, *m.*, –n, –n, rascal.
Spitze, *f.*, –n, point, peak, end.
ſpitzzulaufend, running up to a point.
ſpotten, deride, ridicule, mock, make fun of.

ſpöttiſch, scornfully.
ſprachlos, speechless.
ſprechen, a, o, speak, talk, say; speak to; zu –de Worte, words to be spoken.
Sprichwort, *n.*, –es, ¨er, proverb, saying.
ſprungweiſe, by leaps and bounds; in quick alternation.
Spur, *f.*, –en, trace, track, effect, indication, sign.
Staatsdienſt, *m.*, –es, –e, (*sg. and pl.*), civil service.
Staatsmann, *m.*, –es, ¨er, statesman.
Stab, *m.*, –es, ¨e, staff.
Stadt, *f.*, ¨e, city.
ſtammeln, stammer.
ſtämmig, sturdy.
Stand, *m.*, –es, ¨e, station, position, rank, profession, state; imſtande, able.
ſtark, strong, stout, hard, loud.
Stärke, *f.*, strength, strong point.
ſtarr, stiff, fixed, immovable.
ſtarren, stare.
ſtatt, *w. gen., or inf. w.* zu, instead of.
ſtatt-finden, take place.
Staub, *m.*, –es, dust.
ſtechen, a, o, prick, sting, smart.
Steckbrief, *m.*, –es, –e, warrant of arrest.
ſtecken, stick, put, shove.
ſtehen, ſtand, -ſtanden, stand.
ſtehen bleiben, ie, ie, stop, remain, stand still. Stehenbleiben, *n.*, –s, stopping, standing still.
ſtehlen, a, o, steal; *refl.*, steal, go furtively.
ſteif, stiff.
ſteigen, ie, ie, mount, climb, rise; einem heiß ins Geſicht —, blush.
ſteil, steep.
Stellbrett, *n.*, –es, –er, shelf.
Stelle, *f.*, –n, place, spot.
ſtellen, place, put; *refl.*, station oneself, stand.
Stellung, *f.*, –en, position, attitude, posture.
Stelzfuß, *m.*, –es, ¨e, wooden leg; one-legged man; "timber toes."
Stern, *m.*, –es, –e, star.
ſtets, constantly.
Steuerbuch, *n.*, –es, ¨er, book of receipts for taxes.
Stiefel, *m.*, –s, —, boot.
Stiege, *f.*, –n, stairway.
ſtill(e), still, quiet.
Stille, *f.*, quiet, peacefulness.
ſtille-ſtehen, stand still.
ſtillſchweigend, tacit.
Stimme, *f.*, –n, voice, vote.
ſtimmen, tune.
Stimmung, *f.*, –en, mood.
Stock, *m.*, –es, ¨e, cane, stick; story; im erſten —, up one flight.
ſtocken, hesitate, be "stuck."
ſtockiſch, stubborn, obstinate.
Stockwerk, *n.*, –es, –e, story; ohne —, without a second story.
Stolz, *m.*, –es, pride.
ſtören, disturb, incommode, distract.

ſtoßen, ie, o, push; mit dem Fuß —, put one's foot down, stamp.
ſtoßweiſe, throbbing, gasping.
ſtottern, stutter, stammer.
Straße, *f.*, –n, street.
Straßenecke, *f.*, –n, street-corner.
ſträuben, ruffle; *refl.*, strive (against), resist.
ſtreben, strive, exert; nach vorn –d, protruding forward.
Streich, *m.*, –es, –e, trick.
ſtreichen, i, i, stroke, draw (bow); play (violin).
Strich, *m.*, –es, –e, line, mark.
Strom, *m.*, –es, ¨e, stream.
ſtromweiſe, in streams.
Stube, *f.*, –n, room.
Stubentür, *f.*, –en, door of a room.
Stück, *n.*, –es, –e, piece.
Studium, *n.*, –s, –ien, study.
Stufe, *f.*, –n, step, degree, stage.
Stufenreihe, *f.*, –n, part of the scale (*music*).
Stuhl, *m.*, –es, ¨e, chair.
Stunde, *f.*, –n, hour.
ſtürzen, cause to fall, overthrow, defeat.
ſtützen, prop, plant, put; *refl.*, support; geſtützt, leaning.
ſuchen, seek, look for (nach).
Summe, *f.*, –n, sum.
ſummen, hum.
Suppe, *f.*, –n, soup.
Symmetrie, *f.*, symmetry.

T

tadeln, blame.
Tag, *m.*, –es, –e, day.
täglich, daily.
Takt, *m.*, –es, –e, beat, time.
Talent', *n.*, –es, –e, talent.
Tanz, *m.*, –es, ¨e, dance, dancing.
tanzen, dance.
Tanzfreude, *f.*, –n, joy of dancing.
Tanzmuſik, *f.*, dance music.
Taſche, *f.*, –n, pocket.
Tat, *f.*, –en, deed; in der —, indeed.
tätig, active.
Teil, *m.* or *n.*, –es, –e, part; zum —, in part; –s, partly; zu — werden, be allotted, fall to one's share.
teilen, share, divide, share in, take part in.
Teller, *m.*, –s, —, plate.
Terz, *f.*, –en, third.
Tinte, *f.*, ink.
tief, deep; — in Ungarn, far back in Hungary.
Tiſch, *m.*, –es, –e, table, counter; nach —, after dinner.
Tiſchchen, *n.*, –s, —, little table.
Tiſchgebet, *n.*, –es, –e, grace before meat.
Titel, *m.*, –s, —, title.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, –es, death.
Todesfall, *m.*, –es, ¨e, death.
Tollheit, *f.*, madness.

tölpiſch, uncouth, clownish.
Ton, *m.*, –es, ¨e, tone, sound, music.
tönen, sound, resound.
Tonkunſt, *f.*, music.
Tonkünſtler, *m.*, –s, —, musician.
Tor, *n.*, –es, –e, gate, portal, front door.
Torweg, *m.*, –es, –e, main entrance, passage to the courtyard; unter dem —, at the main entrance.
toſen, rage, roar; –d, tumultuous.
tot, dead.
Totengräber, *m.*, –s, —, gravedigger.
Totenſtille, *f.*, silence of the dead.
tragbar, portable.
tragen, u, a, carry, bear.
Träger, *m.*, –s, —, bearer, pallbearer.
Träne, *f.*, –n, tear; unter –n, with tears in one's eyes.
Trank, *m.*, –es, ¨e, drink, beverage.
trauen, *w. dat.*, trust.
Trauergeläute, *n.*, –s, tolling of bells.
Trauergeleit(e), *n.*, –es, funeral procession.
Traum, *m.*, –es, ¨e, dream.
traurig, sad (about, über).
treffen, traf, o, hit, strike, fall upon; ein Schlagfluß traf ihn, he had a stroke of paralysis.
treiben, ie, ie, drive, impel, prosecute, carry on.
Treppe, *f.*, –n, staircase, stair.
Treppenabſatz, *m.*, –es, ¨e, landing.
treten, a, e, tread, step, walk, come, go; ins Militär —, enter the army; den Takt —, mark time (with the foot); zu mir —, come to me; aus den Augen —, start from one's eyes.
treu, faithful.
treulich, faithfully.
Tritt, *m.*, –es, –e, step.
tröſten, console, encourage.
Trübſinn, *m.*, –s, melancholy.
Trunkenheit, *f.*, intoxication.
Tuch, *n.*, –es, ¨er, cloth, handkerchief, towel, neckerchief.
Tuckmauſer, *m.*, –s, —, = Duckmäuſer, hypocrite, lazy bones.
tun, tat, getan, do, put, make; act.
Tür(e), *f.*, –n, door.
Türchen, *n.*, –s, —, little door, wicket.
Türfenſter, *n.*, –s, —, glass in the door.

U

Übelklang, *m.*, –es, ¨e, cacophony, disagreeable sound, discord.
üben, practice.
über, *w. dat. or acc.*, over, above, across; den Tag —, all day; über . . . hinaus, *w. acc.*, be-

yond, over . . . and away; Schulden — Schulden, debts upon debts; — die Backen, down one's cheeks.

überall, everywhere.

überaus, exceedingly, beyond expression.

über-beugen, *refl.*, lean over.

überdies, furthermore.

übereinander, one over the other.

überein-ſtimmen, agree, conform, correspond.

Übereinſtimmung, *f.*, agreement, conformity.

überfahren, run over.

überfallen, come over.

überflüſſig, superfluous, more than enough, enough and to spare.

überfüllen, fill to excess, overcrowd, overload.

überhaupt, in general, anyhow.

überlaſſen, give up, surrender.

überlegen, consider.

übermorgen, day after to-morrow.

übernehmen, assume.

überraſchen, surprise.

Überſchwemmung, *f.*, –en, inundation, flood; flooding.

übertreiben, exaggerate.

überwinden, a, u, overcome, conquer, surmount.

überzeugen, persuade, convince.

überziehen, pass over, cover.

übrig, remaining, other; das übrige Orcheſter, the rest of the orchestra; alles –e, everything else.

übrigens, furthermore, in other respects, as a matter of fact.

Übung, *f.*, –en, exercise, practice.

Uhr, *f.*, –en, clock, watch; o'clock.

Uhrtaſche, *f.*, –n, watch-pocket.

um, *w. acc.*, about, round; on account of; for; um . . . her, round about; *w. inf. and* zu, in order to, only to; — ſo größer, so much the greater; — dieſe Zeit, at this time.

umgeben, surround.

Umgegend, *f.*, region round about.

um-gehen, go about, associate (mit, with); mit dem Gedanken —, entertain the thought.

Umgrenzung, *f.*, frame-work.

umher-irren, wander aimlessly about.

umher-ſehen, look about.

um-kehren, turn back; *refl.*, turn.

Umkehrung, *f.*, reversion, reverse imitation.

Umriß, *m.*, –ſſes, –ſſe, outline.

um-ſchauen, *refl.*, look about.

umſonſt, in vain.

Umſtand, *m.*, –es, ¨e, circumstance; ohne zu große Umſtände, without excessive ceremony, without too much ado.

um-wenden, *refl.*, turn round.

unabgenützt, not used up, unexhausted.
unartig, coarse, rude.
unaufhaltſam, unrestrained, uncontrollable.
unaufhörlich, incessantly.
unausgeſetzt, incessantly.
unbeachtet, disregarded.
Unbeholfenheit, *f.*, helplessness, awkwardness.
unbekannt, unknown, strange.
unbemerkt, unnoticed.
unbequem, inconvenient.
Unbequemlichkeit, *f.*, –en, inconvenience.
unberühmt, unknown to fame.
unbeſchäftigt, unoccupied, idle.
unbeſiegbar, unconquerable, indomitable.
unbeſonnen, senseless, reckless.
unbeſorgt, unconcerned.
Undank, *m.*, –es, ingratitude, inappreciation.
undurchdringlich, impenetrable.
unehrlich, dishonest, dishonorable.
Ungarn, Hungary.
ungebacken, unbaked.
ungebraucht, unused.
Ungeduld, *f.*, impatience.
ungeduldig, impatient.
ungefähr, approximately.
ungeheuer, monstrous, enormous, huge; *adv.*, enormously.
Ungehörigkeit, *f.*, –en, impropriety, unseemliness.
ungelenk, stiff.
ungelernt, untaught.
ungeſchickt, unskilful, awkward.
ungeſtört, undisturbed.
ungeſtüm, impetuous.
ungetreu, *w. dat.*, untrue to.
ungetrübt, untroubled, unruffled.
ungewöhnlich, unusual, unaccustomed, unwonted.
ungewohnt, *w. gen.*, unaccustomed to.
ungezwungen, at ease, unembarrassed, natural.
unglaublich, incredible.
ungleich, unequal; *adv.*, disproportionately, incomparably.
Unglück, *n.*, –s, misfortune.
unglücklich, unfortunate.
unhöflich, discourteous.
unleſerlich, illegible.
unmittelbar, immediate(ly).
unordentlich, disorderly, disreputable.
Unordentlichkeit, *f.*, slovenliness.
Unordnung, *f.*, disorder.
unrecht, wrong.
unredlich, dishonorable.
unreinlich, uncleanly, untidy.
unrichtig, incorrect.
unſichtbar, invisible.
unten, below, down there.
unter, *w. dat. or acc.*, under, below, among; *adj.*, lower.
unterbrechen, a, o, interrupt.
Unterhalt, *m.*, –s, maintenance, means of livelihood.
Unterhaltung, *f.*, –en, entertainment, pastime.
Unterricht, *m.*, –s, instruction.

unterſcheiden, ie, ie, distinguish.
Unterſcheidungszeichen, *n.*, –s, —, punctuation mark.
Unterſchied, *m.*, –es, –e, distinction.
unterſtützen, support.
Unterſtützung, *f.*, aid.
Unterſuchung, *f.*, –en, investigation.
ununterbrochen, uninterrupted, unbroken, continuous.
ununterſcheidbar, indistinguishable.
unverdient, undeserved.
unverdienterweiſe, undeservedly.
unverletzt, unharmed, uninjured.
unvermerkt, unobserved.
Unwille, *m.*, –ns, impatience, anger.
unwillig, angry, vexed.
unwillkürlich, involuntary.
unwürdig, unworthy.
unziemlich, unbecoming, indecent, improper.
unziemlicherweiſe, improperly, unmannerly.
unzufrieden, discontented.
unzuſammenhängend, disconnected.
Urſache, *f.*, –n, cause.
Urſprung, *m.*, –s, ¨e, source, origin.
Urteil, *n.*, –s, –e, judgment, criticism.

V

Vater, *m.*, –s, ¨, father.
väterlich, paternal, the father's.
verabredetermaßen, according to agreement.
verändern, *refl.*, change.
Veränderung, *f.*, –en, change.
verbannen, banish.
verbergen, a, o, conceal.
Verbeugung, *f.*, –en, bow.
verbildet, deformed.
verbinden, a, u, join, connect, unite; *refl.*, unite.
Verbindung, *f.*, –en, connection; damit in — ſtehend, connected with it.
Verbindungsweg, *m.*, –es, –e, connecting road.
verbitten, deprecate, beg one not to do.
verbringen, pass.
verdächtig, suspicious.
verderben, a, o, spoil.
verdichten, *refl.*, condense.
verdienen, deserve, earn, make.
Verdienſt, *n.*, –es, –e, desert, merit; *m.*, earnings.
verdoppeln, double, redouble.
verdrängen, thrust aside, supplant.
verdrießen, o, o, vex.
Veredlung, *f.*, ennobling, refinement.
verehren, honor, respect.
Verehrung, *f.*, respect.
vereinigen, *refl.*, unite.
Verfaſſer, *m.*, –s, —, author, composer.
verfehlen, miss; verfehlt, frustrated, disappointed.

verfertigen, prepare, produce, construct.
verfolgen, pursue.
vergehen, pass.
Vergehen, *n.*, *-s*, —, misdemeanor.
vergeſſen, a, e, forget.
Vergnügen, *n.*, *-s*, —, satisfaction, pleasure.
vergnügen, *refl.*, amuse.
vergnügt, content, satisfied, pleased.
verhallen, die out (*of sound*).
verhalten, *refl.*, bear a relation; damit verhielt es ſich ſo, this is how it was.
Verhältnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, relation, relationship.
verhältnismäßig, comparatively.
verhaßt, hateful, repulsive, abhorrent; es iſt mir —, I hate it.
verhehlen, conceal.
verkälten, *refl.*, take cold.
Verkauf, *m.*, -es, ¨-e, sale; zu — ſtehen, be for sale.
verkaufen, sell.
Verkäuferin, *f.*, -nen, saleswoman.
verklingen, a, u, die out (*of sound*).
verkrüppelt, crippled.
verlachen, laugh at, ridicule.
verlangen, demand, ask for (nach).
verlängern, lengthen, prolong, hold (*in music*); *refl.* grow taller.
verlaſſen, leave, quit, forsake; *refl.* rely upon (auf, *w. acc.*).
verlaufen, subside; *refl.*, subside.
verlegen, embarrassed (about, um); concerned (for, um).
Verlegenheit, *f.*, embarrassment.
verlieren, o, o, lose.
Verluſt, *m.*, -es, -e, loss.
vermehren, increase.
vermeſſen, presumptuous.
vermögen, be able.
vernichten, annihilate.
vernünftig, reasonable.
verraten, ie, a, betray, reveal; *refl.* betray oneself.
Vers, *m.*, -es, -e, verse.
Verſammlung, *f.*, -en, gathering.
verſäumen, neglect, miss, let pass.
verſchieben, o, o, put off, postpone.
verſchieden, various.
verſchließen, close.
verſchonen, spare (*acc. pers.*, mit).
verſchwinden, a, u, disappear, vanish.
verſetzen, answer, reply; *refl.*, transport oneself.
verſitzen, waste by sitting around.
Verſorgung, *f.*, provision, comfortable existence.
verſpotten, deride.
verſprechen, promise.

verſtecken, hide; –ſ ſpielen, play hide-and-seek.
verſtehen, verſtand, verſtanden, understand; ſich darauf —, know the business, be up to snuff.
verſtört, disordered, disarranged.
Verſtümmelung, *f.*, mutilation.
verſtummen, become silent.
Verſuch, *m.*, –eſ, –e, attempt.
verſuchen, try, attempt.
verſuchsweiſe, as an experiment.
vertieft, absorbed.
Vertrauen, *n.*, –ſ, confidence (zu, in).
verunglücken, perish, meet death.
verwachſen, mis-shapen.
verwandeln, transform (in, into).
verweiſen, ie, ie, reprove, reprimand, bid depart; refer, put off (auf, to).
verwenden, employ.
verwickeln, complicate.
Verwirrung, *f.*, –en, confusion.
Verwundung, *f.*, –en, wounding, wound.
verzeihen, ie, ie, (*dat. pers.*, *acc. thing*) pardon, excuse.
Verzeihung, *f.*, pardon.
verzücken, entrance.
Verzückung, *f.*, entrancement, ecstasy.
verzweifeln, despair (of, an).
Verzweiflung, *f.*, despair.
viel, much, many.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, rather.
vielzerſprungen, much cracked.
vierfach, four fold, four times.
Violine, *f.*, –n, violin.
Virtuos *or* **–oſe**, *m.*, –oſen, –oſen, virtuoso.
Vogelſcheuche, *f.*, –n, scarecrow.
Volk, *n.*, –eſ, ¨er, people.
Volksfeſt, *n.*, –eſ, –e, popular festival.
Volksmenge, *f.*, crowd of people.
voll, full.
vollenden, complete.
vollends, entirely, quite.
vollgültig, completely valid.
völlig, complete, perfect; *adv.*, quite.
vollkommen, perfect, complete.
Vollmond, *m.*, –ſ, full moon.
von, *w. dat.*, of, from, by.
vor, *w. dat. or acc.*, before, in front of; — einigen Jahren, a few years ago; — Begierde, with the desire; — allem, above all.
voraus, ahead, in the van; im —, in advance, beforehand.
vorbei-gehen, pass (an *w. dat.*).
vor-beugen, *refl.*, lean forward.
vorderhand, for the present, at first.
vor-führen, conduct in.
vor-gehen, take place; *w. dat.*, precede.
vorher, previously, heretofore.
vorher-gehen, precede.
vorig, previous, preceding, last.
vor-kommen, come to pass (in one's experience), occur; (*w. dat.*), appear, seem.

vorn(e), forward; nach —, forward; von —, from the beginning.
vornehm, aristocratic, distinguished, honorable; Vornehmere, those of higher station.
vor-nehmen, enter upon, carry out.
vor-ſchieben, push on ahead; protrude, stick out.
vor-ſchießen, advance.
Vorſchlag, *m.*, –es, ¨e, proposition.
Vorſchmack, *m.*, –s, taste (in anticipation).
vorſichtig, cautious.
Vorſtadt, *f.*, ¨e, suburb.
vor-ſtehen, *w. dat.*, superintend, look out for, manage.
Vorteil, *m.*, –es, –e, advantage.
vorteilhaft, advantageous.
Vortrag, *m.*, –es, ¨e, performance.
vor-tragen, perform.
vortrefflich, excellent, admirable.
Vortuch, *n.*, –es, ¨er, apron.
Vorübung, *f.*, –en, preliminary practice.
vorüber, over, past.
vorüber-gehen, pass by (an, *w. dat.*).
vorüber-ſchreiten, stride past, walk by (an, *w. dat.*).
vorüber-wogen, roll past (like a wave, *or* in waves).
Vorwand, *m.*, –es, ¨e, pretext.
vorwärts, forward; nach —, forward.
vorzüglich, excellent; *adv.*, above all, especially.

W

wachſen, u, a, grow.
wacker, sturdy, excellent, worthy.
Wagen, *m.*, –s, —, carriage, wagon, cart.
wagen, dare.
wägen, o, o, weigh.
Wahl, *f.*, –en, choice.
wahr, true, real.
währen, last.
während (*w. gen.*), during; while, whereas.
währenddeſſen, meanwhile.
wahrhaftig, true, veritable; *adv.*, in fact, of all things!
Wahrheit, *f.*, –en, truth.
wahrlich, verily, in truth.
wahrſcheinlich, probable, apparent.
Wald, *m.*, –es, ¨er, forest, wood.
Wallfahrt, *f.*, –en, pilgrimage.
Walzer, *m.*, –s, —, waltz.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
Wanderung, *f.*, –en, walk, tramp, expedition.
Wandſchrank, *m.*, –es, ¨e, closet, cupboard.
Wange, *f.*, –n, cheek.
wanken, totter.
Ware, *f.*, –n, ware, goods.
warm, warm.
warnen, warn (of, vor).
Warnerin, *f.*, –nen, warner.
Warnung, *f.*, –en, warning.

warten, wait, delay; (*w. gen.*), wait for, await.
warum, why.
Wäſche, *f.*, washing; linen.
waſchen, u, a, wash.
Waſſer, *n.*, -s, —, water.
wechſelſeitig, reciprocal, towards each other.
wecken, wake, arouse.
weder, neither; — . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, -es, -e, way, road, trip, errand; aus dem — gehen, (*w. dat.*), avoid; mit mir hat es eigene -e, there are peculiar circumstances in my case.
weg haben, be aware of, divine.
wegen, *w. gen.*, on account of, for the sake of, to please.
weg-gehen, depart.
weg-nehmen, take away.
weg-ſetzen, set aside.
wehmütig, mournfully.
wehren, ward off, prevent.
Weib, *n.*, -es, -er, woman.
weibiſch, womanish.
Weibsperſon, *f.*, -en, woman.
weichlich, weakly sensitive.
weiden, *refl.*, feast, revel.
Weihfeſt, *n.*, -es, -e, celebration of the dedication.
weil, because.
Weile, *f.*, -n, while, time.
Wein, *m.*, -es, -e, wine.
weinen, weep.
weinerhitzt, heated with wine, intoxicated.
Weiſe, *f.*, -n, way, wise, manner.
weiſen, ie, ie, direct, point (to, auf); mit den Fingern —, point at (nach).
Weißbrot, *n.*, -es, -e, white bread, roll.
weit, broad, far; -er, further, farther.
weiter-gehen, walk on.
Weiterrücken, *n.*, -s, progress.
weiter-ſpinnen, spin out, continue to spin.
weiter-ſprechen, go on to say.
welcher, -e, -es, which; ich hatte welches, I had some; welches Lied, what song?
Welkpflaume, *f.*, -n, prune.
Welt, *f.*, world.
wenden, wandte, wendete, gewandt, gewendet, turn; *refl.*, turn.
wenig, little, *pl.*, few; weniger, less; wenigſtens, at least; ein wenig, a little.
wenn, if, when, whenever; wenn . . . auch, though indeed, even though.
wenngleich, although.
werden, ward, wurde, o, become, get; *as passive*, be; *as future*, shall, will, be probable; ob mir einige Aufklärung würde, to see whether I could get any light on the situation; zum See —, become a lake.
werfen, a, o, throw, cast, toss.
Werk, *n.*, -es, -e, work, occupation.
Wert, *m.*, -es, -e, worth, value

wert, worth, worthy, dear; der Rede —, worth mentioning.
Weſen, *n.*, –s, —, being, nature, manner.
weshalb, wherefore.
Wette, *f.*, –n, wager.
Wetter, *n.*, –s, weather.
wickeln, roll, twist.
wider, *w. acc.*, against, contrary to.
widerhältig, able to resist.
widerlich, repulsive, disagreeable, untoward.
Widerſetzlichkeit, *f.*, insubordination.
widerwärtig, unpleasant, hateful, disagreeable.
Widerwärtigkeit, *f.*, –en, adversity.
widerwillig, with displeasure; against one's will.
wie, how; as, when, like; as if.
wieder, again; immer —, again and again.
Wiedereinſchlafen, *n.*, –s, going to sleep again.
wieder-erkennen, recognize.
wieder-finden, find again.
wieder-geben, repeat, render.
wiederholen, repeat; wiederholt, repeatedly.
wieder-kehren, return.
wieder-nehmen, retake.
wieder-ſehen, see again; auf W–, good-bye, see you again.
Wieſe, *f.*, –n, meadow, field, greensward.
wild, wild, dissolute.
Wille, *m.*, –ns, will.
willkürlich, capricious.
winken, beckon, point to; auf etwas mit dem Kopfe —, indicate something by a nod.
Winter, *m.*, –s, —, winter.
wirbeln, whirl, spin.
wirklich, real(ly).
Wirtsgarten, *m.*, –s, ¨, garden restaurant.
wiſſen, wußte, gewußt, know, know how.
wiſſentlich, conscious, wilful.
wo, where, when; — eben, just when; — wollen Sie hin, where are you going?
wobei, whereby, in doing which; — er machte, at the same time making.
Woche, *f.*, –n, week; in der —, during the week.
wodurch, by means of which.
Woge, *f.*, –n, wave.
wogegen, against which, a thing against which.
wogend, waving, undulating, jostling.
wohlbekannt, well known.
Wohlklang, *m.*, –s, ¨e, euphony, agreeable sound.
Wohltat, *f.*, –en, benefaction.
Wohltäter, *m.*, –s, —, benefactor.
wohltätig, beneficent, charitable.
wohl-tun, *w. dat.*, do good to, affect favorably *or* pleasantly.
wohnen, dwell, live, lodge; hübſch —, have a pretty lodging.

Wohnſtube, *f.*, –n, living-room.
Wohnung, *f.*, –en, dwelling.
wollüſtig, voluptuous.
worauf, whereupon.
Wort, *n.*, –es, –e *or* ¨er, word.
Wortwechſel, *m.*, –s, —, dispute.
worunter, among which.
wovon, whereof, of which; a thing about which.
wozu, to which, for which.
Wuchs, *m.*, –es, figure.
Wunde, *f.*, –n, wound.
Wunder, *n.*, –s, —, wonder, miracle.
wunderbar, marvelous.
wundertätig, miraculous.
Wunſch, *m.*, –es, ¨e, wish.
wünſchen, wish.
Würde, *f.*, –n, dignity, honor.
wurmſtichig, wormy.

Z

Zaghaftigkeit, *f.*, diffidence.
zählen, count.
Zahn, *m.*, –es, ¨e, tooth.
Zank, *m.*, –es, quarrel.
Zartheit, *f.*, delicacy.
Zehe, *f.*, –n, toe.
Zehenſpitze, *f.*, –n, tip of the toe.
zehnmal, ten times.
zehren, consume.
Zeichen, *n.*, –s, —, sign.
zeigen, show, point to (auf); *refl.*, appear.
Zeit, *f.*, –en, time; zur Zeit, at the time (of), at present.
zeitlebens, all the days of my life.
Zeitmaß, *n.*, –es, –e, time (in music), division into measures.
Zeitung, *f.*, –en, newspaper
zerbrechen, break to pieces.
zergreifen, spoil by handling, crumple, tear.
zerknittern, crumple.
zerlechzend, famishing.
zerſtreuen, scatter; *refl.*, disperse.
Zerſtreuung, *f.*, absent-mindedness.
ziehen, zog, gezogen, draw, pull, take, take out (of the pocket), derive; march, move; attract.
ziemlich, rather, tolerably; ſo —, pretty nearly, pretty much.
Zimmer, *n.*, –s, —, room.
zittern, tremble, shake (vor, with).
zögern, hesitate.
Zorn, *m.*, –es, anger; vor —, with anger.
zornig, angry.
zu, *w. dat.*, to, at; — Fuße, afoot; — Wagen, in a carriage; — ihr hin, up to her; zum erſtenmal, for the first time; zum Sammeln, for collecting; zum Vorwande, as a pretext; *adv.*, too.
zu-bringen, pass, spend, take.
zucken, twitch, quiver, tremble.
zudringlich, forward, importunate.
Zudringlichkeit, *f.*, –en, forwardness, importunity.

zu-drücken, shut.
zuerſt, first.
zu-fahren, ride up.
zu-fallen, fall to one's share.
zufällig, by chance.
zu-flüſtern, *w. dat. pers.*, whisper to.
zufrieden, contented, satisfied, appeased.
Zug, *m.*, –es, ¨e, procession, march, forward movement; feature, trait.
zu-geben, concede, admit, permit.
zugegen, present.
zugelehnt, ajar.
zugleich, at the same time.
zu-halten, hold shut.
zu-hören, *w. dat.*, listen to; listen.
Zuhörerſchaft, *f.*, audience.
Zuhörerſchar, *f.*, –en, group of listeners, audience.
zu-kehren, *w. dat. pers.*, turn towards.
zu-kommen, come to; auf einen —, approach one.
Zukunft, *f.*, future.
zu-laſſen, permit, allow.
zuletzt, at last, finally, ultimately, after all is said.
zunächſt, most immediately.
Zunge, *f.*, –n, tongue.
zupfen, twitch, pluck, pinch, pull.
zurecht-finden, *refl.*, find *or* make one's way, come out right.
zurecht-glätten, smooth back.
zurecht-ſetzen, set to rights, set right.
zurück-bleiben, remain behind, stay.
zurück-blicken, look back (at, auf).
zurück-bringen, bring back.
zurück-geben, give back, return.
zurück-gehen, return.
zurück-halten, hold back.
zurück-kehren, return, turn back.
zurück-kommen, come back, return.
zurück-nehmen, take back.
zurück-ſinken, sink back.
zurück-ſtoßen, push back, push away.
zurück-ſtreichen, stroke back, smooth back.
zurück-weichen, give way, yield.
zurück-weiſen, reject.
zurück-werfen, cast back.
zurück-ziehen, *refl.*, resist, hold back, withdraw.
zu-ſagen, consent, agree.
zuſammen-bringen, collect.
zuſammen-fahren, start, be startled.
Zuſammenhang, *m.*, –es, connection, context, whole story.
zuſammen-hängen, belong together, hang together; –d, connected.
zuſammen-klügeln, patch up with cunning and smartness.
zuſammen-krümmen, *refl.*, crouch.
Zuſammenkunft, *f.*, ¨e, meeting.

zuſammen=leſen, collect.
zuſammen=ſchlagen, beat together, clap.
Zuſammenſetzung, *f.*, –en, composition.
zuſammen=ſtimmen, harmonize, accord.
zu=ſchieben, *w. dat.*, shove towards, push over to.
zu=ſchließen, close, lock.
zu=ſchreien, yell at.
zu=ſchreiten, walk towards.
zu=ſehen, look to it, take care; examine.
zuſehends, visibly.
zu=ſprechen, *w. dat.*, urge.
zu=ſtoßen, shut.
zu=ſtrömen, pour towards, rush to.
Zutat, *f.*, –en, addition, accessory, accompaniment.
zu=trauen, *w. dat., pers., acc. thing*, give credit for.
zuvor=kommen, *w. dat.*, anticipate.
zuweilen, from time to time.
zu=werfen, cast at.
zuwider, offensive.
zu=zählen, count out for.
Zweck, *m.*, –es, –e, purpose.
zwei, two.
zweierlei, of two kinds; two kinds of things.
Zweifel, *m.*, –s, —, doubt.
zweifeln, doubt, have doubts of (an).
zweit=, second.
zweitens, secondly, in the second place.
Zwielicht, *n.*, –s, twilight.
zwingen, a, u, force.
zwiſchen, *w. dat. or acc.*, between.
zwitſchern, twitter.
Zwiſt, *m.*, –es, –e, strife.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Fix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. A scheme of rational conversation. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises in German Conversation and Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche.* Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn.* 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cents.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.

Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.

Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.

Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.

Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen* (Bernhardt). Five stories, with vocabulary. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.

Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary and English Exercises. 30 cts.

Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts.

Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and Exercises. 30 cts.

Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Baumbach's Das Habichtsfräulein. Notes, vocabulary and conversational exercises by Dr. Wm. Bernhardt. 40 cts.

Heyse's Hochzeit auf Capri. Notes, vocabulary and conversational exercises by Dr. Wm. Bernhardt. 30 cts.

Hoffmann's Das Gymnasium zu Stolpenburg. Two Stories, *Erfüllter Beruf* and *Die Handschrift A.* Notes and vocabulary by V. Buehner, High School, San José, Cal. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen. With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.

Auf der Sonnenseite. Humorous stories by Seidel, Sudermann, and others with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 40 cts.

Baumbach's Die Nonna. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University, and vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. With notes and vocabulary by A. F. Eaton, Univ. of Wisconsin. 35 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Professor Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris. Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Maria Stuart. Introduction and notes by Prof. Rhoades, Ohio State University. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 70 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.; with vocabulary, 40 cts.

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 00 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, South Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Johannes. Introduction and notes by Prof. F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.

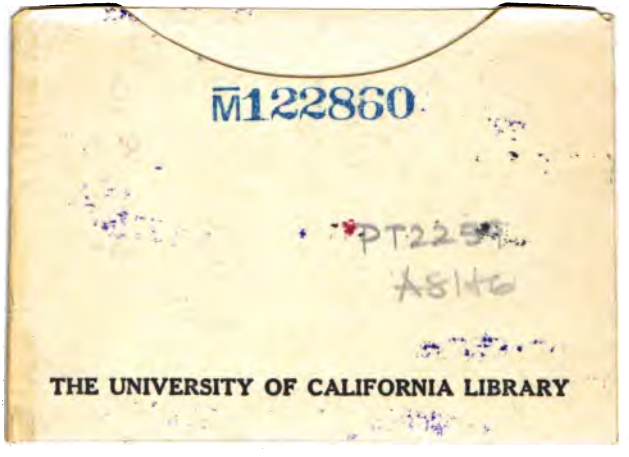
RETURN TO the circulation desk of any
University of California Library
or to the
NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Bldg. 400, Richmond Field Station
University of California
Richmond, CA 94804-4698

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
2-month loans may be renewed by calling
(415) 642-6753
1-year loans may be recharged by bringing books
to NRLF
Renewals and recharges may be made 4 days
prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

AUG 21 1991

JUN 10 1994

U. C. BERKELEY LIBRARIES

C046802130